ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURS

RAINER GERTHNER

# SPANISCH WIE VON SELBST

## für URLAUB & REISE




AURINIA TRANSFORMATION

+ GRATIS DOWNLOAD

Niveau A2-B2

**Sprachenlernen leichtgemacht!**

Stures Pauken verboten! Passivhören – bis zu 75% Zeit sparen.
Grammatik intuitiv erfassen. Schneller Lernerfolg garantiert!

**Der Sprachkurs, der WIRKLICH Spaß macht!**

**Sämtliche Sprachkurse und Seminar-Videos finden Sie auf**

**www.birkenbihl-sprachen.de**

**sowie**

**www.birkenbihl.tv**




**Die Internetangebote werden laufend aktualisiert und erweitert.**

**Rainer Gerthner**
**»Spanisch wie von selbst für Urlaub & Reise«**

**Nach eingehender Prüfung hat die Nachlassverwaltung von Vera F. Birkenbihl das vorliegende Werk zur Veröffentlichung als ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURS freigegeben und bestätigt damit die methodische Korrektheit sowie die hohe inhaltliche Qualität.**

Copyright dieser Ausgabe
© 2020 Aurinia Transformation, ein Imprint des Aurinia Verlags Hamburg
Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Werk einschließlich seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung des Aurinia Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen in andere Sprachen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Sprecher Sprachkurs: Ignacio Hermo, Irene Carillo de Materoz, Abelardo Decamilli
Sprecher Einführung: Vanida Karun, Günter Merlau
Lektorat Einführung: Anke Schenker, Eva Harker
Umschlagfoto: shutterstock.com
Umschlag + CD-Gestaltung: Beate B. Köhler
Satz: Beate B. Köhler, Robert B. Osten
Lithografie und Herstellung: Robert B. Osten
Remastering: Robert B. Osten
CD-Duplikation: Aurinia Verlag

1. Auflage
ISBN 978-3-947939-25-1 Sprachkurs auf CD
ISBN 978-3-947939-35-0 Arbeitsbuch Printausgabe

Besuchen Sie auch unsere Websites:
www.birkenbihl-sprachen.de | www.birkenbihl.tv | www.vera-f-birkenbihl.de | www.aurinia-transformation.de

# Inhaltsverzeichnis

## Einführung


**Herzlich willkommen!** ..... 5

**Die 4 Schritte der Birkenbihl-Methode auf einen Blick** ..... 5
- Schritt 1: Die Bedeutung erfassen ..... 5
- Schritt 2: Hören/AKTIV ..... 5
- Schritt 3: Hören/PASSIV ..... 5
- Schritt 4: Praxis! Sprechen – Lesen – Schreiben ..... 5

**Die 7 Garanten für Ihren Erfolg beim Sprachenlernen mit der Birkenbihl-Methode** ..... 6

**Sprachenlernen ist leicht – auf die Methode kommt es an!** ..... 6
- Die vier sprachlichen Grundfertigkeiten . 6
- Die vier Schritte der Birkenbihl-Methode 7
- Schritt 1: Die Bedeutung erfassen ..... 7
- Schritt 2: Hören/AKTIV ..... 8
- Schritt 3: Hören/PASSIV ..... 8
- Schritt 4: Praxis! Sprechen – Lesen – Schreiben ..... 9

**Drei Ratschläge für Ihren Erfolg** ..... 10
- 1. Persönliche Zielsetzung ..... 10
- 2. Individualisieren Sie Ihre Unterlagen. . 10
- 3. Nehmen Sie sich Zeit! ..... 10


## Arbeitsblätter


**Abschnitt 1: So hat alles begonnen** ..... 11
- Dekodierte Fassung ..... 12
- Spanische Fassung ..... 15

**Abschnitt 2: Wo wollen wir hinfahren?** ... 17
- Dekodierte Fassung ..... 18
- Spanische Fassung ..... 21

**Abschnitt 3: Wir buchen den Flug und die Unterkunft** ..... 23
- Dekodierte Fassung ..... 24
- Spanische Fassung ..... 29

**Abschnitt 4: Wir packen die Koffer** ..... 31
- Dekodierte Fassung ..... 31
- Spanische Fassung ..... 35

**Abschnitt 5: Und los geht's** ..... 36
- Dekodierte Fassung ..... 36
- Spanische Fassung ..... 40

**Abschnitt 6: Wir fliegen** ..... 41
- Dekodierte Fassung ..... 42
- Spanische Fassung ..... 45

**Abschnitt 7: Was wissen Sie über Spanien?** ..... 46
- Dekodierte Fassung ..... 47
- Spanische Fassung ..... 50

**Abschnitt 8: Wir sind schon angekommen** 52
- Dekodierte Fassung ..... 53
- Spanische Fassung ..... 56

**Abschnitt 9: Ist das herrlich!** ..... 58
- Dekodierte Fassung ..... 59
- Spanische Fassung ..... 62

**Abschnitt 10: Wir frühstücken und planen den Tag** ..... 63
- Dekodierte Fassung ..... 64
- Spanische Fassung ..... 68

**Abschnitt 11: Was für ein Tag!** ..... 70
- Dekodierte Fassung ..... 71
- Spanische Fassung ..... 74

**Abschnitt 12: Heute wollen wir alles auf einmal** . . . . . 76
Dekodierte Fassung . . . . . 77
Spanische Fassung . . . . . 80

**Abschnitt 13: Wir haben uns verlaufen** . . . 82
Dekodierte Fassung . . . . . 83
Spanische Fassung . . . . . 86

**Abschnitt 14: Touristische Orte in Madrid** . . . . . 88
Dekodierte Fassung . . . . . 89
Spanische Fassung . . . . . 94

**Abschnitt 15: Guten Appetit** . . . . . 96
Dekodierte Fassung . . . . . 97
Spanische Fassung . . . . . 102

**Abschnitt 16: Heute machen wir auf Kultur** . . . . . 104
Dekodierte Fassung . . . . . 105
Spanische Fassung . . . . . 108

**Abschnitt 17: Und jetzt gehen wir einkaufen** . . . . . 110
Dekodierte Fassung . . . . . 111
Spanische Fassung . . . . . 114

**Abschnitt 18: Und wie war der Urlaub?** . . . 116
Dekodierte Fassung . . . . . 117
Spanische Fassung . . . . . 120

# Herzlich willkommen!

Sie wollen eine neue Sprache lernen, und zwar so schnell und leicht wie möglich. Mit diesem Sprachkurs werden Sie bei minimalem Lerneinsatz sehr rasch vorankommen, denn er ist nach der Birkenbihl-Methode aufgebaut. Mit ihr werden Sie leichter lernen als je zuvor. Die wichtigste Grundregel lautet nämlich: *Vokabel- und Grammatikpauken verboten!*

Da das Lernen nach der Birkenbihl-Methode von Ihren bisherigen Erfahrungen beim Fremdsprachenlernen sicher sehr stark abweicht, möchten wir Sie bitten: **Nehmen Sie sich einige Minuten Zeit, um diese Einleitung aufmerksam zu lesen.** Später werden Sie ein Vielfaches dieser Zeit einsparen.

# Die 4 Schritte der Birkenbihl-Methode auf einen Blick

### Schritt 1: Die Bedeutung erfassen

Lesen Sie den deutschen Text aufmerksam durch und versuchen Sie, sich die Handlung bildhaft vorzustellen. *Machen Sie aus dem geschriebenen Text einen fantasievollen Film, der vor Ihrem geistigen Auge abläuft.* Anschließend lesen Sie den deutschen Text der Wort-für-Wort-Übersetzung (= Dekodierung) durch und stellen sich die Handlung so bildhaft wie möglich vor.

### Schritt 2: Hören/AKTIV

Aktives Hören bedeutet, dass Sie den geschaffenen Film mit der Fremdsprache verknüpfen. Dazu hören Sie sich die Aufnahme des Textes in langsamer Sprechgeschwindigkeit an und lesen gleichzeitig die Dekodierung mit.

*Bei diesem Schritt verbindet Ihr Gehirn den Film mit den fremdsprachigen Worten.* Wenn Sie diese Übung einige Male wiederholen, ist es Ihrem Gehirn bald egal, ob es das deutsche oder das fremdsprachige Wort hört.

### Schritt 3: Hören/PASSIV

Lassen Sie die CD oder Audiodatei mit dem Text in normaler Sprechgeschwindigkeit leise im Hintergrund laufen, ohne (bewusst) zuzuhören. Bei diesem Schritt lernen Sie gewissermaßen passiv, während Sie Ihrer Arbeit oder Ihren Hobbys nachgehen. Ihr Unterbewusstsein gewöhnt sich nun an die Aussprache und den Klang der Fremdsprache.

### Schritt 4: Praxis! Sprechen – Lesen – Schreiben

Trainieren Sie das Sprechen, Lesen und Schreiben in der Fremdsprache. Setzen Sie dabei eigene Schwerpunkte, und bereiten Sie sich gezielt auf bestimmte Situationen vor. Lassen Sie sich von einigen Beispielen inspirieren:

*Sprechen:* Eine einfache und sehr effektive Methode, das Sprechen zu üben, ist das Mitsprechen im Chor. Schon nach kurzer Zeit ahmen Sie die Aussprache der Sprecher perfekt nach.

*Lesen:* Üben Sie das Lesen, indem Sie den fremdsprachigen Text lesen. Sie werden sehen, wie gut Sie ihn nun auch ohne die deutsche Dekodierung verstehen.

*Schreiben:* Schreiben Sie den Text ab, oder üben Sie das klassische Diktat. Lassen Sie sich den Text von der CD oder Audiodatei diktieren. Wählen Sie Ihr Tempo selbst, indem Sie das Abspielen mit der Pausen-Funktion so lange unterbrechen, bis Sie den Text geschrieben haben.

## Die 7 Garanten für Ihren Erfolg beim Sprachenlernen mit der Birkenbihl-Methode

1. **Vokabelpauken verboten!** Oder haben Sie Ihre Muttersprache durch Auswendiglernen einzelner, isolierter Wörter gelernt? Na eben!
2. **Sie lernen nur, was Sie lernen wollen,** wobei wir als Minimum das (verstehende) Hören der Fremdsprache voraussetzen.
3. **Sie entscheiden, ob Sie auch das Sprechen, Lesen und/oder Schreiben lernen wollen**. Wer sich vor allem unterhalten will, braucht nur das (verstehende) Hören und Sprechen zu lernen. Wer lesen und/oder schreiben können will, lernt auch das Lesen und/oder Schreiben. Warum sollen alle Lernenden (wie in der Schule) über einen Kamm geschoren werden, wenn jede/r andere Bedürfnisse hat?
4. **Grammatikregeln sind unnötig.** Wenn Sie nicht zu den 3% der Menschen gehören, für die Grammatik ein Genuss ist, dann brauchen Sie sich bei der Birkenbihl-Methode mit keiner einzigen Grammatikregel auseinanderzusetzen. Schließlich haben Sie ja auch Ihre Muttersprache so gut wie Ihre Umwelt gesprochen, ehe Sie (in der Schule) das erste Mal mit Grammatik konfrontiert worden sind!
5. **Sie brauchen keinen Lehrer.** Letztendlich muss man jede Sprache in den eigenen Kopf bekommen. Wenn die Lernmaterialien richtig aufgebaut sind, benötigen Sie keinen Unterricht, der die Lücken im Lehrbuch füllen soll.
6. **Sie brauchen keine Mitschüler!** Denn es hilft Ihnen nichts, wenn Sie die Fehler Ihrer Mitschüler als »Vorbild« zu hören bekommen; sonst ahmen Sie diese nach statt der guten Vorbilder auf den CDs bzw. im Onlinekurs oder in den MP3-Dateien! Denn das Imitieren dessen, was man hört, ist der Schlüssel zum Erfolg – so haben Sie auch Ihre Muttersprache gelernt. Je öfter Sie sich mit den guten Vorbildern dieses Kurses umgeben, desto schneller werden Sie in der Fremdsprache fühlen, denken und (re)agieren können!
7. **Ein Großteil der Lernarbeit wird an das Unterbewusste delegiert.** Nach dem Motto: Wenig aktive Lernzeit investieren, dafür möglichst oft passiv (nebenbei) hören! Diese Phase des passiven Hörens kostet keine Extraminute Ihrer Zeit!

## Sprachenlernen ist leicht – auf die Methode kommt es an!

Die meisten Menschen glauben, sie hätten kein Sprachtalent. Sie halten die wenigen Menschen, die auf diesem Gebiet erfolgreich sind, für Ausnahmen. Das stimmt jedoch nur bedingt. Mit der falschen Lernmethode werden nur wenige Super-Begabte lernen können. Aber: *Mit der richtigen Methode können auch Normalbegabte erfolgreich sein!*

Die Birkenbihl-Methode ist deshalb so effektiv, weil sie *gehirn-gerechtes Lernen* ermöglicht. Die vier Lernschritte zielen darauf ab, die *Struktur der Fremdsprache transparent zu machen*. Da das Gelernte schnell und leicht im Unterbewusstsein verankert wird, wird es weit besser behalten und kann bei Bedarf sicher abgerufen werden.

Sie müssen überhaupt nicht glauben, dass es funktioniert! Zweifeln Sie nach Herzenslust, aber machen Sie einen fairen Selbstversuch. Befolgen Sie die einfachen *Spielregeln zum sicheren Sprachlernerfolg* und überzeugen Sie sich selbst. Beweisen Sie sich, dass auch Sie mit Freude erfolgreich Sprachen lernen können. Dabei gewinnen Sie nicht nur Sprachkenntnisse, sondern stärken auch Ihr Selbstwertgefühl, denn jede Verbesserung irgendeiner Fertigkeit bewirkt genau das. Deshalb macht das *Lernen mit diesem Kurs nach der Birkenbihl-Methode wirklich Freude*, wie Sie sehr bald sehen werden.

### Die vier sprachlichen Grundfertigkeiten

Wenn wir uns mit Sprache befassen (auch mit unserer Muttersprache), dann gibt es *vier verschiedene Fertigkeiten*, die wir mehr oder weniger gut beherrschen:

- **Hören** (verstehen, begreifen, was jemand sagt),
- **Sprechen**,
- **Lesen** (leise oder laut vorlesen) und
- **Schreiben** (abschreiben, nach Diktat oder frei schreiben).

**Merke:** Wer in seiner Muttersprache gut verstehen (hören) kann, der kann dies auch in anderen Sprachen lernen. Anders ausgedrückt: *Wer in seiner Mutterspra-*

*che gut und flüssig sprechen kann, der kann auch lernen, in anderen »Zungen« zu reden!* Aber auch das Gegenteil ist richtig: *Wer in seiner Muttersprache lieber zuhört, als aktiv zu erzählen, der wird in einer anderen Sprache ähnlich reagieren!*

Und wer in seiner Muttersprache ungern (oder schlecht) liest (oder Briefe schreibt), der wird auch ungern in einer anderen Sprache lesen oder schreiben. Trotzdem versuchen die meisten SprachlehrerInnen (die es natürlich gut meinen), ihren jungen oder erwachsenen Lernern alle vier Fertigkeiten in gleichem Umfang beizubringen. Das müssen sie auch, wenn sie mit Gruppen arbeiten.

*Aber Sie, liebe Leserin, lieber Leser, Sie können sich Ihren Lernweg selbst aussuchen.* Möchten Sie nur hören und verstehen können, um schon bald Fernsehsendungen und Filme in Ihrer Wunschsprache zu verfolgen? Warum sollten Sie sich dann mit dem Schreiben quälen, wenn Ihnen das keinen Spaß macht? Das ist der große Vorteil, den Sie als erwachsener Selbstlerner haben: Sie allein entscheiden, was Sie können wollen. Und das lernen Sie dann mit der Birkenbihl-Methode!

So, nun wissen Sie genug, um zu erfahren, was Sie konkret tun sollen, damit Sie noch heute beginnen können, schnell und leicht die von Ihnen gewählte Sprache zu lernen! Wetten, dass auch Sie sich in Zukunft über Ihre stetigen Erfolgserlebnisse freuen werden?! Auch wenn Sie jetzt noch zweifeln, hoffe ich, dass Sie den Versuch wagen und sagen: »Top, die Wette gilt!«

## Die 4 Schritte der Birkenbihl-Methode

### Schritt 1: Die Bedeutung erfassen

Lesen Sie den deutschen Text aufmerksam durch und versuchen Sie, sich die Handlung bildhaft vorzustellen. Fragen Sie sich: Worum geht es in diesem Text? *Diese Übung soll aus dem geschriebenen Text einen fantasievollen Film machen*, der vor Ihrem geistigen Auge abläuft. Je lebendiger Sie sich die Handlung vorstellen, desto leichter wird Ihnen (in Schritt 2) das Verstehen der fremden Sprache fallen.

Nachdem Sie den deutschen Text visualisiert haben, nehmen Sie sich den Text in der deutschen Dekodierung mit einem Farbstift vor: Lesen Sie die Dekodierung langsam durch, und stellen Sie sich das Gelesene wieder bildlich vor. Sorgen Sie dafür, dass Sie wirklich verstehen, worum es geht, was passiert, wer zu wem spricht etc.

**Den deutschen Text sowie die Dekodierung finden Sie auf den Arbeitsblättern ab Seite 11, die auch als PDF-Datei diesem Kurs beigefügt sind. Diese Arbeitsblätter sind absichtlich in schwarzweiß gehalten, damit Sie sie mit farbigen Stiften bearbeiten können.**

Diese wortwörtliche Übersetzung kann teilweise sehr amüsant wirken. Lassen Sie sich spielerisch und mit Neugierde auf diese Erfahrung ein. So wird der fremdsprachige Text vom ersten Wort an transparent.

**Wenn Sie noch keine Vorkenntnisse haben,** dann lesen Sie zu diesem Zeitpunkt bitte ausschließlich den deutschen Text der Dekodierung! Kümmern Sie sich überhaupt noch nicht um die Wörter der Fremdsprache. Malen Sie das Deutsche mit einem farbigen Stift an, damit Ihre Augen dieser »Spur« leicht folgen können.

**Haben Sie hingegen bereits Vorkenntnisse,** dann lesen Sie den fremdsprachigen Text langsam, aber nur solange Sie jedes Wort sofort und sicher deuten können. Sie wollen ganz genau verstehen, was der Text Ihnen vermitteln möchte! Wann immer Sie auf ein Wort treffen, das Ihnen nicht sofort klar ist, dann gilt: Malen Sie die deutsche Dekodierung unter diesem Wort an. So werden Ihre Augen später an dieser Stelle automatisch das farbig markierte deutsche Wort erfassen!

Eine Besonderheit, die den *Lernerfolg fördert*, besteht darin, dass Sie sich bei der Birkenbihl-Methode immer nur auf *einen einzigen Aspekt* konzentrieren. In Schritt 1 geht es daher nur um das Verständnis. In manchen Kursen wird zwar bereits eine Übersetzung angeboten, aber wiewohl eine sogenannte »gute Übersetzung« bereits förderlich ist, ist die Dekodierung noch hilfreicher, denn dadurch erschließt sich Ihnen die Struktur der Fremdsprache vom ersten Satz an.

Ist der dekodierte Text dem »guten Deutsch« sehr ähnlich, dann ist diese Art von Satz für uns leicht zu lernen. Weicht das »Pseudo-Deutsch« hingegen vom »guten Deutsch« ab, so registrieren Sie dies unbewusst und können sich diese Struktur genauso leicht unbewusst einprägen, wie Sie einst die typischen Strukturen Ihrer Muttersprache gelernt haben.

Beim Lesen der Wort-für-Wort-Übersetzung darf gelacht werden! »Pseudo-Deutsch« kann sehr erheiternd

wirken, da ja die fremdsprachige Satzkonstruktion der deutschen nicht immer entspricht. Allerdings sollte uns klar sein, dass gerade jene »witzigen« Satzstrukturen für nicht-deutschsprachige Menschen, die Deutsch lernen, sehr schwierig sind, weil unsere sprachliche Form ihnen genauso komisch erscheint. Das vergessen wir oft, wenn uns die »fremde« Formulierung eigenartig anmutet.

### Schritt 2: Hören/AKTIV

In dieser Phase arbeiten Sie mit dem *dekodierten Text* und der *langsamen fremdsprachigen Version*.

Aktives Hören bedeutet, dass Sie die in Schritt 1 gemachten Bilder mit den fremdsprachigen Wörtern verknüpfen. *In diesem Moment verbindet Ihr Gehirn Ihr Bild mit dem entsprechenden Wort der Fremdsprache.* Wenn Sie diese Übung einige Male wiederholen, ist es Ihrem Gehirn bald egal, ob es das deutsche oder fremdsprachige Wort hört. Es wird Ihnen in beiden Fällen das gleiche Bild anbieten. Mit anderen Worten: Sie verstehen den Text nun auch in der von Ihnen gewählten Fremdsprache. Ganz nebenbei haben Sie in dem Moment des Verstehens die fremdsprachige *Sprachstruktur* mitgelernt.

**Wenn Sie EinsteigerIn sind,** hören Sie jetzt Satz für Satz und lesen Sie dabei die deutsche Dekodierung mit. Satz für Satz bedeutet im Klartext, dass Sie zunächst wirklich nach jedem Satz die Pause-Funktion Ihres Abspielgeräts betätigen. Dies gibt Ihnen genügend Zeit, sowohl den fremdsprachigen Klang auf sich wirken zu lassen, als auch die Bedeutung zu registrieren!

**Wenn Sie Vorkenntnisse haben,** können Sie gleich den fremdsprachigen Text mitlesen, wobei Sie neue fremdsprachige Wörter überspringen, weil Sie an deren Stelle die deutschen Wörter lesen, die Sie bei Schritt 1 farbig markiert haben.

Sie erinnern sich, dass Sie mit der Birkenbihl-Methode jeweils nur einen einzigen Aspekt trainieren. In Schritt 1 war dies das Verstehen des Textes. In *Schritt 2* binden Sie dieses Verständnis an den *Klang der fremdsprachigen Wörter*. Das ist enorm wichtig! Deshalb müssen Sie Schritt 2 langsam durchlaufen! Bedenken Sie bitte, dass Sie insgesamt enorm viel Zeit sparen, weil Sie anders vorgehen als früher. Da musste man zuerst Vokabeln büffeln und den Text mühselig entziffern. All das fällt jetzt weg! Deshalb können Sie sich beim Hören/AKTIV wirklich Zeit lassen: *Je gründlicher Sie diesen Schritt durchlaufen, desto mehr Zeit werden Sie später einsparen!*

Auf diese Weise gehen Sie den Text abschnittsweise (ganz langsam und gemütlich) so lange durch, bis Sie den dekodierten Text nicht mehr brauchen. Sie können jetzt jeden Satz dieses Abschnittes (ohne Benutzung der Pause-Funktion) verstehen, ohne den deutschen Text mitzulesen.

Am Ende von Schritt 2 ist es für Ihr Gehirn vollkommen egal, ob Sie diesen Text in der Fremdsprache oder in Ihrer Muttersprache hören, weil Sie ihn auf jeden Fall hervorragend verstehen werden!

Wenn Sie anfangen, sich mit der langsamen Sprechgeschwindigkeit zu langweilen, ist der Moment gekommen, auf die normale Sprechgeschwindigkeit umzusteigen.

### Schritt 3: Hören/PASSIV

In diesem Schritt lernen Sie nicht bewusst, sondern mit dem *Unterbewusstsein*, während Sie Ihrer Arbeit oder Ihren Hobbys nachgehen. Ihr Unterbewusstsein gewöhnt sich nun an die Aussprache und den Klang der fremden Sprache.

Gleichzeitig lernen Sie auch die Satzstruktur, die Sie durch die Dekodierung bereits registriert haben und die sich bei jeder weiteren passiven Wiederholung tiefer ins Unterbewusstsein einschleift! *Das geht kinderleicht, da Sie bei jedem Passivhören quasi einen Mini-Aufenthalt im Zielland erleben.* Einen Mini-Aufenthalt, der Sie keine Extraminute Ihrer wertvollen Zeit (und kein Geld) kostet.

Ich weiß, dass viele Menschen die Idee des passiven Lernens zunächst ablehnen, weil der sogenannte gesunde Menschenverstand (d. h. unsere »Programmierung« aus der Kindheit) dagegenspricht. Bitte bedenken Sie jedoch, ehe Sie diesen Schritt vielleicht ablehnen: *Passives Lernen kostet keine einzige Minute Ihrer wertvollen Zeit!* Passives Hören läuft »völlig nebenbei« ab! So sehen Sie sich z. B. einen spannenden Krimi im Fernsehen an und lassen gleichzeitig leise Ihren Sprachentext im Hintergrund laufen. Je mehr Sie sich auf den Film konzentrieren, desto besser! Oder Sie lassen die Audio-Datei leise laufen, während Sie Musik hören und/oder lesen. Es kostet Sie ja keine Zeit, das Experiment zu wagen, oder?!

**Passives Hören kann allerdings nur funktionieren,** wenn wir nicht alle zwei Minuten die Wiedergabe neu starten müssen. Daher empfehlen wir Ihnen, eine automatische Wiederholung zu programmieren. Wichtig ist, dass Sie sich in Schritt 2 *genug Zeit* gelassen haben, sodass Sie jetzt wirklich alles mühelos verstehen können.

**Beachten Sie, dass die verschiedenen Arbeitsschritte parallel durchgeführt werden:** Während Sie

einen speziellen Textabschnitt (tagelang, so oft wie möglich) passiv hören, beginnen Sie natürlich bereits mit den nächsten Textabschnitten (Schritt 1 und Schritt 2)!

Wenn Ihnen später Schritt 4 schwierig erscheint, liegt es nicht etwa daran, dass er schwierig ist, *sondern dass Sie zu früh mit Schritt 4 begonnen haben*. In diesem Fall heißt es: diesen Textabschnitt weiterhin passiv hören.

Genau hierin liegt ein wesentlicher Unterschied zum klassischen Sprachenlernen. Dabei geht man nämlich davon aus, dass alle Lernvorgänge in etwa gleich lang dauern, aber das ist nicht so. So kann Frau Peters z. B. 10 Minuten für Schritt 1 benötigen, während sie für Schritt 2 eine Stunde braucht (weil sie noch ganz am Anfang steht).

Es ist möglich, dass sie erst in drei Wochen die ersten Sprech-Aktivitäten mit diesem Textabschnitt beginnt, während sie mit späteren Lektionsabschnitten bereits die Schritte 1 und 2 durchlaufen hat und nun auch diese Abschnitte passiv (Schritt 3) zu hören beginnt. Und es kann sein, dass Frau Peters zu einem bestimmten Zeitpunkt die ersten beiden Lektionen voll beherrscht (Sprechen, Lesen und/oder Schreiben) und mit Schritt 4 gerade bei der dritten Lektion beginnt, während sie mit dem aktiven Hören (Schritt 2) bereits bis zur letzten Lektion vorgedrungen ist.

Es gibt sehr viele Gelegenheiten, bei denen Sie passiv hören können: z. B. beim Spazierengehen, Lesen, Fernsehen, während Sie Ihrem Hobby oder Ihrer Arbeit nachgehen.

### Schritt 4: Praxis! Sprechen – Lesen – Schreiben

Jetzt kennen Sie den Text (fast) auswendig, daher können Sie nun gezielt Lern-Aktivitäten mit großem Erfolg planen und durchführen. Dieser Lernschritt beinhaltet sehr viele Möglichkeiten, diesen Kurs nach Ihren speziellen Wünschen zu gestalten. Neben den hier vorgestellten finden Sie eine Vielzahl in meinem Buch »Sprachenlernen leichtgemacht«, das ebenfalls bei Aurinia Transformation erschienen ist (ISBN 978-3-96672-007-6).

### Die Fremdsprache sprechen lernen

Es ist viel leichter, als Sie vielleicht befürchten. Wer in der Schule Probleme mit dem Sprechen einer Fremdsprache hatte, der erinnere sich: Wir mussten immer viel zu früh sprechen! Beim Vokabellernen sollten wir die Wörter zumindest halblaut murmeln, d. h. zu einem Zeitpunkt, als wir noch gar nicht wussten, wie sie klingen würden (es fehlten die Schritte 2 und 3)! Und im Unterricht sollten wir Sätze sagen, deren Sinn wir noch gar nicht begriffen hatten (es fehlten die Schritte 1 und 2)!

Allerdings gab es einmal eine hervorragende Technik, das Sprechen zu lernen, nämlich das gemeinsame *Sprechen im Chor* mit der Klasse. Wer eine Sprache auf diese Weise gelernt hat, der kann noch zwanzig Jahre danach ganze Passagen rezitieren und weiß auch genau, was er da erzählt. Leider wurde diese Technik in den meisten Schulen abgeschafft!

Aber dank der modernen Technik können Sie mit Ihrer CD (oder Ihrem Audio-Player im Computer, Smartphone oder Tablet) im Chor sprechen, wann immer, wo immer und wie oft Sie wollen. Das geht so: Zuerst drehen Sie die Lautstärke relativ stark auf, während Sie ziemlich leise mitsprechen. Nach einer Weile können Sie den Ton Ihrer Vorbilder immer leiser drehen, weil Sie jetzt lauter und mit mehr Selbstvertrauen sprechen.

Nach einigem Training ist der Ton der CD/des Players fast nicht mehr zu hören. Genauso wie Sie das dekodierte »Pseudo-Deutsch« nur vorübergehend als »Krücke« benutzen, brauchen Sie den Originalton nun lediglich als Stütze.

Und so sollte Lernen auch vonstatten gehen: Als Kind sind Sie auf allen Vieren gekrochen, ehe Sie laufen konnten. Aber als Sie sich dann aufgerichtet haben, konnten Sie sehr schnell ohne Stütze gehen und bald auch laufen, springen, Rollschuhfahren und vieles mehr!

Wenn Sie einen Text auf diese Weise durch die vier Schritte »gezogen haben«, dann heißt das: Alles, was die Personen in den Lektionen sagen oder denken, können Sie hinterher mit derselben Sicherheit sagen oder (laut bzw. leise) denken! Und Ihre Aussprache klingt nicht »typisch deutsch«, sondern (fast) wie die eines Einheimischen. Man muss es erprobt haben, um zu erleben, wie leicht es geht!

Wer einen Text mit der Chor-Methode trainiert, wird später – im »richtigen« Leben – in vergleichbaren Situationen mit ganzen Sätzen aus der Lektion reagieren, und zwar automatisch! Darüber muss man nicht nachdenken, es »passiert« einfach. Wenn es das erste Mal geschieht, ist man meistens selbst völlig verblüfft und fragt: »Habe ich das gesagt?« Ja, das haben Sie gesagt, denn durch das Lernen Schritt für Schritt nach der Birkenbihl-Methode haben sich die Grundstrukturen und Satzmuster der Fremdsprache in Ihr Unterbewusstsein eingeschliffen.

In einer konkreten Situation in den Ländern, in denen

die von Ihnen gewählte Sprache gesprochen wird, werden diese Muster aktiviert; wenn Sie nun sprechen, wiederholen Sie nicht nur die Ihnen bekannten Sätze aus dem Buch, sondern Sie sind automatisch in der Lage, innerhalb der Ihnen vertrauten Muster einzelne Elemente nach Bedarf spontan zu variieren, also Ihre »eigenen« Sätze zu bilden. Das muss so laufen, weil Sie durch die Birkenbihl-Methode gewissermaßen in die neue Sprache »eintauchen«, d. h., Sie lernen, diese zu denken!

**Die Fremdsprache lesen lernen**

Wenn Sie lesen lernen wollen, dann können Sie sich jetzt mit dem fremdsprachigen Text beschäftigen. Beginnen Sie dabei mit der Dekodierung. Diesmal markieren Sie jedoch mit einem Stift anderer Farbe den Originaltext, damit Ihre Augen diesem gut folgen können, während Sie den Text wieder bewusst hören und dabei Wort für Wort mitlesen.

Aktivieren Sie die *Pause-Funktion*, sooft Sie wollen. Lassen Sie sich Zeit! Fahren Sie in dieser Weise fort, bis Sie den Text lesen können, ohne zwischendurch auf die Dekodierung zu schielen.

**Die Fremdsprache schreiben lernen**

Wenn Sie schreiben lernen wollen, dann gibt es viele Möglichkeiten zu üben, z. B. schreiben Sie Textpassagen aus dem Lehrbuch ab, die Ihnen gefallen oder die Wörter enthalten, die Sie besonders interessieren. Oder Sie kopieren einige Textabschnitte aus dem Originalbuch; dann übermalen Sie einige Wörter mit Tipp-Ex. Nun können Sie testen, ob Sie beim Abschreiben die fehlenden Wörter auswendig wissen und ergänzen können.

Sie können natürlich auch die langsame Version verwenden, um nach Diktat zu schreiben. Arbeiten Sie auch hier wieder mit der Pause-Funktion, sooft Sie wollen, bis Sie einen Satz in Ruhe geschrieben haben.

Das waren einige erste Anregungen. Beweisen Sie sich, dass auch Sie leicht und mit Faszination Fremdsprachen lernen können. Sie erinnern sich an unsere Wette? *Ich wette, dass es Ihnen viel Freude machen wird!*

## Drei Ratschläge für Ihren Erfolg

### 1. Persönliche Zielsetzung

Wenn Sie genau wissen, warum Sie die von Ihnen gewählte Sprache sprechen wollen und es sich auch in vielen Einzelheiten bildlich vorstellen können (z. B. wie Sie mit Ihrem Wohnmobil durch das entsprechende Land fahren und sich mit »Einheimischen« fließend unterhalten können), dann »schaltet« Ihr Gehirn bei allen Informationen, die mit dieser Zielrichtung zu tun haben, automatisch auf Empfang. Das heißt für die Praxis, dass Sie mit einem klaren Ziel vor Augen viel aufmerksamer und damit erfolgreicher lernen werden. Denn das beste Werkzeug ist für Sie nur dann von Nutzen, wenn Sie eine klare Vorstellung haben, wofür Sie es verwenden wollen.

### 2. Individualisieren Sie Ihre Unterlagen

Nehmen Sie Farbstifte und machen Sie diesen Kurs zu Ihrem Kurs. Unterstreichen oder umkreisen Sie, was Ihnen besonders wichtig ist oder was Ihnen besonders merkwürdig erscheint. Tun Sie dies insbesondere bei der Wort-für-Wort-Übersetzung. Je bunter, desto besser, denn Farben unterstützen Ihre kreative Seite.

### 3. Nehmen Sie sich Zeit!

Gehen Sie langsam durch die vier Schritte der Birkenbihl-Methode, denn dann werden Sie langfristig ca. drei Viertel der normal zu veranschlagenden Lern-Zeit einsparen können! Dazu eine kleine Geschichte:

> Till Eulenspiegel saß am Wegesrand, als eine Kutsche mit vier Pferden aus der Entfernung heranraste. Als sie vor ihm hielt, schrie der Kutscher: »Wie weit ist es noch zur Stadt?« Eulenspiegel antwortete: »Wenn Ihr langsam fahrt, werdet Ihr in zehn Minuten dort ankommen. Rast Ihr hingegen, wird es Stunden dauern.« Darauf der Kutscher: »Idiot!« Er drosch auf die Pferde ein und preschte davon. Eulenspiegel begann langsam in Richtung Stadt zu wandern. Als er eine halbe Stunde gegangen war, begegnete er dem Kutscher, dessen Kutsche im Graben lag. »Was ist passiert?«, fragte Eulenspiegel. »Achsenbruch«, antwortete der Kutscher. »Ich sagte es Euch ja«, erklärte der Schelm schmunzelnd: »Wenn Ihr es langsam angeht, kommt Ihr weit schneller voran, als wenn Ihr meint, besonders schnell vorgehen zu müssen!«

## Abschnitt 1: So hat alles begonnen

01|01 K: Hallo, mein Name ist Kristina.[1]

01|02 S: Und ich bin Simon.

01|03 E: Und diese beiden, lieber Freund der spanischen Sprache, werden Ihre Begleiter auf einer Reise sein, die jetzt beginnt. Kristina und Simon haben sich in einem Spanischkurs kennengelernt. Aber lassen wir sie es uns selbst erzählen. Kristina, warum hast du dich entschieden, diesen Kurs zu machen?

01|04 K: Nun, ich hatte Spanisch in der Schule gelernt, aber ich muss zugeben, dass mir das Fach nicht sehr Spaß gemacht hat; vielleicht war der Lehrer daran schuld. Und ich war auch nicht besonders gut. Erst als ich einige spanischsprachige Länder besucht und gesehen hatte, dass ich mich mit den Leuten unterhalten konnte, habe ich gemerkt, dass es viel Spaß macht, mit anderen Personen Spanisch zu sprechen. Darum habe ich mich zu diesem Kurs angemeldet.

01|05 E: Und du, Simon?

01|06 S: Spanisch hat mir immer Spaß gemacht. Ich verbrachte sogar einen Monat als Austauschschüler in Argentinien, als ich zur Schule ging. Vor kurzem hat mir die Firma, in der ich arbeite, angeboten, die Betreuung einiger Kunden in Spanien zu übernehmen. Da habe ich gemerkt, dass, obwohl ich Spanisch ziemlich gut sprach, ich Probleme beim Verfassen von Texten hatte. Und darum habe ich diesen Kurs besucht.

01|07 E: Und hier habt ihr euch kennengelernt?

01|08 K: Ja. Am ersten Kurstag sollten wir Paare bilden und uns einander vorstellen.

01|09 E: Ah, so in etwa mit: „Guten Tag. Mein Name ist Fuchs. Wie heißen Sie?“

01|10 S: Genau. Am Anfang fand ich diese Übung ziemlich doof.

01|11 K: … aber wenigstens hast du dich getraut, mit mir zu sprechen …

01|12 E: Und was passierte danach?

01|13 S: Von da an saßen wir im Kurs nebeneinander, und wir haben uns angefreundet. Kurz vor Ende des Kurses haben wir beschlossen, zusammen für die Abschlussprüfung zu lernen.

01|14 E: Die ihr beide selbstverständlich bestanden habt …

01|15 K: Klar! Wir erhielten sogar eine Auszeichnung, weshalb wir beschlossen, uns mit einer Reise nach Spanien zu belohnen.

01|16 E: Aber ist nicht noch etwas passiert?

01|17 K: Ja, gut, äh … Nachdem man uns die Diplome für den Kurs überreicht hatte, sind wir ausgegangen, um ein wenig zu feiern.

01|18 S: Und haben vielleicht auch einen über den Durst getrunken … Jedenfalls haben wir an jenem Abend einen Pakt geschlossen.

01|19 E: Einen Pakt?

01|20 S: Ja. Wir haben vereinbart, dass wir, wenn wir über all das sprechen, was mit der Reise zusammenhängt, das Spanische benutzen.

01|21 K: Genau! Und wer den Pakt bricht, musste 10 Euro in die Reisekasse legen.

01|22 S: 10 Euro? Wir hatten 5 vereinbart!

01|23 K: 10 Euro steigern die Motivation.

---

1 Um Ihnen, liebe Lerner, die Orientierung zu erleichtern, sind einander entsprechende Absätze im deutschen Text, in der dekodierten Fassung und in der spanischen Fassung jeweils mit gleichen Nummern versehen. Auf jede Nummer folgt der Name des/der jeweils Sprechenden („K“ für Kristina, „S“ für Simon und „E“ für Erzähler).

01|24 S: Und warum dann nicht 20, 50 oder 100 Euro?

01|25 K: Gut, man sollte auch nicht übertreiben.

## Dekodierte Fassung

Sección 1: Así empezó todo
**Abschnitt 1: So begann alles**

01|01 K: Hola, mi nombre es Kristina.
**Hallo, mein Name ist Kristina.**

01|02 S: Y yo soy Simon.
**Und ich bin Simon.**

01|03 E: Y ellos dos serán sus acompañantes, querido amigo de la
**Und sie zwei sein_werden Ihre Begleiter, lieber Freund von der**

lengua española, en un viaje que ahora comienza. Kristina y
**Sprache spanischen, in einer Reise die jetzt beginnt. Kristina und**

Simon se conocieron en un curso de español. Pero dejemos
**Simon sich kennenlernten in einem Kurs von Spanisch. Aber lassen**

que nos lo cuenten ellos mismos. Kristina, ¿por qué decidiste
**wir dass uns es erzählen sie selbst. Kristina, ¿warum du entschiedst**

hacer este curso?
**machen diesen Kurs?**

01|04 K: Bueno, yo había estudiado español en el colegio, pero debo
**Nun, ich hatte gelernt Spanisch in der Schule, aber ich muss**

reconocer que la asignatura no me divertía mucho; quizá
**zugeben dass das Fach nicht mich vergnügte viel; vielleicht es**

fuera culpa del profesor. Y tampoco a mí se me
**war Schuld von_dem Lehrer. Und auch_nicht zu mir es sich mir**

daba especialmente bien. Sólo tras visitar algunos países de
**gab besonders gut. Erst nach besuchen einige Länder von**

habla española y ver que podía comunicarme con
**Sprache spanischer und sehen dass ich konnte unterhalten_mich mit**

la gente me di cuenta de que es muy
**den Leuten ich mir gab Berücksichtigung von dass es ist sehr**

divertido hablar con otras personas en español. Por eso
**vergnüglich sprechen mit anderen Personen in Spanisch. Darum ich**

me apunté a este curso.
**mich anmeldete zu diesem Kurs.**

01|05 E: ¿Y tú, Simon?
**¿Und du, Simon?**

01|06 S: El español siempre me ha gustado. Pasé incluso un
**Das Spanische immer mir hat gefallen. Ich verbrachte sogar einen**

mes en Argentina como estudiante de intercambio cuando iba
**Monat in Argentinien als Schüler von Austausch als ich ging**

al colegio. Hace poco, la empresa en la que trabajo me
**zu_der Schule. Vor_kurzem, die Firma in der dass ich arbeite mir**

ofreció hacerme cargo de las relaciones con algunos
**anbot machen_mir Verantwortung von den Beziehungen mit einigen**

clientes de España. Entonces me di cuenta de que,
**Kunden von Spanien. Da ich mir gab Berücksichtigung von dass,**

aunque hablaba español bastante bien, tenía algunos problemas
**obwohl ich sprach Spanisch ziemlich gut, ich hatte einige Probleme**

a la hora de redactar textos. Y por eso asisto a estas clases.
**hinsichtlich von verfassen Texte. Und darum ich besuche zu diesem Kurs.**

01|07 E: ¿Y aquí es donde os habéis conocido?
**¿Und hier ist es wo ihr euch habt kennengelernt?**

01|08 K: Sí. El primer día de clase tuvimos que formar parejas y
**Ja. Den ersten Tag von Kurs wir hatten zu bilden Paare und**

presentarnos unos a otros.
**vorstellen_uns einander.**

01|09 E: Ah, algo así como: "Buenos días. Mi nombre es Fuchs. ¿Cómo
**Ah, etwas so wie: „Gute Tage. Mein Name ist Fuchs. ¿Wie**

se llama Usted?"
**sich nennen Sie?"**

01|10 S: Exacto. Al principio me pareció un ejercicio bastante tonto.
**Genau. An_dem Anfang es mir schien eine Übung ziemlich doofe.**

01|11 K: … pero al menos te atreviste a hablar conmigo …
**… aber wenigstens du dich trautest zu sprechen mit_mir …**

01|12 E: ¿Y qué pasó después?
**¿Und was passierte danach?**

01|13 S: A partir de entonces empezamos a sentarnos juntos en clase
**Von_da_an wir begannen zu setzen_uns nebeneinander in Kurs**

y nos hicimos amigos. Poco antes de terminar el curso
**und wir uns machten Freunde. Kurz_davor von beenden den Kurs wir**

decidimos estudiar juntos para el examen final.
**beschlossen lernen zusammen für die Prüfung abschließende.**

01|14 E: Que los dos habéis aprobado, por supuesto …
**Die die zwei ihr habt bestanden, selbstverständlich …**

01|15 K: ¡Claro! Sacamos hasta matrícula de honor, así que decidimos
**¡Klar! Wir erhielten sogar Auszeichnung, weshalb wir beschlossen**

premiarnos con un viaje a España.
**belohnen_uns mit einer Reise nach Spanien.**

01|16 E: ¿Pero no había pasado algo más?
**¿Aber nicht hatte es passiert etwas mehr?**

01|17 K: Sí, bueno, eh … Después de que nos entregaran los diplomas
**Ja, gut, äh … Danach von dass sie uns überreichten die Diplome**

del curso salimos a celebrarlo un poco.
**von_dem Kurs wir ausgingen zu feiern_es ein wenig.**

01|18 S: Y a lo mejor también bebimos más de la cuenta …
**Und vielleicht auch wir tranken mehr von der Berücksichtigung …**

El caso es que esa misma tarde[2] hicimos un pacto.
**Der Fall ist dass ebenjenen Abend wir machten einen Pakt.**

01|19 E: ¿Un pacto?
**¿Einen Pakt?**

01|20 S: Sí. Acordamos utilizar el español para hablar de todo
**Ja. Wir vereinbarten benutzen das Spanische für sprechen von all**

lo relacionado con el viaje.
**dem Zusammenhängenden mit der Reise.**

01|21 K: Eso es. Y el que incumpliera el pacto debía poner 10 euros en
**Genau. Und der der bricht den Pakt musste legen 10 Euro in**

---

2 In Spanien sind die Tageszeiten anders als in Zentraleuropa definiert: Es heißen der Zeitraum von Sonnenaufgang bis Mittag „mañana“ (Morgen, Vormittag), der Zeitraum von Mittag bis Sonnenuntergang „tarde“ (Nachmittag, Abend), der Zeitraum von Sonnenuntergang bis Mitternacht „noche“ (Abend, Nacht) und der Zeitraum von Mitternacht bis Sonnenaufgang „madrugada“ (Nacht, Morgen).

el bote del viaje.
**die Kasse von_der Reise.**

01|22 S: ¿10 euros? ¡Acordamos que serían 5!
**¿10 Euro? ¡Wir vereinbarten dass es wären 5!**

01|23 K: Es que 10 euros aumentan la motivación.
**Es ist dass 10 Euro steigern die Motivation.**

01|24 S: ¿Y por qué no 20, 50 o 100 euros?
**¿Und warum nicht 20, 50 oder 100 Euro?**

01|25 K: Bueno, tampoco hay que pasarse.
**Gut, auch_nicht es hat_da zu übertreiben_sich.**

## Spanische Fassung

Sección 1: Así empezó todo

01|01 K: Hola, mi nombre es Kristina.

01|02 S: Y yo soy Simon.

01|03 E: Y ellos dos serán sus acompañantes, querido amigo de la lengua española, en un viaje que ahora comienza. Kristina y Simon se conocieron en un curso de español. Pero dejemos que nos lo cuenten ellos mismos. Kristina, ¿por qué decidiste hacer este curso?

01|04 K: Bueno, yo había estudiado español en el colegio, pero debo reconocer que la asignatura no me divertía mucho; quizá fuera culpa del profesor. Y tampoco a mí se me daba especialmente bien. Sólo tras visitar algunos países de habla española y ver que podía comunicarme con la gente me di cuenta de que es muy divertido hablar con otras personas en español. Por eso me apunté a este curso.

01|05 E: ¿Y tú, Simon?

01|06 S: El español siempre me ha gustado. Pasé incluso un mes en Argentina como estudiante de intercambio cuando iba al colegio. Hace poco, la empresa en la que trabajo me ofreció hacerme cargo de las relaciones con algunos clientes de España. Entonces me di cuenta de que, aunque hablaba español bastante bien, tenía algunos problemas a la hora de redactar textos. Y por eso asisto a estas clases.

01|07 E: ¿Y aquí es donde os habéis conocido?

01|08 K: Sí. El primer día de clase tuvimos que formar parejas y presentarnos unos a otros.

01|09 E: Ah, algo así como: "Buenos días. Mi nombre es Fuchs. ¿Cómo se llama Usted?"

01|10 S: Exacto. Al principio me pareció un ejercicio bastante tonto.

01|11 K: … pero al menos te atreviste a hablar conmigo …

01|12 E: ¿Y qué pasó después?

01|13 S: A partir de entonces empezamos a sentarnos juntos en clase y nos hicimos amigos. Poco antes de terminar el curso decidimos estudiar juntos para el examen final.

01|14 E: Que los dos habéis aprobado, por supuesto …

01|15 K: ¡Claro! Sacamos hasta matrícula de honor, así que decidimos premiarnos con un viaje a España.

01|16 E: ¿Pero no había pasado algo más?

01|17 K: Sí, bueno, eh … Después de que nos entregaran los diplomas del curso salimos a celebrarlo un poco.

01|18 S: Y a lo mejor también bebimos más de la cuenta … El caso es que esa misma tarde hicimos un pacto.

01|19 E: ¿Un pacto?

01|20 S: Sí. Acordamos utilizar el español para hablar de todo lo relacionado con el viaje.

01|21 K: Eso es. Y el que incumpliera el pacto debía poner 10 euros en el bote del viaje.

01|22 S: ¿10 euros? ¡Acordamos que serían 5!

01|23 K: Es que 10 euros aumentan la motivación.

01|24 S: ¿Y por qué no 20, 50 o 100 euros?

01|25 K: Bueno, tampoco hay que pasarse.

## Abschnitt 2: Wo wollen wir hinfahren?

02|01 E: Wir wissen schon, wie sich Kristina und Simon kennengelernt haben, wie sie auf die Idee kamen, nach Spanien zu reisen und warum sie während ihrer Reise nur Spanisch sprechen wollen. Was sie uns noch nicht erzählt haben, ist, was sie in Spanien alles machen möchten. Die Diskussion über dieses Thema ist nicht leicht. Hören wir ihnen zu.

02|02 K: Also, ich möchte nach Andalusien fahren …

02|03 S: Ist das nicht dort, wo man den Tag Kastagnetten spielend und tanzend und „Olé" schreiend verbringt?

02|04 K: Genau! Wir könnten nach Málaga fliegen, ein Auto am Flughafen mieten und durch Andalusien fahren. Wir mieten an irgendeinem Ort eine kleine Wohnung und erkunden die Umgebung. Andalusien ist voller interessanter Orte: Bauten aus der moslemischen Epoche, alte Kirchen und Landhäuser, malerische Fischerdörfchen … Vielleicht können wir sogar zum Strand gehen. Dort gibt es viele herrliche Buchten …

02|05 S: Eine Wohnung mieten? Müssten wir uns dann nicht um alles selbst kümmern? Zum Supermarkt gehen, kochen, die Teller abwaschen …

02|06 K: Ist das für dich im Urlaub zu viel? Was möchtest du denn gerne machen? Welche Orte möchtest du in Spanien besuchen?

02|07 S: Was mich am meisten in den Bann zieht, ist Katalonien. Wir könnten nach Barcelona fliegen und von dort nach Nordosten oder Südwesten an der Küste entlangfahren und ab und an einen Ausflug ins Landesinnere machen. Unterwegs könnten wir an Orten anhalten, die uns gefallen, ein Zimmer in irgendeiner Pension mieten und Wanderungen durch die Umgebung machen. Oder wir nehmen ein Schiff und fahren an der Costa Brava[3] entlang. Ich träume seit langem davon, eine Tour wie diese zu machen …

02|08 K: Wandern? Zu anstrengend für mich …

02|09 S: Ogottogott … Ich hoffe, wir können uns auf einen Zielort für unseren Urlaub einigen …

02|10 E: Zumindest bei etwas seid ihr euch schon einig, nämlich dem Reisedatum. Und bevor ihr anfangt, euch über den Zielort der Reise zu streiten, möchte ich euch etwas vorschlagen. Seid ihr schon mal in Madrid gewesen?

02|11 K: Also, ich bin noch nie dort gewesen.

02|12 S: Ich muss zugeben, dass ich von Madrid nur den Flughafen kenne. Meine Firma schickt mich häufig in diese Stadt. Ich treffe mich dort mit den Kunden, wir verhandeln stundenlang in einem Hotel am Flughafen, wo ich auch die Nacht verbringe, und am nächsten Tag fliege ich wieder zurück.

02|13 E: Dann wäre Madrid der ideale Zielort für eure Reise. Ihr könnt den Königlichen Palast und das Prado-Museum besichtigen, durch den Retiro-Park spazieren, zur Las-Ventas-Stierkampfarena gehen, den Debod-Tempel und die Almudena-Kathedrale bewundern, den Cibeles-Platz fotografieren, mit der Seilbahn fahren …

02|14 S: Vielleicht können wir auch in eines der vielen Theater in Madrid oder in die Oper gehen. Oder wir suchen auf Trödelmärkten oder in Antiquitätengeschäften nach altem Zeug …

02|15 K: Und wir könnten die ganze Stadt mit Bus und U-Bahn erkunden und müssten kein Auto mieten. Alles, was wir buchen müssten, wären ein Flug nach Madrid und ein Hotel.

02|16 E: So wie ich das sehe, ist Madrid eine gute Lösung für euch beide. Und eine Reise nach Andalusien oder Katalonien könnt ihr danach immer noch machen.

---

3 Costa Brava = Küstenstreifen am Mittelmeer zwischen den Pyrenäen und der Stadt Blanes

## Dekodierte Fassung

Sección 2: ¿Adónde queremos ir?
**Abschnitt 2: ¿Wohin wir wollen fahren?**

02|01 E: Ya sabemos cómo se conocieron Kristina y Simon, cómo
**Schon wir wissen wie sich kennenlernten Kristina und Simon, wie**

se les ocurrió la idea de viajar a España y por qué
**sich ihnen einfiel die Idee von reisen nach Spanien und warum sie**

quieren hablar sólo en español durante su viaje. Lo que
**wollen sprechen nur in Spanisch während ihrer Reise. Das was**

todavía no nos han contado es todo lo que les
**noch nicht sie uns haben erzählt ist alles das was ihnen**

gustaría hacer en España. No es fácil discutir sobre
**gefallen_würde machen in Spanien. Es nicht ist leicht diskutieren über**

ese tema. Escuchémosles.
**dieses Thema. Zuhören_ihnen wir.**

02|02 K: Bueno, a mí me gustaría ir a Andalucía …
**Also, zu mir mir gefallen_würde fahren nach Andalusien …**

02|03 S: ¿No es allí donde se pasan el día tocando las
**¿Nicht ist es dort wo sie sich verbringen den Tag spielend die**

castañuelas y bailando y gritando "Olé"?
**Kastagnetten und tanzend und schreiend „Olé"?**

02|04 K: ¡Eso es! Podríamos volar a Málaga, alquilar un coche en el
**¡Genau! Wir könnten fliegen nach Málaga, mieten ein Auto in dem**

aeropuerto y recorrer Andalucía. Alquilamos un pequeño
**Flughafen und durchfahren Andalusien. Wir mieten eine kleine**

apartamento en algún sitio y exploramos los alrededores.
**Wohnung in irgendeinem Ort und erkunden die Umgebungen.**

Andalucía está llena de lugares interesantes: construcciones de la
**Andalusien ist voll von Orten interessanten: Bauten von der**

época musulmana, antiguas iglesias y casas solariegas, pintorescos
**Epoche moslemischen, alte Kirchen und Landhäuser, malerische**

pueblecitos de pescadores … Quizá hasta podamos ir a
**Dörfchen von Fischern … Vielleicht sogar wir können gehen zu**

la playa. Allí hay muchas calas preciosas …
**dem Strand. Dort es hat_da viele Buchten herrliche …**

02|05 S: ¿Alquilar un apartamento? ¿No tendríamos entonces que
**¿Mieten eine Wohnung? ¿Nicht hätten wir dann zu**

ocuparnos de todo nosotros? Ir al supermercado, cocinar,
**kümmern_uns von allem wir? Gehen zu_dem Supermarkt, kochen,**

lavar los platos …
**waschen die Teller …**

02|06 K: ¿Es mucho para ti en vacaciones? ¿Qué te gustaría
**¿Ist es viel für dich in Urlaub? ¿Was dir gefallen_würde**

hacer entonces? ¿Qué sitios te gustaría visitar en España?
**machen dann? ¿Was für Orte dir gefallen_würde besuchen in Spanien?**

02|07 S: Lo que más me llama la atención es Cataluña.
**Das was am meisten mir ruft die Aufmerksamkeit ist Katalonien.**

Podríamos tomar un avión hasta Barcelona y desde allí
**Wir könnten nehmen ein Flugzeug bis Barcelona und von dort**

ir hacia el noreste o el sudoeste a lo largo de la
**fahren hin_zu dem Nordosten oder dem Südwesten entlang von der**

costa, haciendo de vez en cuando alguna excursión al interior.
**Küste, machend ab_und_an irgendeinen Ausflug zu_dem Inneren**

Por el camino podríamos parar en los sitios que
**von_dem Land. Unterwegs wir könnten anhalten in den Orten die**

nos gustaran, alquilar una habitación en alguna pensión y
**uns gefallen, mieten ein Zimmer in irgendeiner Pension und**

salir a caminar por los alrededores. O coger un barco
**ausgehen zu wandern durch die Umgebungen. Oder nehmen ein Schiff**

para recorrer la Costa Brava. Hace tiempo que sueño con
**für durchlaufen die Costa Brava. Seit_langem dass ich träume mit**

hacer un tour como ése …
**machen eine Tour wie diese …**

02|08 K: ¿Caminar? Demasiado agotador para mí …
**¿Wandern? Zu anstrengend für mich …**

02|09 S: Vaya por Dios … Espero que podamos ponernos de acuerdo en
**Ogottogott … Ich hoffe dass wir können stellen_uns einig in**

un destino para nuestras vacaciones …
**einen Zielort für unseren Urlaub …**

02|10 E: Al menos ya os habéis puesto de acuerdo en algo: la
**Zumindest schon ihr euch habt gestellt einig in etwas: dem**

fecha del viaje. Y antes de que empecéis a
**Datum von_der Reise. Und davor von dass ihr anfangt zu**

pelearos por el destino del viaje, me gustaría
**streiten_euch durch den Zielort von_der Reise, mir gefallen_würde**

proponeros algo. ¿Habéis estado alguna vez en Madrid?
**vorschlagen_euch etwas. ¿Habt ihr gewesen irgendein Mal in Madrid?**

02|11 K: Bueno, yo no he estado allí nunca.
**Also, ich nicht habe gewesen dort niemals.**

02|12 S: Debo reconocer que de Madrid sólo conozco el aeropuerto.
**Ich muss zugeben, dass von Madrid nur ich kenne den Flughafen.**

Mi empresa me envía a esa ciudad con frecuencia. Allí
**Meine Firma mich schickt zu dieser Stadt häufig. Dort ich**

me reúno con los clientes, negociamos durante horas en
**mich treffe mit den Kunden, wir verhandeln während Stunden in**

un hotel cerca del aeropuerto donde también paso la
**einem Hotel nahe von_dem Flughafen wo auch ich verbringe die**

noche y al día siguiente tomo un vuelo de vuelta.
**Nacht und an_dem Tag nächsten ich nehme einen Flug von Rückkehr.**

02|13 E: Entonces Madrid sería el destino ideal para vuestro viaje.
**Dann Madrid wäre der Zielort ideale für eure Reise. Ihr**

Podríais visitar el Palacio Real y el Museo del
**könnt besichtigen den Palast Königlichen und das Museum del**

Prado, pasear por el parque del Retiro, ir a la
**Prado, spazieren durch den Park del Retiro, gehen zu der**

plaza de toros de Las Ventas, admirar el Templo de Debod
**Stierkampfarena von Las Ventas, bewundern den Tempel von Debod**

y la Catedral de la Almudena, fotografiar la Plaza de
**und die Kathedrale von la Almudena, fotografieren die Plaza de**

Cibeles, montar en el teleférico …
**Cibeles, hinauffahren in der Seilbahn …**

02|14 S: A lo mejor podemos ir también a alguno de los muchos
**Vielleicht wir können gehen auch zu irgendeinem von den vielen**

teatros de Madrid o a la Ópera. O ir a buscar
**Theatern von Madrid oder zu der Oper. Oder gehen zu suchen**

cosas antiguas a mercadillos o tiendas de viejo …
**Dinge alte an Trödelmärkten oder Antiquitätengeschäften …**

02|15 K: Y podríamos explorar toda la ciudad en autobús y en
**Und wir könnten erkunden all die Stadt in Bus und in**

metro y no necesitaríamos alquilar ningún coche. Todo lo que
**U-Bahn und nicht bräuchten mieten kein Auto. All das was**

tendríamos que reservar sería un vuelo a Madrid y un hotel.
**wir hätten zu buchen wäre ein Flug nach Madrid und ein Hotel.**

02|16 E: Por lo que veo, Madrid es una buena solución para los dos.
**Durch das was ich sehe, Madrid ist eine gute Lösung für die zwei.**

Y siempre podéis hacer después un viaje a Andalucía
**Und immer_noch ihr könnt machen danach eine Reise nach Andalusien**

o a Cataluña.
**oder nach Katalonien.**

## Spanische Fassung

Sección 2: ¿Adónde queremos ir?

02|01 E: Ya sabemos cómo se conocieron Kristina y Simon, cómo se les ocurrió la idea de viajar a España y por qué quieren hablar sólo en español durante su viaje. Lo que todavía no nos han contado es todo lo que les gustaría hacer en España. No es fácil discutir sobre ese tema. Escuchémosles.

02|02 K: Bueno, a mí me gustaría ir a Andalucía …

02|03 S: ¿No es allí donde se pasan el día tocando las castañuelas y bailando y gritando “Olé”?

02|04 K: ¡Eso es! Podríamos volar a Málaga, alquilar un coche en el aeropuerto y recorrer Andalucía. Alquilamos un pequeño apartamento en algún sitio y exploramos los alrededores. Andalucía está llena de lugares interesantes: construcciones de la época musulmana, antiguas iglesias y casas solariegas, pintorescos pueblecitos de pescadores … Quizá hasta podamos ir a la playa. Allí hay muchas calas preciosas …

02|05 S: ¿Alquilar un apartamento? ¿No tendríamos entonces que ocuparnos de todo nosotros? Ir al supermercado, cocinar, lavar los platos …

02|06 K: ¿Es mucho para ti en vacaciones? ¿Qué te gustaría hacer entonces? ¿Qué sitios te gustaría visitar en España?

02|07 S: Lo que más me llama la atención es Cataluña. Podríamos tomar un avión hasta Barcelona y desde allí ir hacia el noreste o el sudoeste a lo largo de la costa, haciendo de vez en cuando alguna excursión al interior. Por el camino podríamos parar en los sitios que nos gustaran, alquilar una habitación en alguna pensión y salir a caminar por los alrededores. O coger un barco para recorrer la Costa Brava. Hace tiempo que sueño con hacer un tour como ése …

02|08 K: ¿Caminar? Demasiado agotador para mí …

02|09 S: Vaya por Dios … Espero que podamos ponernos de acuerdo en un destino para nuestras vacaciones …

02|10 E: Al menos ya os habéis puesto de acuerdo en algo: la fecha del viaje. Y antes de que empecéis a pelearos por el destino del viaje, me gustaría proponeros algo. ¿Habéis estado alguna vez en Madrid?

02|11 K: Bueno, yo no he estado allí nunca.

02|12 S: Debo reconocer que de Madrid sólo conozco el aeropuerto. Mi empresa me envía a esa ciudad con frecuencia. Allí me reúno con los clientes, negociamos durante horas en un hotel cerca del aeropuerto donde también paso la noche y al día siguiente tomo un vuelo de vuelta.

02|13 E: Entonces Madrid sería el destino ideal para vuestro viaje. Podríais visitar el Palacio Real y el Museo del Prado, pasear por el parque del Retiro, ir a la plaza de toros de Las Ventas, admirar el Templo de Debod y la Catedral de la Almudena, fotografiar la Plaza de Cibeles, montar en el teleférico …

02|14 S: A lo mejor podemos ir también a alguno de los muchos teatros de Madrid o a la Ópera. O ir a buscar cosas antiguas a mercadillos o tiendas de viejo …

02|15 K: Y podríamos explorar toda la ciudad en autobús y en metro y no necesitaríamos alquilar ningún coche. Todo lo que tendríamos que reservar sería un vuelo a Madrid y un hotel.

02|16 E: Por lo que veo, Madrid es una buena solución para los dos. Y siempre podéis hacer después un viaje a Andalucía o a Cataluña.

## Abschnitt 3: Wir buchen den Flug und die Unterkunft

03|01 E: Heute werden wir Zeugen sein, wie Kristina und Simon den Flug und die Unterkunft buchen. Sie werden zu einem Reisebüro gehen, wo man ihnen Kataloge von Hotels und Pensionen zeigen wird, ihnen einen Flug suchen wird, und schließlich werden die beiden …

03|02 S: Einen Moment, diese Methoden sind aus dem vergangenen Jahrhundert.

03|03 K: Heutzutage macht man alles über das Internet.

03|04 E: Ah! Da werde ich jetzt etwas von euch lernen.

03|05 S: Scheint so. Ich habe den Computer schon angemacht und den Browser geöffnet.

03|06 K: Lass uns zuerst auf irgendeine Webseite schauen, auf der Flugpreise verglichen werden. Versuch's mit dieser. Sie haben gewöhnlich gute Angebote.

03|07 S: Okay … Ah, ich habe die Seite schon gefunden. Lass mal sehen … wir wollen nach Madrid in der letzten Maiwoche. Für den Hinflug wären Samstag oder Sonntag am besten. Einen Moment … der Samstag wäre der 30. Mai und der Sonntag der 31. Mai. Wann würdest du gerne wieder nach Hause kommen, Kristina?

03|08 K: Am Freitag, den 5. Juni, hat mich meine Tante Sabine zum Essen eingeladen. Wenn wir am Donnerstag zurückkämen …

03|09 S: Das wäre dann der 4. Juni. Einen Moment, die Seite sucht gerade die besten Angebote …

03|10 K: Oh, schau. Hier werden Hin- und Rückflug für nur 28 Euro angeboten. Aber da gibt es sicher irgendeinen Haken.

03|11 S: Warte. Mal sehen, was das Kleingedruckte sagt. Ah, sie verlangen 20 Euro fürs Einchecken, 30 Euro pro Koffer, und für das Essen an Bord musst du separat zahlen. Hinzuzuaddieren sind auch der Treibstoffzuschlag, die Steuern und Gebühren … Nein, dieses Angebot ist nicht mehr so günstig.

03|12 K: Dass man zusätzliche Zuschläge im Kleingedruckten versteckt, ist außerdem nicht erlaubt. Dieses Angebot ist sicher nicht seriös. Probieren wir mal dieses … Hin- und Rückflug für 150 Euro, und alles ist im Preis eingeschlossen. Und es wären noch zwei Plätze frei.

03|13 S: Dann buche ich sofort. Also … Zielort: Madrid, Hinflug: 30. Mai, Rückflug: 4. Juni, Economy Class, zwei Erwachsene, Anrede, Name, Nachname Adresse, E-Mail-Adresse, Telefonnummer … Brauchen wir eine … eine … äääh …

03|14 K: Vergiss unseren Pakt nicht! Was für ein Wort suchst du?

03|15 S: Na, eine Versicherung, die uns die Kosten des Fluges rückerstattet, wenn wir nicht reisen können.

03|16 K: Ah, du meinst eine Reiserücktrittsversicherung. Ich glaube, dass wir sie nicht brauchen.

03|17 S: Gut, das ist dann schon alles. Ich zahle den Flug mit meiner Kreditkarte. Also … Name des Karteninhabers … Nummer der Karte … Häh? Ah, ich habe mich vertippt … Gültigkeitsdauer … 3D-Security-Code … Das war's schon. Die Flüge sind gebucht. Ich muss nur noch die Flugscheine ausdrucken.

03|18 K: Dann lass uns gleich auch eine Unterkunft suchen. Kann ich den Computer benutzen?

03|19 S: Bitteschön. Kennst du irgendeine Seite, die Angebote für Hotels hat?

03|20 K: Ja, ich kenne eine. Aber es kann sein, dass wir sie nicht brauchen. Meine Tante Sabine ist vor kurzem in Madrid gewesen und war in einer kleinen Pension namens „La casa vieja" im Salamanca-Stadtviertel untergebracht, und es hat ihr sehr gefallen. Das Salamanca-Stadtviertel ist mitten im Stadtzentrum, und dennoch waren Unterkunft und Frühstück dort für Madrider Standards sehr preisgünstig. Lass uns sehen, ob wir etwas über diese Pension im Internet finden. Ich werd's mit einer Suchmaschine versuchen.

03|21 S: Treffer! Da haben wir etwas gefunden. Klick auf dieses Foto. Oh! Was für ein hübsches Haus. Und schau, da gibt es Kommentare ehemaliger Gäste. Ah, die Pension wird von einer sehr netten älteren Dame geführt. Sie bekommt eine sehr gute Bewertung. Und besonders wird ihre Hilfsbereitschaft gelobt. Das einzige ist, dass man leider nicht über das Internet buchen kann. Wir werden die Dame anrufen müssen.

03|22 E: Anrufen könnte sogar ich; ist ja eine Methode aus dem vergangenen Jahrhundert …

03|23 K: Gut. Ich rufe dann gleich an. Also, die Telefonnummer ist: 0034 / 9 1 2 3 4 5 6 7 8 … Guten Tag, ich heiße Kristina Fuchs, und ich wollte eine Reservierung machen: Haben Sie vom 30. Mai bis zum 4. Juni zwei Einzelzimmer frei? … Genau, fünf Nächte … Ja? Perfekt. Dann reservieren Sie sie bitte auf meinen Namen … Danke. Auf Wiederhören.

## Dekodierte Fassung

Sección 3: Reservamos el vuelo y el alojamiento
**Abschnitt 3: Wir buchen den Flug und die Unterkunft**

03|01 E: Hoy vamos a ser testigos de cómo Kristina y Simon
**Heute wir gehen zu sein Zeugen von wie Kristina und Simon**

reservan el vuelo y el alojamiento. Irán a una
**buchen den Flug und die Unterkunft. Sie gehen_werden zu einem**

agencia de viajes donde les mostrarán catálogos de hoteles
**Büro von Reisen wo sie ihnen zeigen_werden Kataloge von Hotels**

y pensiones, les buscarán un vuelo y, por último,
**und Pensionen, sie ihnen suchen_werden einen Flug und, schließlich,**

los dos …
**die zwei …**

03|02 S: Un momento. Esos métodos son del siglo pasado.
**Einen Moment. Diese Methoden sind von_dem Jahrhundert vergangenen.**

03|03 K: Hoy en día se hace todo por Internet.
**Heutzutage sich macht alles durch Internet.**

03|04 E: ¡Ah! Así que ahora voy a aprender yo algo de vosotros.
**¡Ah! Da jetzt gehe zu lernen ich etwas von euch.**

03|05 S: Eso parece. Ya he encendido el ordenador y abierto
**Dies scheint. Schon ich habe angemacht den Computer und geöffnet**

el explorador.
**den Browser.**

03|06 K: Miremos primero en alguna página Web en la que se
**Schauen wir zuerst in irgendeine Seite Web in der dass sich**

comparen precios de vuelos. Prueba con ésa. Suelen tener
**vergleichen Preise von Flügen. Versuch mit dieser. Sie pflegen haben**

buenas ofertas.
**gute Angebote.**

03|07 S: De acuerdo … Ah, ya he encontrado la página. Veamos
**Okay … Ah, schon ich habe gefunden die Seite. Sehen wir**

… queremos ir a Madrid en la última semana de mayo.
**… wir wollen fahren nach Madrid in der letzten Woche von Mai.**

Lo mejor sería un vuelo de ida el sábado o domingo.
**Das Beste wäre ein Flug von Hinweg den Samstag oder Sonntag.**

Un momento … el sábado sería 30 de mayo y el domingo,
**Einen Moment … der Samstag wäre 30. von Mai und der Sonntag,**

31 de mayo. ¿Cuándo te gustaría volver, Kristina?
**31. von Mai. ¿Wann dir gefallen_würde zurückkehren, Kristina?**

03|08 K: El viernes 5 de junio me ha invitado a comer mi tía
**Den Freitag 5. von Juni mich hat eingeladen zu essen meine Tante**

Sabine. Podríamos volver el jueves …
**Sabine. Wir könnten zurückkehren den Donnerstag …**

03|09 S: Eso sería entonces el 4 de junio. Un momento, la página está
**Dies wäre dann der 4. von Juni. Einen Moment, die Seite ist**

buscando las mejores ofertas …
**suchend die besten Angebote …**

03|10 K: Anda, mira. Aquí ofrecen vuelo de ida y vuelta por
**Oh, schau. Hier sie anbieten Flug von Hinweg und Rückkehr für**

sólo 28 euros. Pero seguro que hay alguna pega.
**nur 28 Euro. Aber sicher dass es hat_da irgendeinen Haken.**

03|11 S: Espera, a ver qué dice la letra pequeña. Ah, cobran 20
**Warte, zu sehen was sagt das Kleingedruckte. Ah, sie verlangen 20**

euros por facturar, 30 euros por maleta y tienes que pagar
**Euro für Einchecken, 30 Euro pro Koffer und du hast zu zahlen**

aparte por la comida a bordo. A eso hay que sumar
**separat für das Essen an Bord. Zu diesem es hat_da zu addieren**

también el recargo por carburante, las tasas y los impuestos
**auch den Zuschlag für Treibstoff, die Gebühren und die Steuern**

… Nada, esta oferta ya no es tan barata.
**… Nichts, dieses Angebot nicht_mehr ist so günstig.**

03|12 K: Ocultar los suplementos adicionales en la letra pequeña no
**Verstecken die Zuschläge zusätzlichen in dem Kleingedruckten nicht**

está permitido además. Seguro que esta oferta no es de fiar.
**ist erlaubt außerdem. Sicher dass dieses Angebot nicht ist seriös.**

Probemos con ésta … Vuelo de ida y vuelta por
**Probieren wir mit diesem … Flug von Hinweg und Rückkehr für**

150 euros, con todo incluido en el precio. Y todavía quedan
**150 Euro, mit allem eingeschlossen in dem Preis. Und noch bleiben**

dos plazas.
**zwei Plätze.**

03|13 S: Entonces reservo enseguida. Así que … Destino: Madrid; vuelo de
**Dann ich buche sofort. Also … Zielort: Madrid; Flug von**

ida: 30 de mayo; vuelo de vuelta: 4 de junio, Economy
**Hinweg: 30. von Mai; Flug von Rückkehr: 4. von Juni, Economy**

Class, dos adultos, tratamiento, nombre, apellido, dirección,
**Class, zwei Erwachsene, Anrede, Name, Nachname, Adresse,**

dirección de correo electrónico, número de teléfono … Necesitamos
**Adresse von Post elektronischer, Nummer von Telefon … Brauchen**

un … un … ehmm …
**wir eine … eine … ääähh …**

03|14 K: ¡No olvides nuestro pacto! ¿Qué palabra estás buscando?
**¡Nicht vergiss unseren Pakt! ¿Was für ein Wort du bist suchend?**

03|15 S: Ya, un seguro, para que nos devuelvan el importe
**Na, eine Versicherung, für dass sie uns rückerstatten den Betrag**

del vuelo si no podemos viajar.
**von_dem Flug falls wir nicht können reisen.**

03|16 K: Ah, te refieres a un seguro de cancelación del
**Ah, du dich beziehst zu einer Versicherung von Absage von_der**

viaje. Creo que no lo necesitamos.
**Reise. Ich glaube dass wir nicht sie brauchen.**

03|17 S: Bien, entonces ya está todo. Voy a pagar el vuelo con
**Gut, dann schon es ist alles. Ich gehe zu zahlen den Flug mit**

mi tarjeta de crédito. A ver … Nombre del titular de la
**meiner Karte von Kredit. Also … Name von_dem Inhaber von der**

tarjeta … número de la tarjeta … ¿Eh? Ah, me he
**Karte … Nummer von der Karte … ¿Häh? Ah, ich mich habe**

equivocado al teclear … Fecha de caducidad … Código de
**getäuscht bei_dem tippen … Datum von Gültigkeit … Code von**

seguridad de tres dígitos … Ya está. Vuelos reservados. Ahora
**Sicherheit von drei Ziffern … Schon es ist. Flüge gebucht. Jetzt**

sólo queda imprimir los billetes.
**nur bleibt ausdrucken die Flugscheine.**

03|18 K: Busquemos entonces ahora mismo también el alojamiento. ¿Puedo
**Suchen wir dann gleich auch die Unterkunft. ¿Kann ich**

usar el ordenador?
**benutzen den Computer?**

03|19 S: Aquí lo tienes. ¿Conoces alguna página que tenga ofertas
**Hier du ihn hast. ¿Kennst du irgendeine Seite die hat Angebote**

de hoteles?
**von Hotels?**

03|20 K: Sí, conozco alguna. Pero puede que no la
**Ja, ich kenne irgendeine. Aber es kann dass wir nicht sie**

necesitemos. Mi tía Sabine ha estado hace poco en Madrid
**brauchen. Meine Tante Sabine hat gewesen vor_kurzem in Madrid**

y se ha alojado en una pequeña pensión que se llama
**und sich hat untergebracht in einer kleinen Pension die sich nennt**

"La casa vieja", en el barrio de Salamanca, y le ha
**„La casa vieja", in dem Stadtviertel von Salamanca, und es ihr hat**

gustado mucho. El barrio de Salamanca está en pleno centro
**gefallen viel. Das Stadtviertel von Salamanca ist in vollem Zentrum**

de la ciudad y sin embargo, para los estándares de Madrid, allí
**von der Stadt und dennoch, für die Standards von Madrid, dort**

el alojamiento con desayuno le salió muy bien de precio. Vamos
**die Unterkunft mit Frühstück ihr ausging sehr preisgünstig. Gehen**

a ver si encontramos algo en Internet sobre esta
**wir zu sehen ob wir finden etwas in Internet über diese**

pensión. Voy a probar con un motor de búsqueda.
**Pension. Ich gehe zu versuchen mit einer Suchmaschine.**

03|21 S: ¡Bingo! Ahí hemos encontrado algo. Haz clic en esa
**¡Treffer! Da wir haben gefunden etwas. Mach Klick in dieses**

fotografía. ¡Oh! Pero qué casa tan bonita. Y mira,
**Foto. ¡Oh! Aber was für ein Haus so hübsches. Und schau, es**

hay comentarios de antiguos huéspedes. Ah, lleva la pensión
**hat_da Kommentare von ehemaligen Gästen. Ah, es führt die Pension**

una señora mayor muy agradable. Le dan una valoración muy
**eine Dame ältere sehr nette. Sie ihr geben eine Bewertung sehr**

buena. Y se alaba especialmente su buena disposición para ayudar.
**gute. Und sich lobt besonders ihre gute Bereitschaft für helfen.**

Lo único es que por desgracia no se puede reservar por
**Das einzige ist dass leider nicht sich kann buchen durch**

Internet. Tendremos que llamar a la señora por teléfono.
**Internet. Wir haben_werden zu anrufen bei der Dame durch Telefon.**

03|22 E: Llamar podría hasta yo; es un método del siglo
**Anrufen könnte sogar ich; es ist eine Methode von_dem Jahrhundert**

pasado …
**vergangenen …**

03|23 K: Bien. Llamo entonces ahora mismo. A ver, el número de teléfono
**Gut. Ich anrufe dann gleich. Also, die Nummer von Telefon**

es 0034 / 9 1 2 3 4 5 6 7 8 … Buenos días, me llamo Kristina
**ist 0034 / 9 1 2 3 4 5 6 7 8 … Gute Tage, ich mich nenne Kristina**

Fuchs y quería hacer una reserva: ¿tiene disponibles
**Fuchs und ich wollte machen eine Reservierung: ¿haben Sie verfügbar**

dos habitaciones individuales del 30 de mayo al 4 de
**zwei Zimmer einzelne von_dem 30. von Mai zu_dem 4. von**

junio? … Eso es, cinco noches … ¿Sí? Perfecto. Resérvelas
**Juni? … Genau, fünf Nächte … ¿Ja? Perfekt. Reservieren_sie Sie**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| entonces | por favor | a | mi | nombre | … | Gracias. | Hasta luego. |
| **dann** | **bitte** | **zu** | **meinem** | **Namen** | **…** | **Danke.** | **Auf_Wiedersehen.** |

## Spanische Fassung

Sección 3: Reservamos el vuelo y el alojamiento

03|01 E: Hoy vamos a ser testigos de cómo Kristina y Simon reservan el vuelo y el alojamiento. Irán a una agencia de viajes donde les mostrarán catálogos de hoteles y pensiones, les buscarán un vuelo y, por último, los dos …

03|02 S: Un momento. Esos métodos son del siglo pasado.

03|03 K: Hoy en día se hace todo por Internet.

03|04 E: ¡Ah! Así que ahora voy a aprender yo algo de vosotros.

03|05 S: Eso parece. Ya he encendido el ordenador y abierto el explorador.

03|06 K: Miremos primero en alguna página Web en la que se comparen precios de vuelos. Prueba con ésa. Suelen tener buenas ofertas.

03|07 S: De acuerdo … Ah, ya he encontrado la página. Veamos … queremos ir a Madrid en la última semana de mayo. Lo mejor sería un vuelo de ida el sábado o domingo. Un momento … el sábado sería 30 de mayo y el domingo, 31 de mayo. ¿Cuándo te gustaría volver, Kristina?

03|08 K: El viernes 5 de junio me ha invitado a comer mi tía Sabine. Podríamos volver el jueves …

03|09 S: Eso sería entonces el 4 de junio. Un momento, la página está buscando las mejores ofertas …

03|10 K: Anda, mira. Aquí ofrecen vuelo de ida y vuelta por sólo 28 euros. Pero seguro que hay alguna pega.

03|11 S: Espera, a ver qué dice la letra pequeña. Ah, cobran 20 euros por facturar, 30 euros por maleta y tienes que pagar aparte por la comida a bordo. A eso hay que sumar también el recargo por carburante, las tasas y los impuestos … Nada, esta oferta ya no es tan barata.

03|12 K: Ocultar los suplementos adicionales en la letra pequeña no está permitido además. Seguro que esta oferta no es de fiar. Probemos con ésta … Vuelo de ida y vuelta por 150 euros, con todo incluido en el precio. Y todavía quedan dos plazas.

03|13 S: Entonces reservo enseguida. Así que … Destino: Madrid; vuelo de ida: 30 de mayo; vuelo de vuelta: 4 de junio, Economy Class, dos adultos, tratamiento, nombre, apellido, dirección, dirección de correo electrónico, número de teléfono … Necesitamos un … un … ehmm …

03|14 K: ¡No olvides nuestro pacto! ¿Qué palabra estás buscando?

03|15 S: Ya, un seguro, para que nos devuelvan el importe del vuelo si no podemos viajar.

03|16 K: Ah, te refieres a un seguro de cancelación del viaje. Creo que no lo necesitamos.

03|17 S: Bien, entonces ya está todo. Voy a pagar el vuelo con mi tarjeta de crédito. A ver … Nombre del titular de la tarjeta … número de la tarjeta … ¿Eh? Ah, me he equivocado al teclear … Fecha de caducidad … Código de seguridad de tres dígitos … Ya está. Vuelos reservados. Ahora sólo queda imprimir los billetes.

03|18 K: Busquemos entonces ahora mismo también el alojamiento. ¿Puedo usar el ordenador?

03|19 S: Aquí lo tienes. ¿Conoces alguna página que tenga ofertas de hoteles?

03|20 K: Sí, conozco alguna. Pero puede que no la necesitemos. Mi tía Sabine ha estado hace poco en Madrid y se ha alojado en una pequeña pensión que se llama “La casa vieja”, en el barrio de Salamanca, y le ha gustado mucho. El barrio de Salamanca está en pleno centro de la ciudad y sin embargo, para los estándares de Madrid, allí el alojamiento con desayuno le salió muy bien de precio. Vamos a ver si encontramos algo en Internet sobre esta pensión. Voy a probar con un motor de búsqueda.

03|21 S: ¡Bingo! Ahí hemos encontrado algo. Haz clic en esa fotografía. ¡Oh! Pero qué casa tan bonita. Y mira, hay comentarios de antiguos huéspedes. Ah, lleva la pensión una señora mayor muy agradable. Le dan una valoración muy buena. Y se alaba especialmente su buena disposición para ayudar. Lo único es que por desgracia no se puede reservar por Internet. Tendremos que llamar a la señora por teléfono.

03|22 E: Llamar podría hasta yo; es un método del siglo pasado …

03|23 K: Bien. Llamo entonces ahora mismo. A ver, el número de teléfono es 0034 / 9 1 2 3 4 5 6 7 8 … Buenos días, me llamo Kristina Fuchs y quería hacer una reserva: ¿tiene disponibles dos habitaciones individuales del 30 de mayo al 4 de junio? … Eso es, cinco noches … ¿Sí? Perfecto. Resérvelas entonces por favor a mi nombre … Gracias. Hasta luego.

## Abschnitt 4: Wir packen die Koffer

04|01 E: Wem wäre entgangen, dass das Komplizierteste, wenn einer in Urlaub fährt, das Kofferpacken ist? Am Anfang machen wir uns tausend Gedanken darüber, was wir mitnehmen könnten. Danach treffen wir eine Auswahl und legen mit Gewissensbissen einen Teil der Wäschestücke wieder zurück. Und schließlich merken wir während des Urlaubs, dass wir die falsche Kleidung in den Koffer gelegt und das Wichtigste zu Hause vergessen haben.
Sehen wir, wie es Kristina damit geht. Sie ist im Schlafzimmer ihrer Wohnung, holt aus den Schränken und Kommoden alle möglichen Kleidungsstücke heraus und breitet sie auf dem Bett aus.

04|02 K: Also … an Unterwäsche nehme ich mir mit … sechs Unterhemden, sieben Slips … außerdem zwei Strumpfhosen und vier Paar Strümpfe … gut, nein, besser drei Strumpfhosen. An Oberbekleidung … einen Rock, zwei Hosen und dann den roten Pullover, den gelben Pullover, den grünen Pullover oder vielleicht den blauen, der steht mir besser. Und vielleicht auch eine Bluse. Gut, nein, sie passt nicht zu den Hosen. Vielleicht wäre besser … Nein, ach was, die Bluse bleibt zu Hause. Dann die Schuhe … hm … die bequemen mit niedrigem Absatz für die Reise, die weißen Hausschuhe für das Zimmer und auch die Sandalen … Gut … Jetzt der Kulturbeutel. Sehen wir mal, ob ich alles habe: Zahnbürste, Zahnpasta, Föhn, Seife, Duschgel, Shampoo, Parfüm, Nagellack, Sonnenbrille, Bürste, Kamm … Kamm? Oh Gott, wo ist der Kamm …

04|03 E: Sehr gut, lassen wir Kristina ihren Kamm suchen und sehen wir nach Simon … Simon? Hast du schon den Koffer gepackt?

04|04 S: Ääh … Eigentlich nein. Das mit dem Kofferpacken kümmert mich nicht so. Ich bin eher einer von denen, die zehn Minuten vor Abfahrt alles unordentlich hineintun. Wenn ich an meinem Zielort ankomme und merke, dass ich sieben Hemden, aber nur ein einziges Paar Socken mitgenommen habe, dann sind die Dinge eben so. Einmal habe ich vergessen, mir eine zweite Hose zum Wechseln mitzunehmen. Ich hatte nur die, die ich mir für die Reise angezogen hatte, und im Flugzeug ist mir der Kaffee darauf gefallen … Ich kümmere mich um viele andere Dinge: Brauche ich für das Ladegerät meines Handys einen Adapter, und wenn ja, welchen? Muss ich für meine Digitalkamera Speicherkarten besorgen? Kann ich mit meinem Handy von dort zu Hause anrufen oder SMS schicken, und wenn ja, wie viel kostet das? Sollte ich den Laptop mitnehmen? Gibt es im Hotelzimmer eine Internetverbindung, oder kann ich drahtlos surfen? Oder lasse ich den Laptop besser zu Hause und gehe in ein Internetcafé, um meine Mails zu sehen? Welchen Reiseführer sollte ich mitnehmen? Sollte ich ein Buch in den Koffer legen, oder werde ich keine Zeit zum Lesen haben? Dies sind die Fragen, die ich mir stelle.

04|05 E: Gut, jeder wie er will. Und notfalls kann man Dinge, die man vergessen hat, immer am Urlaubsort kaufen.

04|06 S: Genau.

### Dekodierte Fassung

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Sección | 4: | | Hacemos | las | maletas |
| **Abschnitt** | **4:** | **Wir** | **machen** | **die** | **Koffer** |

04|01 E: ¿A quién se le escapa que lo más complicado cuando uno
**¿Zu wem sich ihm entgeht dass das meist Komplizierte wenn einer**

se va de vacaciones es hacer la maleta? Al principio
**sich fährt von Urlaub ist machen den Koffer? An_dem Anfang wir**

le damos mil vueltas a lo que podríamos
**ihm geben tausend Wendungen zu dem was wir könnten**

llevarnos. Después realizamos una selección y muy a
**mitnehmen_uns. Danach wir verwirklichen eine Auswahl und sehr zu**

nuestro pesar descartamos parte de las
**unserem Gewissensbiss wir zurücklegen einen Teil von den**

prendas. Y al final durante las vacaciones nos damos
**Wäschestücken. Und schließlich während des Urlaubs wir uns geben**

cuenta de que hemos metido en la maleta la
**Berücksichtigung von dass wir haben gelegt in den Koffer die**

ropa equivocada y nos hemos olvidado en casa lo más importante.
**Kleidung falsche und uns haben vergessen zu Hause das meist Wichtige.**

Veamos cómo le va a Kristina. Está en el
**Sehen wir wie es ihr geht zu Kristina. Sie ist in dem**

dormitorio de su piso, saca de los armarios y
**Schlafzimmer von ihrer Wohnung, herausholt von den Schränken und**

las cómodas las posibles prendas y las extiende sobre
**den Kommoden die möglichen Kleidungsstücke und sie ausbreitet auf**

la cama.
**dem Bett.**

04|02 K: A ver … de ropa interior me llevo … seis camisetas,
**Also … von Unterwäsche ich mir mitnehme … sechs Unterhemden,**

siete bragas … además de dos pantys y cuatro pares
**sieben Slips … außerdem von zwei Strumpfhosen und vier Paar**

de medias … bueno, no, mejor tres pantys. De
**von Strümpfen … gut, nein, besser drei Strumpfhosen. Von**

prendas de vestir … una falda, dos pantalones y después el
**Oberbekleidung … einen Rock, zwei Hosen und dann den**

jersey rojo, el jersey amarillo, el jersey verde … o
**Pullover roten, den Pullover gelben, den Pullover grünen … oder**

quizá el azul, que me queda mejor. Y quizá también una
**vielleicht den blauen, der mir steht besser. Und vielleicht auch eine**

blusa. Bueno no, no me pega nada con los pantalones.
**Bluse. Gut nein, sie nicht mir passt nichts mit den Hosen.**

Quizá sería mejor … No, qué va, la blusa se queda en
**Vielleicht wäre besser … Nein, ach_was, die Bluse sich bleibt zu**

casa. Después los zapatos … hmm … los de tacón bajo
**Hause. Dann die Schuhe … hm … die von Absatz niedrigem**

cómodos para el viaje, las chinelas blancas para la habitación
**bequemen für die Reise, die Hausschuhe weißen für das Zimmer**

y también las sandalias … Bien … Ahora el neceser. Vamos
**und auch die Sandalen … Gut … Jetzt der Kulturbeutel. Gehen**

a ver si lo tengo todo: cepillo de dientes, pasta
**wir zu sehen ob ich es habe alles: Bürste von Zähnen, Pasta**

dentífrica, secador, jabón, gel de ducha, champú, perfume,
**zahnpflegetechnische, Föhn, Seife, Gel von Dusche, Shampoo, Parfüm,**

esmalte de uñas, gafas de sol, cepillo, peine … ¿Y el
**Lack von Nägeln, Brille von Sonne, Bürste, Kamm … ¿Und der**

peine? Ay Dios, dónde estará el peine …
**Kamm? Oh Gott, wo sein_wird der Kamm …**

04|03 E: Muy bien, dejemos a Kristina buscar su peine y vayamos
**Sehr gut, lassen wir zu Kristina suchen ihren Kamm und gehen**

a ver a Simon … ¿Simon? ¿Ya has hecho la maleta?
**wir zu sehen zu Simon … ¿Simon? ¿Schon hast du gemacht den Koffer?**

04|04 S: Ehh … En realidad no. Lo de la maleta no me preocupa
**Ääh … Eigentlich nein. Das von dem Koffer nicht mich kümmert**

mucho. Soy más bien de los que lo meten todo dentro
**viel. Ich bin eher von denen die es legen alles hinein**

desordenadamente diez minutos antes de partir. Cuando
**unordentlich zehn Minuten davor von abfahren. Wenn ich**

llego a mi destino me doy cuenta de que
**ankomme an meinem Zielort ich mir gebe Berücksichtigung von dass**

he cogido siete camisas pero un solo par de
**ich habe genommen sieben Hemden aber ein einziges Paar von**

calcetines, pero así son las cosas. Una vez me olvidé de
**Socken, aber so sind die Dinge. Ein Mal ich mich vergaß von**

llevar un segundo par de pantalones de repuesto. Sólo
**mitnehmen ein zweites Paar von Hosen von Reserve. Nur ich**

tenía el que me puse para el viaje, y en el avión
**hatte die die ich mir anzog für die Reise, und in dem Flugzeug**

se me cayó el café encima … Me preocupo de muchas
**sich mir fiel der Kaffee darauf … ich mich kümmere von vielen**

otras cosas: ¿Necesitaré un adaptador para el
**anderen Dingen: ¿Brauchen_werde ich einen Adapter für das**

cargador de mi móvil, y si es así, cuál? ¿Tengo
**Ladegerät von meinem Handy, und falls es ist so, welchen? ¿Habe**

que hacerme con tarjetas de memoria para mi cámara
**ich zu machen_mir mit Karten von Speicher für meine Kamera**

digital? ¿Puedo llamar a casa o enviar SMS desde allí
**digitale? ¿Kann ich anrufen zu Hause oder schicken SMS von dort**

con mi móvil y, si es así, cuánto cuesta? ¿Debería
**mit meinem Handy und, falls es ist so, wie_viel es kostet? ¿Sollte**

llevarme el portátil? ¿Hay conexión a Internet en
**ich mitnehmen_mir den Laptop? ¿Hat_da es Verbindung zu Internet in**

la habitación del hotel o puedo navegar de forma
**dem Zimmer von_dem Hotel oder kann ich surfen von Form**

inalámbrica? ¿O mejor dejo el portátil en casa y me
**drahtloser? ¿Oder besser lasse ich den Laptop zu Hause und mich**

voy a un cibercafé a ver mis mensajes de correo?
**gehe zu einem Internetcafé zu sehen meine Mitteilungen von Post?**

¿Qué guía de viajes debería llevarme? ¿Debería
¿Was **für einen Reiseführer ich sollte mitnehmen_mir? ¿Sollte ich**

meter un libro en la maleta o no voy a tener tiempo
**legen ein Buch in den Koffer oder nicht gehe ich zu haben Zeit**

para leer? Ésas son las preguntas que me planteo.
**für lesen? Dies sind die Fragen die ich mir stelle.**

04|05 E: Bueno, cada uno a su estilo. Y en último caso, en el lugar
**Gut, jeder einer zu seinem Stil. Und notfalls, in dem Ort**

de vacaciones siempre se pueden comprar las cosas que se nos
**von Urlaub immer sich können kaufen die Dinge die sich uns**

hayan olvidado.
**haben vergessen.**

04|06 S: Eso es.
**Genau.**

## Spanische Fassung

Sección 4: Hacemos las maletas

04|01 E: ¿A quién se le escapa que lo más complicado cuando uno se va de vacaciones es hacer la maleta? Al principio le damos mil vueltas a lo que podríamos llevarnos. Después realizamos una selección y muy a nuestro pesar descartamos parte de las prendas. Y al final durante las vacaciones nos damos cuenta de que hemos metido en la maleta la ropa equivocada y nos hemos olvidado en casa lo más importante.
Veamos cómo le va a Kristina. Está en el dormitorio de su piso, saca de los armarios y las cómodas las posibles prendas y las extiende sobre la cama.

04|02 K: A ver … de ropa interior me llevo … seis camisetas, siete bragas … además de dos pantys y cuatro pares de medias … bueno, no, mejor tres pantys. De prendas de vestir … una falda, dos pantalones y después el jersey rojo, el jersey amarillo, el jersey verde … o quizá el azul, que me queda mejor. Y quizá también una blusa. Bueno no, no me pega nada con los pantalones. Quizá sería mejor … No, qué va, la blusa se queda en casa. Después los zapatos … hmm … los de tacón bajo cómodos para el viaje, las chinelas blancas para la habitación y también las sandalias … Bien … Ahora el neceser. Vamos a ver si lo tengo todo: cepillo de dientes, pasta dentífrica, secador, jabón, gel de ducha, champú, perfume, esmalte de uñas, gafas de sol, cepillo, peine … ¿Y el peine? Ay Dios, dónde estará el peine …

04|03 E: Muy bien, dejemos a Kristina buscar su peine y vayamos a ver a Simon … ¿Simon? ¿Ya has hecho la maleta?

04|04 S: Ehh … En realidad no. Lo de la maleta no me preocupa mucho. Soy más bien de los que lo meten todo dentro desordenadamente diez minutos antes de partir. Cuando llego a mi destino me doy cuenta de que he cogido siete camisas pero un solo par de calcetines, pero así son las cosas. Una vez me olvidé de llevar un segundo par de pantalones de repuesto. Sólo tenía el que me puse para el viaje, y en el avión se me cayó el café encima … Me preocupo de muchas otras cosas: ¿Necesitaré un adaptador para el cargador de mi móvil, y si es así, cuál? ¿Tengo que hacerme con tarjetas de memoria para mi cámara digital? ¿Puedo llamar a casa o enviar SMS desde allí con mi móvil y, si es así, cuánto cuesta? ¿Debería llevarme el portátil? ¿Hay conexión a Internet en la habitación del hotel o puedo navegar de forma inalámbrica? ¿O mejor dejo el portátil en casa y me voy a un cibercafé a ver mis mensajes de correo? ¿Qué guía de viajes debería llevarme? ¿Debería meter un libro en la maleta o no voy a tener tiempo para leer? Ésas son las preguntas que me planteo.

04|05 E: Bueno, cada uno a su estilo. Y en último caso, en el lugar de vacaciones siempre se pueden comprar las cosas que se nos hayan olvidado.

04|06 S: Eso es.

## Abschnitt 5: Und los geht's

05|01 E: Sicher haben Sie einmal das aufregende Gefühl beim Eintauchen in die Welt der Flughäfen verspürt. Wörter wie „Abflug", „Ankunft", „Abfertigungsschalter", „Passkontrolle" oder „Boardinggate" haben auf viele von uns eine magische Wirkung und bereiten uns auf den Urlaubsgenuss vor.
Wie geht es dabei Kristina und Simon? Nun, Kristina ist munter, aber Simon hat schlechte Laune. Aber hören Sie selbst … Die beiden sind jetzt in einem Aufzug, der sie vom Flughafentiefgeschoss in die Abflughalle bringt.

05|02 S: Es ist wirklich zum Ärgern. Die Preise, die im Flughafenparkhaus verlangt werden, sind ein Skandal.

05|03 K: Ich hatte dir schon gesagt, dass wir besser mit dem Bus oder der U-Bahn gekommen wären, aber du wolltest unbedingt das Auto nehmen.

05|04 S: Schon klar, ich hätte auf dich hören sollen. Aber wer erwartet eine Abzocke wie diese? 23 Euro und 50 Cent am Tag dafür, das Auto abgestellt zu lassen. Schon allein für den Parkplatz werde ich während des Urlaubs schließlich mehr als 120 Euro bezahlen.

05|05 E: Während Simon weiter protestiert, sucht Kristina auf den Informationstafeln den entsprechenden Abfertigungsschalter. Danach begeben sich die beiden, ihre Rollkoffer ziehend, über Laufbänder und Rolltreppen zu ihrem Abfertigungsschalter. Sie zeigen ihre Personalausweise und Flugscheine, geben ihre Koffer auf und bekommen die Boardingkarten und Gepäckscheine. Anschließend passieren sie die Sicherheitskontrolle. Kristina braucht nicht lange und wartet auf Simon, dessen Laune sich noch mehr verschlechtert hat …

05|06 K: Was ist passiert?

05|07 S: Also, jetzt reicht es mir. Zuerst stelle ich mich in die langsamste Schlange. Danach gehe ich durch den Metalldetektor, und es piept. Die Sicherheitswache hat mich darauf hingewiesen, dass ich vergessen hatte, die Armbanduhr abzunehmen. Ich nehme sie ab, gehe nochmal durch den Detektor, und es piept wieder. Dann sagt die Sicherheitswache, ich sollte nachschauen, ob ich etwas in den Hosentaschen gelassen hätte. Aber auch das hat nicht funktioniert … Schließlich musste ich den Gürtel ablegen und die Schuhe ausziehen. Erst dann hat der Detektor Ruhe gegeben …

05|08 E: Hoffen wir, dass Kristina etwas einfällt, um Simon aufzumuntern …

05|09 K: Wir haben vor dem Boarding etwas Zeit. Schauen wir kurz durch die Geschäfte.

05|10 E: Kristina begibt sich entschlossen in die Parfümerie und schnuppert mal hier, mal dort. Simon betritt einen Zeitungsladen. Als er zurückkehrt und auf Kristina trifft, ist seine Laune noch schlechter. Seine Lieblingszeitung war ausverkauft. Schließlich wird der Flug nach Madrid angekündigt. Kristina und Simon stellen sich in die Schlange. Als der Moment kommt, in dem die Boardingkarte und der Personalausweis erneut vorzulegen sind, findet Simon seinen nicht … Seine Laune fällt auf den Tiefpunkt …

### Dekodierte Fassung

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Sección | 5: | Y | allá | vamos | |
| **Abschnitt** | **5:** | **Und** | **dorthin** | **gehen** | **wir** |

05|01 E: Seguro que ha experimentado alguna vez la emocionante
**Sicher dass Sie haben verspürt irgendein Mal das aufregende**

sensación de sumergirse en el mundo de los aeropuertos.
**Gefühl von eintauchen_sich in die Welt von den Flughäfen.**

Palabras como "Salidas", "Llegadas", "Mostrador de facturación",
**Wörter wie „Abflüge", „Ankünfte", „Schalter von Abfertigung",**

"Control de pasaportes" o "Puerta de embarque" tienen sobre
**„Kontrolle von Pässen" oder „Gate von Boarding" haben auf**

muchos de nosotros un efecto mágico y nos predisponen a
**viele von uns eine Wirkung magische und uns vorbereiten zu**

disfrutar de las vacaciones.
**genießen von dem Urlaub.**

¿Qué tal les va a Kristina y a Simon? Pues Kristina
**¿Was solches es ihnen geht zu Kristina und zu Simon? Nun, Kristina**

está animada, pero Simon está de mal humor. Pero
**ist munter, aber Simon ist von schlechter Laune. Aber**

escúcheles Usted mismo … Ahora están los dos en un
**zuhören_ihnen Sie selbst … Jetzt sie sind die zwei in einem**

ascensor que les lleva desde el sótano del aeropuerto
**Aufzug der sie mitnimmt von dem Tiefgeschoss von_dem Flughafen**

a la terminal de salidas.
**zu der Halle von Abflügen.**

05|02 S: Es para enfadarse de verdad. Los precios que cobran en el
**Es ist für ärgern_sich wirklich. Die Preise die sie verlangen in dem**

aparcamiento del aeropuerto son un escándalo.
**Parkhaus von_dem Flughafen sind ein Skandal.**

05|03 K: Ya te había dicho que era mejor venir con el
**Ich schon dir hatte gesagt dass es wäre besser kommen mit dem**

autobús o con el metro, pero tú querías coger el coche
**Bus oder mit der U-Bahn, aber du wolltest nehmen das Auto**

a toda costa.
**unbedingt.**

05|04 S: Ya, está claro, debería haberte escuchado. ¿Pero quién se
**Schon, es ist klar, ich sollte haben_dich angehört. ¿Aber wer sich**

espera un robo como éste? 23 euros con 50 céntimos al
**erwartet eine Abzocke wie diese? 23 Euro mit 50 Cent an_dem**

día por dejar el coche estacionado. Ya sólo en aparcamiento
**Tag für lassen das Auto abgestellt. Schon allein in Parkplatz ich**

voy a pagar al final más de 120 euros durante las vacaciones.
**gehe zu zahlen schließlich mehr von 120 Euro während des Urlaubs.**

05|05 E: Mientras Simon sigue protestando, Kristina busca en los paneles
**Während Simon fortfährt protestierend, Kristina sucht in den Tafeln**

informativos el mostrador de facturación que les corresponde.
**informativen den Schalter von Abfertigung der ihnen entspricht.**

Después los dos se encaminan, tirando de sus maletas de ruedas
**Danach die zwei sich begeben, ziehend von ihren Rollkoffern**

por cintas transportadoras y escaleras mecánicas, a su mostrador de
über **Laufbänder und Rolltreppen, zu ihrem Schalter von**

facturación. Enseñan sus documentos de identidad y los billetes,
**Abfertigung. Sie zeigen ihre Personalausweise und die Flugscheine,**

entregan sus maletas y recogen las tarjetas de embarque y
**aufgeben ihre Koffer und bekommen die Karten von Boarding und**

los talones del equipaje. A continuación, pasan el control
**die Scheine von_dem Gepäck. Anschließend, sie passieren die Kontrolle**

de seguridad. Kristina tarda poco y espera a Simon, cuyo
**von Sicherheit. Kristina braucht wenig und wartet zu Simon, dessen**

humor ha empeorado todavía más …
**Laune hat verschlechtert noch mehr …**

05|06 K: ¿Qué ha pasado?
**¿Was hat passiert?**

05|07 S: Pues que ya estoy harto. Primero me pongo en la
**Also dass schon ich bin überdrüssig. Zuerst ich mich stelle in die**

cola más lenta. Después paso por el detector de
**Schlange meist langsame. Danach ich passiere durch den Detektor von**

metales y suena. El guardia de seguridad me ha
**Metallen und es tönt. Die Wache von Sicherheit mich hat**

indicado que había olvidado quitarme el reloj de
**hingewiesen dass ich hatte vergessen abnehmen_mir die Uhr von**

pulsera. Me lo quito, vuelvo a pasar por el
**Armband. Ich mir sie abnehme, zurückkehre zu durchgehen durch den**

detector y suena de nuevo. Entonces el guardia de seguridad
**Detektor und es tönt wieder. Dann die Wache von Sicherheit**

dice que debería mirar a ver si me he dejado
**sagt dass ich sollte schauen zu sehen ob ich mir habe gelassen**

algo en los bolsillos del pantalón. Pero eso tampoco
**etwas in den Taschen von_der Hose. Aber dies auch_nicht**

funcionó … Al final he tenido que quitarme el
**funktionierte … Schließlich ich habe gehabt zu abnehmen_mir den**

cinturón y los zapatos. Sólo entonces se ha quedado tranquilo el
**Gürtel und die Schuhe. Erst dann sich hat geblieben ruhig der**

detector …
**Detektor …**

05|08 E: Esperemos que a Kristina se le ocurra algo para
**Hoffen wir dass zu Kristina sich ihr einfällt etwas für**

subirle el ánimo a Simon …
**hinaufbringen_ihm das Gemüt zu Simon …**

05|09 K: Tenemos algo de tiempo antes de embarcar. Vamos a
**Wir haben etwas von Zeit davor von boarden. Gehen wir zu**

ver las tiendas un rato.
**sehen die Geschäfte kurz.**

05|10 E: Kristina se encamina resuelta hacia la perfumería y
**Kristina sich begibt entschlossen hin_zu der Parfümerie und**

husmea aquí y allá. Simon entra en un puesto de prensa.
**schnuppert hier und dort. Simon eintritt in einen Zeitungsladen.**

Cuando vuelve a encontrarse con Kristina, está de
**Als er zurückkehrt zu treffen_sich mit Kristina, er ist von**

peor humor todavía. Su periódico favorito estaba agotado.
**schlechterer Laune noch. Seine Zeitung bevorzugte war ausverkauft.**

Por fin anuncian el vuelo a Madrid. Kristina y Simon
**Schließlich sie ankündigen den Flug nach Madrid. Kristina und Simon**

se ponen en la cola. Cuando llega el momento de
**sich stellen in die Schlange. Als ankommt der Moment von**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| presentar | de nuevo | la | tarjeta | de | embarque | y | el |
| **vorlegen** | **erneut** | **die** | **Karte** | **von** | **Boarding** | **und** | **den** |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| documento de identidad, | Simon | no | encuentra | el | suyo | … | Su | ánimo |
| **Personalausweis,** | **Simon** | **nicht** | **findet** | **den** | **seinen** | **…** | **Sein** | **Gemüt** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| está | por | los | suelos | … |
| **ist** | **durch** | **die** | **Böden** | **…** |

## Spanische Fassung

Sección 5: Y allá vamos

05|01 E: Seguro que ha experimentado alguna vez la emocionante sensación de sumergirse en el mundo de los aeropuertos. Palabras como "Salidas", "Llegadas", "Mostrador de facturación", "Control de pasaportes" o "Puerta de embarque" tienen sobre muchos de nosotros un efecto mágico y nos predisponen a disfrutar de las vacaciones.
¿Qué tal les va a Kristina y a Simon? Pues Kristina está animada, pero Simon está de mal humor. Pero escúcheles Usted mismo … Ahora están los dos en un ascensor que les lleva desde el sótano del aeropuerto a la terminal de salidas.

05|02 S: Es para enfadarse de verdad. Los precios que cobran en el aparcamiento del aeropuerto son un escándalo.

05|03 K: Ya te había dicho que era mejor venir con el autobús o con el metro, pero tú querías coger el coche a toda costa.

05|04 S: Ya, está claro, debería haberte escuchado. ¿Pero quién se espera un robo como éste? 23 euros con 50 céntimos al día por dejar el coche estacionado. Ya sólo en aparcamiento voy a pagar al final más de 120 euros durante las vacaciones.

05|05 E: Mientras Simon sigue protestando, Kristina busca en los paneles informativos el mostrador de facturación que les corresponde. Después los dos se encaminan, tirando de sus maletas de ruedas por cintas transportadoras y escaleras mecánicas, a su mostrador de facturación. Enseñan sus documentos de identidad y los billetes, entregan sus maletas y recogen las tarjetas de embarque y los talones del equipaje. A continuación, pasan el control de seguridad. Kristina tarda poco y espera a Simon, cuyo humor ha empeorado todavía más …

05|06 K: ¿Qué ha pasado?

05|07 S: Pues que ya estoy harto. Primero me pongo en la cola más lenta. Después paso por el detector de metales y suena. El guardia de seguridad me ha indicado que había olvidado quitarme el reloj de pulsera. Me lo quito, vuelvo a pasar por el detector y suena de nuevo. Entonces el guardia de seguridad dice que debería mirar a ver si me he dejado algo en los bolsillos del pantalón. Pero eso tampoco funcionó … Al final he tenido que quitarme el cinturón y los zapatos. Sólo entonces se ha quedado tranquilo el detector …

05|08 E: Esperemos que a Kristina se le ocurra algo para subirle el ánimo a Simon …

05|09 K: Tenemos algo de tiempo antes de embarcar. Vamos a ver las tiendas un rato.

05|10 E: Kristina se encamina resuelta hacia la perfumería y husmea aquí y allá. Simon entra en un puesto de prensa. Cuando vuelve a encontrarse con Kristina, está de peor humor todavía. Su periódico favorito estaba agotado. Por fin anuncian el vuelo a Madrid. Kristina y Simon se ponen en la cola. Cuando llega el momento de presentar de nuevo la tarjeta de embarque y el documento de identidad, Simon no encuentra el suyo … Su ánimo está por los suelos …

## Abschnitt 6: Wir fliegen

06|01 E: Lieber Freund der spanischen Sprache, sicher werden Sie diese Situation auch erlebt haben. Sie sind auf ihrem Sitz im Flugzeug, die Stewardess nähert sich freundlich lächelnd und spricht die unvermeidlichen Sätze „Tee oder Kaffee?“, „Mit Milch und Zucker?“, „Rotwein oder Weißwein?“ Egal, welchen Lärm es im Flugzeug gibt oder wie stark der Akzent der Stewardess ist, diese Sätze versteht man immer. Aber an Bord eines Flugzeuges gibt es einen weiteren Text, den auch Sie sicher häufig gehört haben, aber den Sie vielleicht nie ganz verstanden haben. Hören wir mal zu …

06|02 E: *Meine Herren Passagiere, im Namen unseres Kapitäns heißen wir Sie an Bord dieses Flugzeuges willkommen. Wir bitten Sie, die folgenden Sicherheitsanweisungen zu beachten. Ihr Handgepäck muss gut in den Fächern über Ihnen oder unter Ihrem Vordersitz verstaut sein. Prüfen Sie vor dem Start, dass sich die Rückenlehne Ihres Sitzes in der vertikalen Position befindet und Ihr Tisch weggeklappt ist. Schließen Sie bitte Ihren Sicherheitsgurt, und bleiben Sie angeschnallt, bis die entsprechenden Anzeigelichter erloschen sind. Das Rauchen an Bord, einschließlich in der Toilette, ist streng verboten. Bitte lassen Sie an Bord mitgeführte elektronische Geräte wie Mobiltelefone und Computer während des ganzen Fluges ausgeschaltet, da sie Störungen in den elektronischen Geräten des Flugzeuges erzeugen können. Dieses Flugzeug verfügt über sechs Ausgänge: zwei im vorderen Teil, zwei im hinteren Teil und zwei über den Tragflächen. In einem Notfall geht entlang des Gangs ein Licht an, das den nächsten Ausgang anzeigt. Bei einem Druckabfall in der Kabine fallen automatisch Sauerstoffmasken aus den Fächern über Ihren Sitzen. Ziehen Sie ruckartig an der Maske, legen Sie sie über Nase und Mund, und atmen Sie normal. Setzen Sie zuerst Ihre Sauerstoffmaske auf, und helfen sie anschließend den übrigen Passagieren. Schwimmwesten befinden sich unter Ihren Sitzen oder innerhalb der Armlehnen Ihrer Sitze. Für den Fall einer Notwasserung folgen Sie den Anweisungen unseres Personals, ziehen Sie die Weste über Ihren Kopf und stellen Sie den Gurt ein. Um die Weste aufzublasen, ziehen Sie an den roten Laschen, oder blasen Sie in die Rohre. Bitte blasen Sie Ihre Westen erst auf, wenn Sie das Flugzeug verlassen haben. Weitere Sicherheitsanweisungen finden Sie in der Sitztasche vor Ihren Sitzen. Die geschätzte Flugdauer beträgt zwei Stunden und dreißig Minuten. Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Flug.*

06|03 E: Während des Fluges bestellt Kristina, wie sie immer zu tun pflegt, wenn sie in ein Flugzeug einsteigt, einen Tomatensaft. Sie gibt ein wenig Salz und Pfeffer hinzu, rührt um und trinkt einen Schluck. Sie fühlt sich total entspannt. Simon hingegen ist nicht so entspannt. Er bestellt drei, vier Bier und schläft kurz darauf ein …

Sección 6: Volamos
**Abschnitt 6: Wir fliegen**

06|01 E: Querido amigo de la lengua española, seguramente
**Lieber Freund von der Sprache spanischen, sicher Sie**

habrá vivido también esta situación. Usted ocupa su asiento
**haben_werden erlebt auch diese Situation. Sie belegen Ihren Sitz**

en el avión, la azafata se acerca sonriendo amablemente
**in dem Flugzeug, die Stewardess sich annähert lächelnd freundlich**

y pronuncia las ineludibles frases "¿Té o café?", "¿Con
**und ausspricht die unvermeidlichen Sätze „¿Tee oder Kaffee?“, „¿Mit**

leche y azúcar?", "¿Vino blanco o vino tinto?" Da igual
**Milch und Zucker?“, „¿Wein weißer oder Wein roter?“ Es gibt egal**

el ruido que haya en el avión o lo fuerte que sea el
**der Lärm den es hat in dem Flugzeug oder das Starke das ist der**

acento de la azafata: estas frases siempre se entienden. Pero
**Akzent von der Stewardess: diese Sätze immer sich verstehen. Aber**

a bordo de un avión hay otro texto que seguramente
**an Bord von einem Flugzeug es hat_da weiteren Text den sicher**

también habrá oído con frecuencia, pero que quizá
**auch Sie haben_werden gehört häufig, aber den vielleicht**

nunca haya entendido del todo. Escuchémoslo …
**niemals Sie haben verstanden ganz. Anhören_ihn wir …**

06|02 E: *Señores pasajeros, en nombre de nuestro comandante les damos*
***Herren Passagiere, im Namen von unserem Kapitän wir ihnen geben***

*la bienvenida a bordo de este vuelo. Les rogamos*
***das Willkommen an Bord von diesem Flug. Wir Sie bitten dass***

*tengan en cuenta las siguientes instrucciones de*
***Sie haben in Berücksichtigung die folgenden Anweisungen von***

*seguridad. Su equipaje de mano deberá estár bien colocado en*
***Sicherheit. Ihr Gepäck von Hand müssen_wird sein gut verstaut in***

*los compartimentos situados encima de sus cabezas o bajo*
***den Fächern gelegen darüber von Ihren Köpfen oder unter***

*su asiento delantero. Antes de despegar, comprueben que el*
***Ihrem Sitz vorderen. Davor von Starten, prüfen Sie dass die***

*respaldo de su asiento se encuentra en posición vertical y*
***Rückenlehne von Ihrem Sitz sich befindet in Position vertikaler und***

*que su mesa está plegada. Por favor abróchense su*
***dass Ihr Tisch ist weggeklappt. Bitte zuschnallen_sich Sie Ihren***

*cinturón de seguridad y manténganlo abrochado hasta que las*
***Gurt von Sicherheit und halten_ihn zugeschnallt bis dass die***

*luces indicadoras correspondientes se hayan apagado. Está*
***Lichter anzeigenden entsprechenden sich haben erloschen. Es ist***

*estrictamente prohibido fumar a bordo, incluido en el lavabo.*
***streng verboten rauchen an Bord, eingeschlossen in der Toilette.***

*Por favor mantengan apagados los aparatos electrónicos que*
***Bitte halten Sie ausgeschaltet die Geräte elektronischen die Sie***

*lleven a bordo, como teléfonos móviles y ordenadores durante*
***mitführen an Bord, wie Telefone mobile und Computer während***

*todo el vuelo ya que podrían producir interferencias en los*
***all des Fluges da sie können erzeugen Störungen in den***

*aparatos electrónicos del avión. Este avión dispone de*
***Geräten elektronischen von_dem Flugzeug. Dieses Flugzeug verfügt von***

*seis salidas: dos en la parte delantera, dos en la parte*
***sechs Ausgängen: zwei in dem Teil vorderen, zwei in dem Teil***

*posterior y dos sobre las alas. En caso de emergencia se*
***hinteren und zwei über den Tragflächen. In Fall von Notfall sich***

*encenderá a lo largo del pasillo una luz que indica la*
***angehen_wird entlang von_dem Gang ein Licht das anzeigt den***

*salida más próxima. En caso de despresurización de la cabina,*
***Ausgang meist nahen. In Fall von Druckabfall von der Kabine,***

*las máscaras de oxígeno caerán automáticamente de los*
***die Masken von Sauerstoff fallen_werden automatisch von den***

*compartimentos situados sobre sus asientos. Tiren fuertemente de*
***Fächern gelegen über Ihren Sitzen. Ziehen Sie ruckartig von***

*la máscara, colóquenla sobre la nariz y la boca y respiren*
***der Maske, legen_sie Sie über die Nase und den Mund und atmen***

*normalmente. Colóquense primero su máscara de oxígeno*
***Sie normal. Aufsetzen_sich Sie zuerst Ihre Maske von Sauerstoff***

*y ayuden a continuación a los demás pasajeros. Los*
***und helfen Sie anschließend zu den übrigen Passagieren. Die***

*chalecos salvavidas están situados debajo de sus asientos o*
***Schwimmwesten sind gelegen unterhalb von Ihren Sitzen oder***

*dentro del reposabrazos de sus asientos. En caso de un*
***innerhalb von_den Armlehnen von Ihren Sitzen. In Fall von einer***

*amerizaje de emergencia sigan las instrucciones de nuestro*
***Wasserung von Notfall folgen Sie den Anweisungen von unserem***

*personal, introduzcan la cabeza por la abertura del chaleco*
***Personal, einführen Sie den Kopf durch die Öffnung von_der Weste***

*y ajústense el cinturón. Para inflar el chaleco, tire*
***und einstellen Sie den Gurt. Für aufblasen die Weste, ziehen Sie***

*de las palancas rojas o sople por los tubos. Por favor*
***von den Laschen roten oder blasen Sie durch die Rohre. Bitte***

*inflen sus chalecos únicamente una vez hayan*
***aufblasen Sie Ihre Westen erst sobald dass Sie haben***

*abandonado el avión. Encontrarán más instrucciones de*
***verlassen das Flugzeug. Sie finden mehr Anweisungen von***

*seguridad en el bolsillo delantero de sus asientos. La duración*
***Sicherheit in der Sitztasche vorderhalb von Ihren Sitzen. Die Dauer***

*estimada del vuelo es de dos horas y treinta minutos.*
***geschätzte von_dem Flug ist von zwei Stunden und dreißig Minuten.***

*Les deseamos un feliz vuelo.*
***Wir Ihnen wünschen einen angenehmen Flug.***

06|03 E: Durante el vuelo, Kristina pide, como acostumbra a hacer
**Während des Fluges, Kristina bestellt, wie sie pflegt zu tun**

siempre que sube a un avión, un zumo de tomate.
**immer dass sie einsteigt zu einem Flugzeug, einen Saft von Tomate.**

Le echa un poco de sal y de pimienta, lo remueve
**Sie ihm zugibt ein wenig von Salz und von Pfeffer, ihn umrührt**

y bebe un sorbo. Se siente totalmente relajada. Simon,
**und trinkt einen Schluck. Sie sich fühlt total entspannt. Simon,**

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| por el contrario, | no | está | tan | relajado. | | Pide | tres | o | cuatro |
| **hingegen,** | **nicht** | **ist** | **so** | **entspannt.** | **Er** | **bestellt** | **drei** | **oder** | **vier** |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| cervezas | y | poco después | se | queda | dormido | … |
| **Biere** | **und** | **kurz_darauf** | **sich** | **bleibt** | **geschlafen** | **…** |

## Spanische Fassung

Sección 6: Volamos

06|01 E: Querido amigo de la lengua española, seguramente habrá vivido también esta situación. Usted ocupa su asiento en el avión, la azafata se acerca sonriendo amablemente y pronuncia las ineludibles frases "¿Té o café?", "¿Con leche y azúcar?", "¿Vino blanco o vino tinto?" Da igual el ruido que haya en el avión o lo fuerte que sea el acento de la azafata: estas frases siempre se entienden. Pero a bordo de un avión hay otro texto que seguramente también habrá oído con frecuencia, pero que quizá nunca haya entendido del todo. Escuchémoslo …

06|02 E: *Señores pasajeros, en nombre de nuestro comandante les damos la bienvenida a bordo de este vuelo. Les rogamos tengan en cuenta las siguientes instrucciones de seguridad. Su equipaje de mano deberá estár bien colocado en los compartimentos situados encima de sus cabezas o bajo su asiento delantero. Antes de despegar, comprueben que el respaldo de su asiento se encuentra en posición vertical y que su mesa está plegada. Por favor abróchense su cinturón de seguridad y manténganlo abrochado hasta que las luces indicadoras correspondientes se hayan apagado. Está estrictamente prohibido fumar a bordo, incluido en el lavabo. Por favor mantengan apagados los aparatos electrónicos que lleven a bordo, como teléfonos móviles y ordenadores durante todo el vuelo ya que podrían producir interferencias en los aparatos electrónicos del avión. Este avión dispone de seis salidas: dos en la parte delantera, dos en la parte posterior y dos sobre las alas. En caso de emergencia se encenderá a lo largo del pasillo una luz que indica la salida más próxima. En caso de despresurización de la cabina, las máscaras de oxígeno caerán automáticamente de los compartimentos situados sobre sus asientos. Tiren fuertemente de la máscara, colóquenla sobre la nariz y la boca y respiren normalmente. Colóquense primero su máscara de oxígeno y ayuden a continuación a los demás pasajeros. Los chalecos salvavidas están situados debajo de sus asientos o dentro del reposabrazos de sus asientos. En caso de un amerizaje de emergencia sigan las instrucciones de nuestro personal, introduzcan la cabeza por la abertura del chaleco y ajústense el cinturón. Para inflar el chaleco, tire de las palancas rojas o sople por los tubos. Por favor inflen sus chalecos únicamente una vez hayan abandonado el avión. Encontrarán más instrucciones de seguridad en el bolsillo delantero de sus asientos. La duración estimada del vuelo es de dos horas y treinta minutos. Les deseamos un feliz vuelo.*

06|03 E: Durante el vuelo, Kristina pide, como acostumbra a hacer siempre que sube a un avión, un zumo de tomate. Le echa un poco de sal y de pimienta, lo remueve y bebe un sorbo. Se siente totalmente relajada. Simon, por el contrario, no está tan relajado. Pide tres o cuatro cervezas y poco después se queda dormido …

## Abschnitt 7: Was wissen Sie über Spanien?

07|01 E: Während Kristina die Bordzeitschrift durchblättert und Simon im Reich der Träume schwebt, werden wir uns ein wenig auf Spanien konzentrieren. Was kommt Ihnen, lieber Freund der spanischen Sprache, in den Sinn? Flamenco, Paella[4], Stierkämpfe, Kastagnetten, Olé … Dies hört man zuerst. Selbstverständlich können wir hier keinen erschöpfenden Überblick über Spanien anbieten. Wenigstens einige Schlüsseldaten werden wir erwähnen, aber üblicherweise genügen sie, um andere zu beeindrucken …

07|02 E: Spanien oder genauer das „Königreich Spanien" ist ein in Südwesteuropa gelegenes Land auf der iberischen Halbinsel, die vom Mittelmeer und dem Atlantischen Ozean umgeben ist. Auf einer Fläche von ungefähr 505.000 km² hat es etwa 47 Millionen Einwohner. Einige Gebiete in dem Land wie Katalonien und das Baskenland legen viel Wert auf ihre kulturelle und sprachliche Unabhängigkeit. Hauptstadt Spaniens ist Madrid. Andere wichtige Städte sind Barcelona, Valencia, Sevilla und Saragossa. Spaniens höchster Gipfel ist der auf der Kanaren-Insel Teneriffa gelegene Teide mit einer Höhe von 3.718 m. Der längste, innerhalb von Spanien fließende Fluss ist der Ebro, der im kantabrischen Gebirge im Nordspanien entspringt, nach Südosten fließt und das Ebro-Delta bildet, bevor er ins Mittelmeer mündet.

07|03 E: Die Geschichte Spaniens reicht zeitlich sehr weit zurück. Schon in der Antike war das Gebiet des gegenwärtigen Spanien sehr begehrt. Im 2. Jahrhundert vor Christus besetzten die Römer das Gebiet, die darin ihre Herrschaft etablierten und später das Christentum dort verbreiteten. Die Römer wurden im 5. Jahrhundert nach Christus durch die Westgoten vertrieben, die wiederum im 8. Jahrhundert den von Nordafrika her eindringenden moslemischen Mauren Platz machen mussten. Die „Reconquista" genannte Rückeroberung Spaniens durch christliche Könige endete im Jahre 1492 mit dem Fall Granadas. Mit der Vereinigung der Königreiche Kastilien und Aragón im 15. Jahrhundert und der Schaffung eines Kolonialreiches nach der Entdeckung Amerikas wurde Spanien zur Weltmacht, durch gegen andere Kolonialmächte erlittene Niederlagen und Unabhängigkeitsbestrebungen seiner eigenen Kolonien verlor es besagte Vorherrschaft aber und wurde aufgrund von inneren Streitereien wie Erbfolgekriegen und Militärdiktaturen bis ins 20. Jahrhundert hinein weiter geschwächt. Mit der Demokratisierung in den Siebzigerjahren begann ein Aufschwung, der bis heute andauert. Als Folge des Kolonialreiches verbreitete sich die spanische Sprache über den ganzen Globus und zählt heute zu den wichtigsten Sprachen der Welt.

07|04 E: Herausragend sind die Beiträge dieses Landes auf Gebieten wie Politik, Literatur, Theater, Musik, Kunst, Architektur, Kino, Radio, Fernsehen, Wissenschaft, Technik und Sport. Praktisch die ganze Welt kennt heutzutage Namen wie Miguel de Cervantes, Hernán Cortés, Pablo Picasso, Königin Sofía, Julio Iglesias und viele andere.

07|05 E: Und jetzt wollen wir überprüfen, ob Sie aufmerksam waren. Also: Wie heißt der höchste Berg Spaniens? Und der längste Fluss?

---

4 Paella = spanisches Reisgericht

## Dekodierte Fassung

Sección 7: ¿Qué sabe Usted acerca de España?
**Abschnitt 7: ¿Was wissen Sie über Spanien?**

07|01 E: Mientras Kristina hojea la revista de a bordo y Simon
**Während Kristina durchblättert die Zeitschrift von an Bord und Simon**

flota en el reino de los sueños, vamos a
**schwebt in dem Reich von den Träumen, wir gehen zu**

centrarnos un poco en España. ¿Qué se le viene a
**konzentrieren_uns ein wenig in Spanien. ¿Was sich Ihnen kommt zu**

la mente, querido amigo de la lengua española? Flamenco,
**dem Sinn, lieber Freund von der Sprache spanischen? Flamenco,**

paella, corridas de toros, castañuelas, olé … Esto es lo que primero
**Paella, Stierkämpfe, Kastagnetten, Olé … Dies ist das was zuerst**

se oye. Por supuesto, aquí no podemos ofrecer una
**sich hört. Selbstverständlich, hier wir nicht können anbieten einen**

visión exhaustiva de España. Tan solo mencionaremos
Überblick **erschöpfenden von Spanien. Wenigstens wir erwähnen_werden**

algunos datos clave, pero suelen bastar para impresionar a
**einige Daten Schlüssel, aber sie pflegen genügen für beeindrucken zu**

los demás …
**den Übrigen …**

07|02 E: España, o más exactamente, el "Reino de España", es un
**Spanien, oder mehr genau, das „Königreich von Spanien", ist ein**

país situado en el sudoeste de Europa, en la península
**Land gelegen in dem Südwesten von Europa, in der Halbinsel**

ibérica, que está rodeada por el mar Mediterráneo y el
**iberischen, die ist umgeben durch das Mittelmeer und den**

océano Atlántico. Con una superficie de aproximadamente 505.000
**Ozean Atlantischen. Mit einer Fläche von ungefähr 505.000**

km², tiene unos 47 millones de habitantes. Algunas zonas
**km², es hat etwa 47 Millionen von Einwohnern. Einige Gebiete**

del país, como Cataluña y el País Vasco, conceden
**von_dem Land, wie Katalonien und das Land Baskische, gewähren**

mucha importancia a su independencia lingüística y cultural.
**viel Wichtigkeit zu ihrer Unabhängigkeit sprachlichen und kulturellen.**

La capital de España es Madrid. Otras ciudades importantes
**Die Hauptstadt von Spanien ist Madrid. Andere Städte wichtige**

son Barcelona, Valencia, Sevilla y Zaragoza. El pico más alto
**sind Barcelona, Valencia, Sevilla und Saragossa. Der Gipfel meist hohe**

de España es el Teide, situado en la isla canaria de
**von Spanien ist der Teide, gelegen in der Insel Kanarischen von**

Tenerife, con una altitud de 3.718 m. El río más largo que
**Teneriffa mit einer Höhe von 3.718 m. Der Fluss meist lange der**

fluye dentro de España es el Ebro, que nace en las
**fließt innerhalb von Spanien ist der Ebro, der entspringt in den**

montañas cantábricas al norte de España, sigue hacia el
**Bergen kantabrischen an_dem Norden von Spanien, folgt hin_zu dem**

sudeste y desemboca formando el delta del Ebro en el
**Südosten und mündet bildend das Delta von_dem Ebro in das**

mar Mediterráneo.
**Mittelmeer.**

07|03 E: La historia de España se remonta muy atrás en el tiempo.
**Die Geschichte von Spanien sich reicht sehr zurück in der Zeit.**

Ya en la Antigüedad eran muy codiciadas las tierras de la
**Schon in der Antike war sehr begehrt das Gebiet von dem**

actual España. En el siglo II antes de Cristo,
**gegenwärtigen Spanien. In dem Jahrhundert 2 davor von Christus,**

estas tierras fueron ocupadas por los romanos quienes establecieron
**dieses Gebiet war besetzt durch die Römer welche etablierten**

en ellas su imperio y más tarde difundieron allí el
**darin ihre Herrschaft und mehr spät verbreiteten dort das**

cristianismo. Los romanos fueron expulsados en el siglo V
**Christentum. Die Römer waren vertrieben in dem Jahrhundert 5**

después de Cristo por los visigodos, que a su vez tuvieron que
**danach von Christus durch die Westgoten, die wiederum hatten zu**

dejar paso en el siglo VIII a los moros musulmanes
**lassen Schritt in dem Jahrhundert 8 zu den Mauren moslemischen**

que irrumpieron desde el norte de África. La denominada
**die eindrangen von dem Norden von Afrika. Die so genannte**

Reconquista de España por parte de los reyes cristianos terminó
**Rückeroberung von Spanien seitens der Könige christlichen endete**

en el año 1492 con la caída de Granada. Con la unión
**in dem Jahr 1492 mit dem Fall von Granada. Mit der Vereinigung**

de los reinos de Castilla y Aragón en el siglo
**von den Königreichen von Kastilien und Aragón in dem Jahrhundert**

XV y la creación de un imperio colonial tras el
**15 und der Schaffung von einem Reich kolonialen nach der**

descubrimiento de América, España se convirtió en una potencia
**Entdeckung von Amerika, Spanien sich verwandelte in eine Macht**

mundial, pero perdió dicha hegemonía por las derrotas
**weltweite, aber verlor besagte Vorherrschaft durch die Niederlagen**

sufridas contra otras potencias coloniales y por las pretensiones
**erlitten gegen andere Mächte koloniale und durch die Bestrebungen**

de independencia de sus propias colonias y siguió
**von Unabhängigkeit von seinen eigenen Kolonien und fortsetzte**

debilitándose hasta bien entrado el siglo XX a causa
**schwächend_sich bis gut eingetreten das Jahrhundert 20 aufgrund**

de disputas internas como guerras de sucesión y dictaduras
**von Streitereien inneren wie Kriegen von Erbfolge und Diktaturen**

militares. Con la llegada de la democracia en la década
**militärischen. Mit der Ankunft von der Demokratie in dem Jahrzehnt**

de los años 70 empezó una recuperación que se prolonga hasta
**von den Jahren 70 begann ein Aufschwung der sich verlängert bis**

hoy. Como consecuencia del imperio colonial, la lengua
**heute. Als Folge von_dem Reich kolonialen, die Sprache**

española se expandió por todo el globo y hoy se cuenta
**spanische sich verbreitete durch all den Globus und heute sich zählt**

entre los idiomas más importantes del mundo.
**zwischen die Sprachen meist wichtigen von_der Welt.**

07|04 E: Sobresalientes son las aportaciones de este país en ámbitos como
**Herausragend sind die Beiträge von diesem Land in Gebieten wie**

la política, la literatura, el teatro, la música, el arte, la
**der Politik, der Literatur, dem Theater, der Musik, der Kunst, der**

arquitectura, el cine, la radio, la televisión, la ciencia,
**Architektur, dem Kino, dem Radio, dem Fernsehen, der Wissenschaft,**

la técnica y el deporte. Hoy en día prácticamente todo el mundo
**der Technik und dem Sport. Heutzutage praktisch all die Welt**

conoce nombres como Miguel de Cervantes, Hernán Cortés, Pablo
**kennt Namen wie Miguel de Cervantes, Hernán Cortés, Pablo**

Picasso, la Reina Doña Sofía y Julio Iglesias, entre otros muchos.
**Picasso, die Königin Doña Sofía und Julio Iglesias, zwischen anderen vielen.**

07|05 E: Y ahora queremos comprobar si ha prestado
**Und jetzt wir wollen überprüfen ob Sie haben geliehen**

atención. A ver: ¿Cómo se llama la montaña más alta de
**Aufmerksamkeit. Also: ¿Wie sich nennt der Berg meist hohe von**

España? ¿Y el río más largo?
**Spanien? ¿Und der Fluss meist lange?**

## Spanische Fassung

Sección 7: ¿Qué sabe Usted acerca de España?

07|01 E: Mientras Kristina hojea la revista de a bordo y Simon flota en el reino de los sueños, vamos a centrarnos un poco en España. ¿Qué se le viene a la mente, querido amigo de la lengua española? Flamenco, paella, corridas de toros, castañuelas, olé … Esto es lo que primero se oye. Por supuesto, aquí no podemos ofrecer una visión exhaustiva de España. Tan solo mencionaremos algunos datos clave, pero suelen bastar para impresionar a los demás …

07|02 E: España, o más exactamente, el "Reino de España", es un país situado en el sudoeste de Europa, en la península ibérica, que está rodeada por el mar Mediterráneo y el océano Atlántico. Con una superficie de aproximadamente 505.000 km², tiene unos 47 millones de habitantes. Algunas zonas del país, como Cataluña y el País Vasco, conceden mucha importancia a su independencia lingüística y cultural. La capital de España es Madrid. Otras ciudades importantes son Barcelona, Valencia, Sevilla y Zaragoza. El pico más alto de España es el Teide, situado en la isla canaria de Tenerife, con una altitud de 3.718 m. El río más largo que fluye dentro de España es el Ebro, que nace en las montañas cantábricas al norte de España, sigue hacia el sudeste y desemboca formando el delta del Ebro en el mar Mediterráneo.

07|03 E: La historia de España se remonta muy atrás en el tiempo. Ya en la Antigüedad eran muy codiciadas las tierras de la actual España. En el siglo II antes de Cristo, estas tierras fueron ocupadas por los romanos quienes establecieron en ellas su imperio y más tarde difundieron allí el cristianismo. Los romanos fueron expulsados en el siglo V después de Cristo por los visigodos, que a su vez tuvieron que dejar paso en el siglo VIII a los moros musulmanes que irrumpieron desde el norte de África. La denominada Reconquista de España por parte de los reyes cristianos terminó en el año 1492 con la caída de Granada. Con la unión de los reinos de Castilla y Aragón en el siglo XV y la creación de un imperio colonial tras el descubrimiento de América, España se convirtió en una potencia mundial, pero perdió dicha hegemonía por las derrotas sufridas contra otras potencias coloniales y por las pretensiones de independencia de sus propias colonias y siguió debilitándose hasta bien entrado el siglo XX a causa de disputas internas como guerras de sucesión y dictaduras militares. Con la llegada de la democracia en la década de los años 70 empezó una recuperación que se prolonga hasta hoy. Como consecuencia del imperio colonial, la lengua española se expandió por todo el globo y hoy se cuenta entre los idiomas más importantes del mundo.

07|04 E: Sobresalientes son las aportaciones de este país en ámbitos como la política, la literatura, el teatro, la música, el arte, la arquitectura, el cine, la radio, la televisión, la ciencia, la técnica y el deporte. Hoy en día prácticamente todo el mundo conoce nombres como Miguel de Cervantes, Hernán Cortés, Pablo Picasso, la Reina Doña Sofía y Julio Iglesias, entre otros muchos.

07|05 E: Y ahora queremos comprobar si ha prestado atención. A ver: ¿Cómo se llama la montaña más alta de España? ¿Y el río más largo?

## Abschnitt 8: Wir sind schon angekommen

08|01 E: Zwei Stunden später wird Simon jäh durch einen Ruck geweckt. Das Flugzeug ist in Madrid gelandet. Noch etwas verschlafen hört er über den Lautsprecher die Durchsage:

08|02 E: *Meine Damen und Herren, wir sind gerade in Madrid gelandet. Bitte bleiben Sie angeschnallt sitzen, bis das Flugzeug vollständig angehalten hat und die entsprechenden Anzeigelichter erloschen sind. Die Ortszeit in Madrid ist 18:37 Uhr. Die Außentemperatur ist 22 °C, der Himmel ist bedeckt, und es fällt leichter Regen. Wir bedanken uns, dass Sie unsere Gesellschaft gewählt haben, und vertrauen darauf, Sie erneut an Bord zu sehen. Bis bald und angenehmen Aufenthalt in Madrid.*

08|03 E: Lieber Freund der spanischen Sprache, Sie werden sich fragen, ob Simons schlechte Laune inzwischen vergangen ist. Ich bedauere, Sie zu enttäuschen, aber bei Simon ist ein weiteres Problem aufgetaucht.

08|04 K: Du siehst aber schlecht im Gesicht aus! Du bist total blass. Bist du krank?

08|05 S: Ich fühle mich nicht sehr gut. Mir ist etwas übel, und ich habe ein wenig Kopf- und Magenschmerzen.

08|06 K: Ich hoffe, wir müssen nicht zum Arzt oder ins Krankenhaus. In meiner Tasche habe ich Tabletten gegen Kopfschmerzen und Übelkeit. Sobald wir aus dem Flugzeug ausgestiegen sind, gebe ich dir eine.

08|07 E: Kristina nimmt ihre Tasche und Simons kleinen Rucksack, und die beiden verlassen das Flugzeug. Unterwegs zur Gepäckausgabehalle holt sie aus ihrer Tasche eine Packung Tabletten heraus, öffnet sie und gibt Simon eine.

08|08 S: Bräuchte ich nicht ein Glas Wasser?

08|09 K: Nein, nein, es ist eine Kautablette. Also nicht direkt schlucken, sondern erst ein wenig kauen …

08|10 E: Schließlich sind sie vor dem Gepäckausgabeband und warten, dass ihre Koffer herauskommen. Der von Kristina kommt als einer der ersten heraus. Der von Simon hingegen will einfach nicht kommen. Schließlich bleibt das Band stehen. Simon setzt sich auf eine Bank, während sich Kristina mit dem Gepäckschein zum Schalter für verlorene Gepäckstücke begibt. Dort muss sie Simons Daten wie Name, Adresse, Geburtsdatum und Staatsangehörigkeit sowie die Adresse, wo er in Madrid untergebracht ist, angeben. Die Flughafenangestellte tippt die Daten in den Computer, entschuldigt sich bei Kristina und versichert ihr, dass sie Simons verlorenen Koffer zum Hotel schicken werden, sobald sie ihn finden. Kristina geht am Schalter einer Devisenwechselstube vorbei. Wie praktisch, dass man heute in vielen Ländern Europas kein Geld mehr wechseln muss, denkt sie. Anschließend denken Kristina und Simon darüber nach, wie sie zur Pension fahren könnten.

08|11 K: Wir können mit dem Bus oder der U-Bahn ins Zentrum fahren.

08|12 S: Oh, bitte, ich fühle mich nicht sehr gut. Die Tabletten scheinen noch nicht zu wirken. Wenn wir obendrein von der Bushaltestelle oder U-Bahn-Station zu unserer Pension laufen müssen, überstehe ich das nicht. Lass uns bitte ein Taxi nehmen.

08|13 K: Okay, wir werden ein Taxi nehmen.

08|14 E: Sie gehen zum Taxistand, einen Wagen mit dem Gepäck schiebend. Der Taxifahrer steigt aus dem Auto aus, legt das Gepäck in den Kofferraum, und die beiden steigen in das Taxi ein.

08|15 K: Bitte zur Pension „La casa vieja“ in der Calle del Cid im Salamanca-Stadtviertel!

08|16 E: Der Taxifahrer nickt und fährt los.

Sección 8: Ya hemos llegado
**Abschnitt 8: Schon wir haben angekommen**

08|01 E: Dos horas más tarde, un bache despierta bruscamente a Simon.
**Zwei Stunden mehr spät, ein Ruck aufweckt jäh zu Simon.**

El avión ha aterrizado en Madrid. Todavía algo adormilado,
**Das Flugzeug hat gelandet in Madrid. Noch etwas verschlafen, er**

oye decir por el altavoz:
**hört sagen durch den Lautsprecher:**

08|02 E: *Señoras y señores, acabamos de aterrizar en Madrid. Por favor,*
***Damen und Herren, wir beenden von landen in Madrid. Bitte,***

*permanezcan sentados y con los cinturones abrochados hasta que*
***bleiben Sie gesetzt und mit den Gurten zugeschnallt bis dass***

*el avión se haya detenido por completo y se hayan*
***das Flugzeug sich hat angehalten vollständig und sich haben***

*apagado las luces indicadoras correspondientes. Son las 18*
***erloschen die Lichter anzeigenden entsprechenden. Es sind die 18***

*horas y 37 minutos, hora local de Madrid. La temperatura en*
***Stunden und 37 Minuten, Ortszeit von Madrid. Die Temperatur in***

*el exterior es de 22 °C, el cielo está cubierto y cae*
***dem Äußeren ist von 22 °C, der Himmel ist bedeckt und es fällt***

*una ligera lluvia. Les damos las gracias por elegir nuestra*
***ein leichter Regen. Wir Ihnen geben den Dank für wählen unsere***

*compañía y confiamos en verles nuevamente a bordo. Hasta*
***Gesellschaft und wir vertrauen in sehen_Sie erneut an Bord. Bis***

*pronto y que tengan una feliz estancia en Madrid.*
***bald und dass Sie haben einen angenehmen Aufenthalt in Madrid.***

08|03 E: Querido amigo de la lengua española, Usted se preguntará
**Lieber Freund von der Sprache spanischen, Sie sich fragen_werden**

si a Simon se le ha pasado el malhumor en este rato.
**ob zu Simon sich ihm hat vergangen die schlechte_Laune inzwischen.**

Siento decepcionarle, pero a Simon le ha surgido
**Ich bedauere enttäuschen_Sie, aber zu Simon ihm hat aufgetaucht**

otro problema.
**weiteres Problem.**

08|04 K: ¡Qué mala cara tienes! Estás totalmente pálido.
**¡Was für ein schlechtes Gesicht du hast! Du bist total blass.**

¿Estás enfermo?
¿Bist **du krank?**

08|05 S: No me siento muy bien. Estoy algo mareado y me
**Ich nicht mich fühle sehr gut. Ich bin etwas übel und mir**

duelen un poco la cabeza y el estómago.
**schmerzen ein wenig der Kopf und der Magen.**

08|06 K: Espero que no tengamos que ir al médico o
**Ich hoffe dass wir nicht haben zu gehen zu_dem Arzt oder**

al hospital. En mi bolso tengo pastillas contra el
**zu_dem Krankenhaus. In meiner Tasche ich habe Tabletten gegen den**

dolor de cabeza y el mareo. En cuanto salgamos
**Schmerz von Kopf und die Übelkeit. Sobald wir aussteigen**

del avión te doy una.
**von_dem Flugzeug ich dir gebe eine.**

08|07 E: Kristina coge su bolso y la pequeña mochila de Simon
**Kristina nimmt ihre Tasche und den kleinen Rucksack von Simon**

y salen los dos del avión. De camino a la
**und es herausgehen die zwei von_dem Flugzeug. Unterwegs zu der**

sala de recogida de equipajes saca de su bolso
**Halle von Ausgabe von Gepäckstücken sie herausholt von ihrer Tasche**

un envase de pastillas, lo abre y le da una a Simon.
**eine Packung von Tabletten, sie öffnet und ihm gibt eine zu Simon.**

08|08 S: ¿No necesitaría un vaso de agua?
**¿Nicht bräuchte ich ein Glas von Wasser?**

08|09 K: No, no, es una pastilla masticable. Es decir, no te la
**Nein, nein, es ist eine Tablette kaubare. Also, du nicht dir sie**

tragues directamente, mastícala primero un poco …
**schluckst direkt, kau_sie zuerst ein wenig …**

08|10 E: Por fin están delante de la cinta de recogida de
**Schließlich sie sind davor von dem Band von Ausgabe von**

equipajes y esperan a que salgan sus maletas. La
**Gepäckstücken und warten zu dass herauskommen ihre Koffer. Der**

de Kristina es una de las primeras en salir. Pero la
**von Kristina ist einer von den ersten in herauskommen. Aber der**

de Simon no acaba de llegar. Al final la cinta se
**von Simon nicht beendet von ankommen. Schließlich das Band sich**

para. Simon se sienta en un banco mientras Kristina se dirige
**anhält. Simon sich setzt in eine Bank während Kristina sich begibt**

al mostrador de equipajes extraviados con el talón
**zu_dem Schalter von Gepäckstücken verlorenen mit dem Schein**

del equipaje. Allí debe facilitar los datos de Simon, como
**von_dem Gepäck. Dort sie muss angeben die Daten von Simon, wie**

el nombre, la dirección, la fecha de nacimiento y su
**den Namen, die Adresse, das Datum von Geburt und seine**

nacionalidad, así como la dirección en que se aloja en
**Staatsangehörigkeit, sowie die Adresse in der er sich unterbringt in**

Madrid. La empleada del aeropuerto teclea los datos en el
**Madrid. Die Angestellte von_dem Flughafen tippt die Daten in den**

ordenador, le pide disculpas a Kristina y le garantiza
**Computer, ihr erbittet Entschuldigungen zu Kristina und ihr versichert**

que enviarán al hotel la maleta extraviada de
**dass sie schicken_werden zu_dem Hotel den Koffer verlorenen von**

Simon tan pronto como la encuentren. Kristina pasa por delante
**Simon sobald wie sie ihn finden. Kristina vorbeigeht vorderhalb**

del mostrador de una oficina de cambio de divisas. Qué
**von_dem Schalter von einer Wechselstube von Devisen. Was**

práctico que hoy en muchos países de Europa ya no
**praktisch dass heute in vielen Ländern von Europa es nicht_mehr**

haya que cambiar moneda, piensa. A continuación, Kristina y
**hat zu wechseln Geld, sie denkt. Anschließend, Kristina und**

Simon meditan sobre cómo ir a la pensión.
**Simon nachdenken über wie fahren zu der Pension.**

08|11 K: Podemos ir al centro en el autobús o en el metro.
**Wir können fahren zu_dem Zentrum in dem Bus oder in der U-Bahn.**

08|12 S: Ay, por favor, no me siento muy bien. Las pastillas no
**Oh, bitte, ich nicht mich fühle sehr gut. Die Tabletten nicht**

parecen haberme hecho efecto todavía. Si encima hay
**scheinen haben_mir gemacht Wirkung noch. Falls obendrein es hat_da**

que caminar desde la parada del autobús o la estación
**zu laufen von der Haltestelle von_dem Bus oder der Station**

de metro a la pensión, yo no sobrevivo. Cojamos un
**von U-Bahn zu der Pension, ich nicht überstehe. Nehmen wir ein**

taxi, por favor.
**Taxi, bitte.**

08|13 K: De acuerdo, vamos a coger un taxi.
**Okay, wir gehen zu nehmen ein Taxi.**

08|14 E: Van a la parada de taxis empujando el carrito con el
**Sie gehen zu der Haltestelle von Taxis schiebend den Wagen mit dem**

equipaje. El taxista se baja del coche, mete el equipaje
**Gepäck. Der Taxifahrer sich aussteigt von_dem Auto, legt das Gepäck**

en el maletero y los dos suben al taxi.
**in den Kofferraum und die zwei einsteigen zu_dem Taxi.**

08|15 K: Por favor, a la pensión "La casa vieja" en la calle del Cid, en
**Bitte, zu der Pension „La casa vieja" in der Calle del Cid, in**

el barrio de Salamanca.
**dem Stadtviertel von Salamanca.**

08|16 E: El taxista asiente y se pone en marcha.
**Der Taxifahrer nickt und sich setzt in Gang.**

## Spanische Fassung

Sección 8: Ya hemos llegado

08|01 E: Dos horas más tarde, un bache despierta bruscamente a Simon. El avión ha aterrizado en Madrid. Todavía algo adormilado, oye decir por el altavoz:

08|02 E: *Señoras y señores, acabamos de aterrizar en Madrid. Por favor, permanezcan sentados y con los cinturones abrochados hasta que el avión se haya detenido por completo y se hayan apagado las luces indicadoras correspondientes. Son las 18 horas y 37 minutos, hora local de Madrid. La temperatura en el exterior es de 22 °C, el cielo está cubierto y cae una ligera lluvia. Les damos las gracias por elegir nuestra compañía y confiamos en verles nuevamente a bordo. Hasta pronto y que tengan una feliz estancia en Madrid.*

08|03 E: Querido amigo de la lengua española, Usted se preguntará si a Simon se le ha pasado el malhumor en este rato. Siento decepcionarle, pero a Simon le ha surgido otro problema.

08|04 K: ¡Qué mala cara tienes! Estás totalmente pálido. ¿Estás enfermo?

08|05 S: No me siento muy bien. Estoy algo mareado y me duelen un poco la cabeza y el estómago.

08|06 K: Espero que no tengamos que ir al médico o al hospital. En mi bolso tengo pastillas contra el dolor de cabeza y el mareo. En cuanto salgamos del avión te doy una.

08|07 E: Kristina coge su bolso y la pequeña mochila de Simon y salen los dos del avión. De camino a la sala de recogida de equipajes saca de su bolso un envase de pastillas, lo abre y le da una a Simon.

08|08 S: ¿No necesitaría un vaso de agua?

08|09 K: No, no, es una pastilla masticable. Es decir, no te la tragues directamente, mastícala primero un poco …

08|10 E: Por fin están delante de la cinta de recogida de equipajes y esperan a que salgan sus maletas. La de Kristina es una de las primeras en salir. Pero la de Simon no acaba de llegar. Al final la cinta se para. Simon se sienta en un banco mientras Kristina se dirige al mostrador de equipajes extraviados con el talón del equipaje. Allí debe facilitar los datos de Simon, como el nombre, la dirección, la fecha de nacimiento y su nacionalidad, así como la dirección en que se aloja en Madrid. La empleada del aeropuerto teclea los datos en el ordenador, le pide disculpas a Kristina y le garantiza que enviarán al hotel la maleta extraviada de Simon tan pronto como la encuentren. Kristina pasa por delante del mostrador de una oficina de cambio de divisas. Qué práctico que hoy en muchos países de Europa ya no haya que cambiar moneda, piensa. A continuación, Kristina y Simon meditan sobre cómo ir a la pensión.

08|11 K: Podemos ir al centro en el autobús o en el metro.

08|12 S: Ay, por favor, no me siento muy bien. Las pastillas no parecen haberme hecho efecto todavía. Si encima hay que caminar desde la parada del autobús o la estación de metro a la pensión, yo no sobrevivo. Cojamos un taxi, por favor.

08|13 K: De acuerdo, vamos a coger un taxi.

08|14 E: Van a la parada de taxis empujando el carrito con el equipaje. El taxista se baja del coche, mete el equipaje en el maletero y los dos suben al taxi.

08|15 K: Por favor, a la pensión “La casa vieja” en la calle del Cid, en el barrio de Salamanca.

08|16 E: El taxista asiente y se pone en marcha.

## Abschnitt 9: Ist das herrlich!

09|01 E: Vielleicht sind Sie schon einmal in Madrid gewesen und kennen den Verkehr der Stadt. Autos, Lastwägen, Busse und Motorräder, alle wollen morgens gleichzeitig im Stadtzentrum ankommen und abends zu ihren Herkunftsorten am Stadtrand zurückkehren. Vorbeugende Maßnahmen der Stadtverwaltung wie die Schließung einiger Straßen für den Verkehr scheinen eher wenig geholfen zu haben.
Auch Kristina und Simon bleibt diese Erfahrung nicht erspart. Die Fahrt vom Flughafen zur Pension dauert mehr als eine Stunde. Als Kristina beim Taxifahrer für die Fahrstrecke bezahlt, wird die Reisekasse ein wenig leerer. Sie werden jedoch für alles entschädigt, als sie sehen, wie die Pension von außen aussieht.

09|02 K: Simon, schau, was für ein hübsches, altes Haus. Es ist genauso wie auf dem Foto im Internet. Die Türen, die Fenster, das Dach, die Fassade … es ist alles so, wie wir uns Häuser in Madrid vorstellen. Tante Sabine hat beim Beschreiben des Gebäudes nicht übertrieben. Ich bin gespannt, wie die Inneneinrichtung aussieht.

09|03 E: Kristina klingelt. Eine ältere Dame öffnet die Tür, stellt sich als Inhaberin der Pension vor und heißt ihre neuen Gäste willkommen. Sie bittet sie hereinzukommen und führt sie zur Rezeption. Die Dame überreicht Kristina die beiden Zimmerschlüssel. Kristina kehrt mit den Schlüsseln zu Simon zurück, der es sich inzwischen in einem Sessel bequem gemacht hat.

09|04 K: Hier hast du den Schlüssel für dein Zimmer. Die Dame sagt, wir hätten zwei Einzelzimmer nebeneinander im hinteren Teil des Gebäudes. Dort wird uns der Verkehrslärm nicht stören. Außerdem gehen die beiden auf einen Innenhof hinaus, in dem Bäume und Sträucher wachsen.

09|05 S: Fabelhaft, ich bin hundemüde und will mich nur noch ins Bett legen.

09|06 E: Simon, erschöpft und immer noch sehr blass im Gesicht, geht mit Kristina die Treppe hinauf in den zweiten Stock, öffnet die Tür seines Zimmers, tritt ein, zieht sich aus und geht sofort schlafen.

09|07 E: Am nächsten Morgen haben sich die Wolken am Himmel über Madrid verzogen, und die Sonne strahlt. Als sich Kristina und Simon an der Rezeption treffen, sieht Simon viel besser aus.

09|08 S: Guten Morgen, Kristina.

09|09 K: Guten Morgen, Simon. Das Frühstück wird zwischen 7 und 10 serviert. Du hättest ruhig ein wenig länger schlafen können.

09|10 S: War nicht notwendig. Ich bin heute Morgen um 6 Uhr aufgewacht. Und das Beste ist, dass mein verlorener Koffer aufgetaucht ist. Ich habe ihn heute Morgen vor der Tür meines Zimmers gefunden. Ist in deinem Zimmer alles in Ordnung?

09|11 K: Ja, nur waren gestern Abend keine sauberen Handtücher im Bad aufgelegt. Ich habe an der Rezeption angerufen, und die Dame hat sie mir sofort aufs Zimmer gebracht und sich tausendmal für die Nachlässigkeit des Zimmermädchens entschuldigt.

09|12 S: Gut, dann kann unser Urlaub sofort beginnen. Lass uns frühstücken gehen. Ich habe einen Riesenhunger.

Sección 9: ¡Esto es precioso!
**Abschnitt 9: ¡Dies ist herrlich!**

09|01 E: A lo mejor ya ha estado Usted alguna vez en Madrid y
**Vielleicht schon haben gewesen Sie irgendein Mal in Madrid und**

conoce el tráfico de la ciudad. Coches, camiones, autobuses y
**kennen den Verkehr von der Stadt. Autos, Lastwägen, Busse und**

motos, todos quieren llegar al mismo tiempo al centro
**Motorräder, alle wollen ankommen gleichzeitig an_dem Zentrum**

de la ciudad por las mañanas y volver a sus lugares de
**von der Stadt morgens und zurückkehren zu ihren Orten von**

origen a las afueras por las tardes. Las medidas preventivas
**Herkunft am_Stadtrand abends. Die Maßnahmen vorbeugenden**

del ayuntamiento, como cerrar al tráfico algunas
**von_der Stadtverwaltung, wie schließen zu_dem Verkehr einige**

calles, parecen haber ayudado más bien poco.
**Straßen, scheinen haben geholfen eher wenig.**

Tampoco Kristina y Simon se libran de la experiencia. El
**Auch_nicht Kristina und Simon sich befreien von der Erfahrung. Die**

trayecto del aeropuerto a la pensión dura más de una
**Fahrt von_dem Flughafen zu der Pension dauert mehr von einer**

hora. Cuando Kristina le paga la carrera al taxista,
**Stunde. Als Kristina ihm zahlt die Fahrstrecke zu_dem Taxifahrer,**

el bote del viaje se queda un poco más vacío. Pero todo
**die Kasse von_der Reise sich bleibt ein wenig mehr leer. Aber alles**

se compensa cuando ven el aspecto exterior de la pensión.
**sich entschädigt als sie sehen das Aussehen äußere von der Pension.**

09|02 K: Simon, mira qué casa antigua tan bonita. Es
**Simon, schau was für ein Haus altes so hübsches. Es ist**

exactamente igual que en la foto de Internet. Las puertas, las
**genau gleich wie in dem Foto von Internet. Die Türen, die**

ventanas, el tejado, la fachada … es todo como nos
**Fenster, das Dach, die Fassade … es ist alles wie wir uns**

imaginamos que son las casas en Madrid. La tía Sabine
**vorstellen dass es sind die Häuser in Madrid. Die Tante Sabine**

no ha exagerado al describir el edificio. Estoy
**nicht hat übertrieben bei_dem beschreiben das Gebäude. Ich bin**

ansiosa por ver la decoración interior.
**gespannt für sehen die Einrichtung innere.**

09|03 E: Kristina llama al timbre. Una señora mayor abre la puerta, se
**Kristina ruft an_der Klingel. Eine Dame ältere öffnet die Tür, sich**

presenta como la dueña de la pensión y les da la
**vorstellt als die Inhaberin von der Pension und ihnen gibt das**

bienvenida a sus nuevos huéspedes. Les invita a pasar
**Willkommen zu ihren neuen Gästen. Sie sie einlädt zu durchgehen**

y les conduce a la recepción. La señora le entrega a
**und sie führt zu der Rezeption. Die Dame ihr überreicht zu**

Kristina las llaves de las dos habitaciones. Kristina vuelve
**Kristina die Schlüssel von den zwei Zimmern. Kristina zurückkehrt**

con las llaves junto a Simon, que se ha acomodado
**mit den Schlüsseln zu Simon, der sich hat bequem_gemacht**

mientras tanto en un sillón.
**inzwischen in einem Sessel.**

09|04 K: Aquí tienes la llave de tu habitación. La señora dice
**Hier du hast den Schlüssel von deinem Zimmer. Die Dame sagt**

que tenemos dos habitaciones individuales contiguas en
**dass wir haben zwei Zimmer einzelne nebeneinanderliegende in**

la parte de atrás del edificio. Allí no nos molestará el
**dem Teil hinteren von_dem Gebäude. Dort nicht uns stören_wird der**

ruido del tráfico. Además, las dos dan a un patio
**Lärm von_dem Verkehr. Außerdem, die zwei geben zu einem Hof**

interior en el que crecen árboles y arbustos.
**inneren in dem dass wachsen Bäume und Sträucher.**

09|05 S: Estupendo. Estoy agotado y sólo quiero meterme en la cama.
**Fabelhaft. Ich bin hundemüde und nur will legen_mich in das Bett.**

09|06 E: Simon, exhausto y con la cara todavía muy pálida,
**Simon, erschöpft und mit dem Gesicht immer_noch sehr blass,**

sube con Kristina por la escalera hasta el segundo
**hinaufgeht mit Kristina durch die Treppe bis_zu dem zweiten**

piso, abre la puerta de su habitación, entra, se desviste
**Stockwerk, öffnet die Tür von seinem Zimmer, eintritt, sich auszieht**

y se va a dormir enseguida.
**und sich geht zu schlafen sofort.**

09|07 E: A la mañana siguiente, el cielo de Madrid se ha despejado
**An dem Morgen nächsten, der Himmel von Madrid sich hat geräumt**

de nubes y brilla el sol. Cuando Kristina y Simon
**von Wolken und es strahlt die Sonne. Als Kristina und Simon**

se encuentran en la recepción, el aspecto de Simon es mucho mejor.
**sich treffen an der Rezeption, das Aussehen von Simon ist viel besser.**

09|08 S: Buenos días, Kristina.
**Gute Tage, Kristina.**

09|09 K: Buenos días, Simon. El desayuno se sirve entre las 7 y
**Gute Tage, Simon. Das Frühstück sich serviert zwischen den 7 und**

las 10. Podrías haber dormido tranquilamente un poco más.
**den 10. Du könntest haben geschlafen ruhig ein wenig mehr.**

09|10 S: No era necesario. Esta mañana me he despertado a
**Es nicht war notwendig. Diesen Morgen ich mich habe geweckt an**

las 6. Y lo mejor es que mi maleta extraviada ha
**den 6. Und das Beste ist dass mein Koffer verlorener hat**

aparecido: me la he encontrado esta mañana delante de
**aufgetaucht: ich mir ihn habe gefunden diesen Morgen davor von**

la puerta de mi habitación. ¿Todo bien en tu habitación?
**der Tür von meinem Zimmer. ¿Alles gut in deinem Zimmer?**

09|11 K: Sí, sólo que ayer por la noche no habían dejado toallas
**Ja, nur dass gestern Abend sie nicht hatten gelassen Handtücher**

limpias en el baño. Llamé a la recepción y la señora me
**saubere in dem Bad. Ich anrief zu der Rezeption und die Dame mir**

las subió enseguida a la habitación, disculpándose una
**sie heraufbrachte sofort zu dem Zimmer, entschuldigend_sich ein**

y mil veces por el olvido de la camarera.
**Mal und tausend Male für die Nachlässigkeit von dem Zimmermädchen.**

09|12 S: Bueno, entonces nuestras vacaciones pueden empezar ya mismo. Vamos
**Gut, dann unser Urlaub kann beginnen sofort. Gehen wir**

a desayunar. Tengo un hambre voraz.
**zu frühstücken. Ich habe einen Riesenhunger.**

## Spanische Fassung

Sección 9: ¡Esto es precioso!

09|01 E: A lo mejor ya ha estado Usted alguna vez en Madrid y conoce el tráfico de la ciudad. Coches, camiones, autobuses y motos, todos quieren llegar al mismo tiempo al centro de la ciudad por las mañanas y volver a sus lugares de origen a las afueras por las tardes. Las medidas preventivas del ayuntamiento, como cerrar al tráfico algunas calles, parecen haber ayudado más bien poco.
Tampoco Kristina y Simon se libran de la experiencia. El trayecto del aeropuerto a la pensión dura más de una hora. Cuando Kristina le paga la carrera al taxista, el bote del viaje se queda un poco más vacío. Pero todo se compensa cuando ven el aspecto exterior de la pensión.

09|02 K: Simon, mira qué casa antigua tan bonita. Es exactamente igual que en la foto de Internet. Las puertas, las ventanas, el tejado, la fachada … es todo como nos imaginamos que son las casas en Madrid. La tía Sabine no ha exagerado al describir el edificio. Estoy ansiosa por ver la decoración interior.

09|03 E: Kristina llama al timbre. Una señora mayor abre la puerta, se presenta como la dueña de la pensión y les da la bienvenida a sus nuevos huéspedes. Les invita a pasar y les conduce a la recepción. La señora le entrega a Kristina las llaves de las dos habitaciones. Kristina vuelve con las llaves junto a Simon, que se ha acomodado mientras tanto en un sillón.

09|04 K: Aquí tienes la llave de tu habitación. La señora dice que tenemos dos habitaciones individuales contiguas en la parte de atrás del edificio. Allí no nos molestará el ruido del tráfico. Además, las dos dan a un patio interior en el que crecen árboles y arbustos.

09|05 S: Estupendo. Estoy agotado y sólo quiero meterme en la cama.

09|06 E: Simon, exhausto y con la cara todavía muy pálida, sube con Kristina por la escalera hasta el segundo piso, abre la puerta de su habitación, entra, se desviste y se va a dormir enseguida.

09|07 E: A la mañana siguiente, el cielo de Madrid se ha despejado de nubes y brilla el sol. Cuando Kristina y Simon se encuentran en la recepción, el aspecto de Simon es mucho mejor.

09|08 S: Buenos días, Kristina.

09|09 K: Buenos días, Simon. El desayuno se sirve entre las 7 y las 10. Podrías haber dormido tranquilamente un poco más.

09|10 S: No era necesario. Esta mañana me he despertado a las 6. Y lo mejor es que mi maleta extraviada ha aparecido: me la he encontrado esta mañana delante de la puerta de mi habitación. ¿Todo bien en tu habitación?

09|11 K: Sí, sólo que ayer por la noche no habían dejado toallas limpias en el baño. Llamé a la recepción y la señora me las subió enseguida a la habitación, disculpándose una y mil veces por el olvido de la camarera.

09|12 S: Bueno, entonces nuestras vacaciones pueden empezar ya mismo. Vamos a desayunar. Tengo un hambre voraz.

## Abschnitt 10: Wir frühstücken und planen den Tag

10|01 K: Oh, schau, wie gemütlich der Frühstücksraum ist … und das Geschirr auf den Tischen. Die Tassen haben so herrlich alte Henkel, und die Messer, Gabeln und Löffel haben eine Art Wappen eingraviert …

10|02 S: … und die Tischdecken sind bestickt. Wo setzen wir uns hin?

10|03 K: An den Tisch da hinten neben dem Fenster? So können wir uns in Ruhe unterhalten.

10|04 S: Okay. Lass uns sofort zum Frühstücksbüfett gehen. Worauf hast du heute Morgen Lust?

10|05 K: Ich glaube, ich nehme heute nur ein klassisches Frühstück, ein paar Toasts, Butter und Marmelade oder Honig. Das wird genug für mich sein. Und du?

10|06 S: Wenn ich schon in Madrid bin, soll der Tag mit einem echten spanischen Frühstück beginnen!

10|07 K: Ah, aber das traditionelle spanische Frühstück ist eher spärlich. Den Spaniern genügen oftmals einige Kekse oder ein Gebäck. Aber schau, am Frühstücksbüfett gibt es alle Arten von Köstlichkeiten, wie zum Beispiel Olivenöltoasts und Churros[5] mit heißer Schokolade.

10|08 S: Ich finde sicher etwas, das mir schmeckt.

10|09 E: Nachdem sie ihr erstes Frühstück in Madrid genossen haben, unterhalten sich die beiden über das, was sie an diesem Tag gerne machen würden.

10|10 S: Möchtest du noch einen Milchkaffee oder einen Cortado[6]?

10|11 K: Nein, danke. Wenn ich viel Kaffee trinke, kriege ich Herzrasen. Ich nehme noch ein Glas Orangensaft. Worauf hast du heute Lust? Was könnten wir zuerst anschauen?

10|12 S: Ich fühle mich noch nicht ganz gut. Darum würde ich es heute lieber ruhig angehen lassen. Zumindest am Vormittag würde ich gerne in der Pension bleiben. Vielleicht können wir am Nachmittag gemeinsam die Straßen in der Umgebung erkunden. Gegenüber unserer Pension gibt es ein kleines Internetcafé. Da könnte ich kurz nachschauen, ob es etwas Neues in meinem Posteingangsfach gibt …

10|13 K: Willst du dich wirklich im Urlaub mit dem Lesen von Post von zu Hause oder vielleicht sogar aus der Arbeit beschäftigen?

10|14 S: Ich will nicht, aber ich muss es machen. Für kommende Woche ist eine wichtige Besprechung mit einem Kunden angesetzt, und ich muss mich darauf vorbereiten. Dafür brauche ich einige Dokumente, die mir der Kunde schicken wird. Ich will nur sehen, ob die Dokumente schon bei mir angekommen sind. Wenn dem nicht so ist, müsste ich dem Kunden eine Mitteilung schicken, um ihn daran zu erinnern.

10|15 K: Also, ich hätte keine Lust, mich im Urlaub um meine Arbeit zu kümmern.

10|16 S: Und du, was hast du heute so vor?

10|17 K: Am ersten Tag eines Urlaubs mache ich immer das, was ich am wenigsten mag, nämlich Ansichtskarten schreiben.

10|18 S: Aber am ersten Tag hat man noch nichts gesehen, über das man schreiben kann.

10|19 K: Ist nicht wichtig! Dann habe ich es hinter mir … In der nächsten Querstraße gibt es einen kleinen Zeitungskiosk. Sie verkaufen Ansichtskarten, und vielleicht haben sie auch Briefmarken. Da werde ich heute mal hinschauen.

10|20 S: Ansichtskarten, Briefmarken … wieder etwas aus dem vergangenen Jahrhundert. Schick Fotos mit dem Handy!

---

5 Churros = frittiertes Spritzgebäck

6 Cortado = Kaffee mit wenig Milch

10|21 K: Wäre mir auch lieber, aber meine Tante Sabine kann Handys und Computer nicht leiden. Ihr machen noch so altmodische Dinge wie Ansichtskarten Freude. Und ich will mich bei ihr bedanken, dass sie mir zu der Pension geraten hat. Es ist wirklich herrlich. Jedes Detail ist mit Liebe gestaltet, stimmt's?

10|22 S: Stimmt. Nur gefallen mir so alte Dinge nicht. All diese alten Kommoden, Schränke und Truhen aus dunklem Holz, die in den Zimmern und Gängen sind. Und dann diese dicken Teppiche überall. Mir zumindest würde nicht gefallen, mein Haus so einzurichten …

## Dekodierte Fassung

Sección 10: Desayunamos y planeamos el día
**Abschnitt 10: Wir frühstücken und planen den Tag**

10|01 K: Oh, mira, qué acogedor es el salón de desayunos … y la
**Oh, schau, was gemütlich ist der Raum von Frühstücken … und das**

vajilla sobre las mesas. Las tazas tienen unas asas tan
**Geschirr auf den Tischen. Die Tassen haben einige Henkel so**

deliciosamente antiguas y los cuchillos, los tenedores y las cucharas
**herrlich alte und die Messer, die Gabeln und die Löffel**

llevan grabado una especie de escudo …
**tragen graviert eine Art von Wappen …**

10|02 S: … y los manteles están bordados. ¿Dónde nos sentamos?
**… und die Tischdecken sind bestickt. ¿Wo wir uns setzen?**

10|03 K: ¿En la mesa de ahí detrás junto a la ventana? Así
**¿An den Tisch von da hinten neben dem Fenster? So wir**

podremos conversar tranquilamente.
**können_werden unterhalten uns ruhig.**

10|04 S: De acuerdo. Vamos enseguida al bufé de desayuno. ¿Qué
**Okay. Gehen wir sofort zu_dem Büffet von Frühstück. ¿Was**

te apetece esta mañana?
**dir zusagt diesen Morgen?**

10|05 K: Creo que hoy tomaré sólo un desayuno clásico:
**Ich glaube dass heute ich nehmen_werde nur ein Frühstück klassisches:**

un par de tostadas, mantequilla y mermelada o miel. Con
**ein Paar von Toasts, Butter und Marmelade oder Honig. Mit**

eso tendré suficiente. ¿Y tú?
**diesem ich haben_werde genug. ¿Und du?**

10|06 S: ¡Ya que estoy en Madrid, el día debe empezar con un
**¡Schon dass ich bin in Madrid, der Tag soll beginnen mit einem**

auténtico desayuno español!
**echten Frühstück spanischen!**

10|07 K: Ah, pero el desayuno tradicional español es más bien escaso. A
**Ah, aber das Frühstück traditionelle spanische ist eher spärlich. Zu**

los españoles a menudo les basta con unas galletas o un
**den Spaniern oftmals es ihnen genügt mit einigen Keksen oder einem**

bollo. Pero mira, en el bufé de desayuno hay todo tipo
**Gebäck. Aber schau, in dem Büffet von Frühstück es hat_da alle Art**

de delicias, como por ejemplo tostadas con aceite de oliva
**von Köstlichkeiten, wie durch Beispiel Toasts mit Öl von Olive**

y churros con chocolate caliente.
**und Churros mit Schokolade heißer.**

10|08 S: Seguro que encuentro algo que me guste.
**Sicher dass ich finde etwas das mir schmeckt.**

10|09 E: Tras saborear su primer desayuno en Madrid, los dos
**Nach genießen ihr erstes Frühstück in Madrid, die zwei sich**

conversan sobre lo que les gustaría hacer ese día.
**unterhalten über das was ihnen gefallen_würde machen diesen Tag.**

10|10 S: ¿Te apetece tomar otro café con leche o un cortado?
**¿Dir zusagt nehmen weiteren Kaffee mit Milch oder einen Cortado?**

10|11 K: No, gracias. Si tomo mucho café me dan palpitaciones.
**Nein, danke. Falls ich nehme viel Kaffee mir geben Herzrasereien.**

Me tomaré otro vaso de zumo de naranja. ¿Qué te
**Ich mir nehmen_werde weiteres Glas von Saft von Orange. ¿Was dir**

apetece hacer hoy? ¿Qué podríamos ver primero?
**zusagt machen heute? ¿Was wir könnten sehen zuerst?**

10|12 S: Aún no me encuentro bien del todo. Por eso hoy
**Ich noch nicht mich befinde gut ganz. Darum heute ich**

preferiría tomármelo con calma. Al menos por la
**vorziehen_würde nehmen_mir_es mit Ruhe. Zumindest durch den**

mañana me gustaría quedarme en la pensión. Quizá
**Vormittag mir gefallen_würde bleiben_mich in der Pension. Vielleicht**

podamos explorar juntos por la tarde las calles
**wir können erkunden gemeinsam durch den Nachmittag die Straßen**

de los alrededores. Enfrente de nuestra pensión hay un
**von den Umgebungen. Gegenüber von unserer Pension es hat_da ein**

pequeño cibercafé. Podría mirar un momento a ver si
**kleines Internetcafé. Ich könnte schauen einen Moment zu sehen ob**

hay algo nuevo en la bandeja de entrada de mi correo …
**es hat_da etwas Neues in dem Fach von Eingang von meiner Post …**

10|13 K: ¿De verdad quieres dedicarte en vacaciones a leer correos de
**¿Wirklich willst du widmen_dich in Urlaub zu lesen Post von**

casa, o quizá incluso del trabajo?
**Zuhause, oder vielleicht sogar von_der Arbeit?**

10|14 S: No quiero, pero tengo que hacerlo. Hay convocada
**Ich nicht will, aber ich habe zu machen_es. Es hat_da angesetzt**

una importante reunión con un cliente para la semana que
**eine wichtige Besprechung mit einem Kunden für die Woche die**

viene y tengo que preparármela. Para eso necesito
**kommt und ich habe zu vorbereiten_mir_sie. Dafür ich brauche**

algunos documentos que me va a enviar el cliente. Sólo
**einige Dokumente die mir geht zu schicken der Kunde. Nur ich**

quiero ver si ya me han llegado esos documentos.
**will sehen ob schon bei mir haben angekommen diese Dokumente.**

Si no es así, debería enviarle un mensaje al
**Falls es nicht ist so, ich müsste schicken_ihm eine Mitteilung zu_dem**

cliente para recordárselo.
**Kunden für erinnern_ihn_es.**

10|15 K: Pues yo no tendría ningunas ganas de preocuparme del
**Also ich nicht hätte keine Lüste von kümmern_mich von_der**

trabajo en vacaciones.
**Arbeit in Urlaub.**

10|16 S: ¿Y tú, qué tienes previsto hacer hoy?
**¿Und du, was du hast vorgesehen machen heute?**

10|17 K: El primer día de vacaciones siempre hago lo que
**Den ersten Tag von Urlaub ich immer mache das was am**

menos me gusta hacer, es decir, escribir postales.
**wenigsten mir gefällt machen, nämlich, schreiben Ansichtskarten.**

10|18 S: Pero el primer día todavía no se ha visto nada sobre lo
**Aber den ersten Tag noch nicht sich hat gesehen nichts über das**

que se pueda escribir.
**was sich kann schreiben.**

10|19 K: ¡No importa! Así me lo quito de encima … En la
**¡Nicht wichtig_ist! So ich mir es abnehme von darüber … In der**

siguiente bocacalle hay un pequeño kiosco de prensa.
**nächsten Querstraße es hat_da einen kleinen Zeitungskiosk. Sie**

Venden tarjetas postales y a lo mejor tienen también sellos.
**verkaufen Ansichtskarten und vielleicht sie haben auch Briefmarken.**

Iré hoy a mirar.
**Ich gehen_werde heute zu schauen.**

10|20 S: Tarjetas postales, sellos … Otra vez algo del siglo
**Ansichtskarten, Briefmarken … Wieder etwas von_dem Jahrhundert**

pasado. ¡Envía fotografías con el móvil!
**vergangenen. ¡Schick Fotos mit dem Handy!**

10|21 K: Yo también lo preferiría, pero mi tía Sabine no hace
**Ich auch es vorziehen_würde, aber meine Tante Sabine nicht macht**

buenas migas con los móviles y los ordenadores. Todavía le
**gute Brotwürfel mit den Handys und den Computern. Noch ihr**

hacen ilusión cosas tan pasadas de moda como las tarjetas postales. Y
**machen Freude Dinge so altmodische wie die Ansichtskarten. Und**

quiero darle las gracias por aconsejarme la pensión. Esto es
**ich will geben_ihr den Dank für zuraten_mir die Pension. Dies ist**

realmente precioso. Han mimado cada detalle, ¿verdad?
**wirklich herrlich. Sie haben verhätschelt jedes Detail, ¿stimmt's?**

10|22 S: Es verdad. Es sólo que no me gustan esas cosas tan antiguas,
**Stimmt. Es ist nur dass nicht mir gefallen diese Dinge so alten,**

todas esas cómodas, armarios y baúles viejos de madera
**all diese Kommoden, Schränke und Truhen alten von Holz**

oscura que están en las habitaciones y los pasillos. Y luego
**dunklem die sind in den Zimmern und den Gängen. Und dann**

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| estos | gruesos | tapices | por todos sitios. | A | mí | por lo menos | no | me | |
| **diese** | **dicken** | **Teppiche** | **überall.** | **Zu** | **mir** | **zumindest** | **nicht** | **mir** | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| gustaría | decorar | así | mi | casa | … |
| **gefallen_würde** | **einrichten** | **so** | **mein** | **Haus** | **…** |

## Spanische Fassung

Sección 10: Desayunamos y planeamos el día

10|01 K: Oh, mira, qué acogedor es el salón de desayunos … y la vajilla sobre las mesas. Las tazas tienen unas asas tan deliciosamente antiguas y los cuchillos, los tenedores y las cucharas llevan grabado una especie de escudo …

10|02 S: … y los manteles están bordados. ¿Dónde nos sentamos?

10|03 K: ¿En la mesa de ahí detrás junto a la ventana? Así podremos conversar tranquilamente.

10|04 S: De acuerdo. Vamos enseguida al bufé de desayuno. ¿Qué te apetece esta mañana?

10|05 K: Creo que hoy tomaré sólo un desayuno clásico: un par de tostadas, mantequilla y mermelada o miel. Con eso tendré suficiente. ¿Y tú?

10|06 S: ¡Ya que estoy en Madrid, el día debe empezar con un auténtico desayuno español!

10|07 K: Ah, pero el desayuno tradicional español es más bien escaso. A los españoles a menudo les basta con unas galletas o un bollo. Pero mira, en el bufé de desayuno hay todo tipo de delicias, como por ejemplo tostadas con aceite de oliva y churros con chocolate caliente.

10|08 S: Seguro que encuentro algo que me guste.

10|09 E: Tras saborear su primer desayuno en Madrid, los dos conversan sobre lo que les gustaría hacer ese día.

10|10 S: ¿Te apetece tomar otro café con leche o un cortado?

10|11 K: No, gracias. Si tomo mucho café me dan palpitaciones. Me tomaré otro vaso de zumo de naranja. ¿Qué te apetece hacer hoy? ¿Qué podríamos ver primero?

10|12 S: Aún no me encuentro bien del todo. Por eso hoy preferiría tomármelo con calma. Al menos por la mañana me gustaría quedarme en la pensión. Quizá podamos explorar juntos por la tarde las calles de los alrededores. Enfrente de nuestra pensión hay un pequeño cibercafé. Podría mirar un momento a ver si hay algo nuevo en la bandeja de entrada de mi correo …

10|13 K: ¿De verdad quieres dedicarte en vacaciones a leer correos de casa, o quizá incluso del trabajo?

10|14 S: No quiero, pero tengo que hacerlo. Hay convocada una importante reunión con un cliente para la semana que viene y tengo que preparármela. Para eso necesito algunos documentos que me va a enviar el cliente. Sólo quiero ver si ya me han llegado esos documentos. Si no es así, debería enviarle un mensaje al cliente para recordárselo.

10|15 K: Pues yo no tendría ningunas ganas de preocuparme del trabajo en vacaciones.

10|16 S: ¿Y tú, qué tienes previsto hacer hoy?

10|17 K: El primer día de vacaciones siempre hago lo que menos me gusta hacer, es decir, escribir postales.

10|18 S: Pero el primer día todavía no se ha visto nada sobre lo que se pueda escribir.

10|19 K: ¡No importa! Así me lo quito de encima … En la siguiente bocacalle hay un pequeño kiosco de prensa. Venden tarjetas postales y a lo mejor tienen también sellos. Iré hoy a mirar.

10|20 S: Tarjetas postales, sellos … Otra vez algo del siglo pasado. ¡Envía fotografías con el móvil!

10|21 K: Yo también lo preferiría, pero mi tía Sabine no hace buenas migas con los móviles y los ordenadores. Todavía le hacen ilusión cosas tan pasadas de moda como las tarjetas postales. Y quiero darle las gracias por aconsejarme la pensión. Esto es realmente precioso. Han mimado cada detalle, ¿verdad?

10|22 S: Es verdad. Es sólo que no me gustan esas cosas tan antiguas, todas esas cómodas, armarios y baúles viejos de madera oscura que están en las habitaciones y los pasillos. Y luego estos gruesos tapices por todos sitios. A mí por lo menos no me gustaría decorar así mi casa …

## Abschnitt 11: Was für ein Tag!

11|01 E: Vielleicht ist Ihnen das auch schon passiert. Sie sind im Urlaub und genießen einen ruhigen und entspannten Tag. Plötzlich passiert etwas Unerwartetes, und Ihre ganze Ruhe und Entspannung verschwinden.
So ist es Kristina heute passiert. Am späten Nachmittag klopft sie nervös an Simons Zimmertür.

11|02 S: Endlich bist du da. Ich habe zwei Stunden auf dich gewartet. Ist etwas passiert? Du scheinst nervös zu sein. Komm herein, setz dich. Willst du ein Mineralwasser?

11|03 K: Ja, bitte. Ich bin total fertig.

11|04 E: Kristina betritt Simons Zimmer und lässt sich in einen der Sessel fallen. Simon schaltet den Fernseher aus und macht sich an der Minibar zu schaffen.

11|05 S: Jetzt erzähl mir, was ist passiert?

11|06 K: Okay, also … ich bin zu dem Zeitungskiosk gegangen und habe Ansichtskarten und Briefmarken gekauft. Danach habe ich mich auf eine kleine Terrasse gesetzt und die Ansichtskarten geschrieben. Links neben der Terrasse war ein kleines Postamt mit einem Briefkasten und rechts eine Bankfiliale mit einem Geldautomaten am Eingang. Dort versuchte ein älterer Herr, der gerade Geld abgehoben hatte, dieses in die Brieftasche zu stecken. Kaum hatte ich die Ansichtskarten in den Briefkasten geworfen, lief ein junger Bursche an mir vorbei, der den älteren Herrn schubste, ihm die Brieftasche aus den Händen riss und mit ihr in der Menge verschwand. Der ältere Herr ist auf den Boden gefallen und begann, leise vor Schmerz zu stöhnen. Ich bin zu ihm hingelaufen und habe gefragt, ob ich ihm helfen könnte. Ein anderer Passant hat inzwischen die Polizei und einen Krankenwagen gerufen, der sofort eintraf, und der Notarzt und das Sanitätspersonal haben sich darangemacht, den Herrn zu behandeln. Ich hoffe, dass ihm nichts passiert ist. Kurz darauf erschien eine Polizeistreife. Ein Polizist hat mich gefragt, ob ich ihnen den Dieb beschreiben könnte, aber abgesehen von der Kleidung, die er trug, habe ich mich an nichts mehr erinnert.

11|07 S: Das war natürlich kein schönes Erlebnis. Nimm dein Glas Wasser. Trink einen Schluck.

11|08 K: Ach, das tut gut. Und du, was hast du den ganzen Tag gemacht?

11|09 S: Nach dem Frühstücken habe ich mich nochmal hingelegt. Als ich nach einem Nickerchen aufgewacht bin, fühlte ich mich wieder ganz gut. Am Nachmittag bin ich kurz in das Internetcafé gegangen, um meine E-Mails anzuschauen. Die Dokumente, die ich zur Vorbereitung der Besprechung nächste Woche brauche, hatte mir der Kunde geschickt. Jetzt kann ich in Ruhe meinen Urlaub genießen. Und die letzten Stunden habe ich hier auf dich gewartet und ferngesehen. Sie haben einen Haufen Programme hier. Allein vier Sportkanäle habe ich gezählt: einen für Fußball, einen für Tennis, einen für Motorsport und einen für Radsport. Aber lassen wir das Fernsehen. Was wollen wir heute Abend machen?

11|10 K: Entschuldige, aber ich bin jetzt ein wenig müde nach all dem Trubel. Viel Hunger habe ich nicht; allenfalls eine Kleinigkeit könnte ich vertragen.

11|11 S: Dann hol' ich einige Tapas und eine Tortilla aus der Bar an der Ecke. Und Mineralwasser haben wir hier. Davon haben wir genug für uns beide.

11|12 K: Okay. Danke.

Sección 11: ¡Menudo día!
**Abschnitt 11: ¡Winziger Tag!**

11|01 E: Quizá le haya pasado a Usted también. Está Usted de
**Vielleicht es Ihnen hat passiert zu Ihnen auch. Es sind Sie von**

vacaciones, disfrutando de un día tranquilo y relajado.
**Urlaub, genießend von einem Tag ruhigen und entspannten.**

De repente sucede algo inesperado y toda su tranquilidad y
**Plötzlich passiert etwas Unerwartetes und all Ihre Ruhe und**

relajación desaparecen.
**Entspannung verschwinden.**

Así le ha sucedido hoy a Kristina. A última hora de la
**So es ihr hat passiert heute zu Kristina. Ganz_am_Schluss von dem**

tarde llama nerviosa a la puerta de Simon.
**Nachmittag sie klopft nervös an der Tür von Simon.**

11|02 S: Por fin has llegado. He estado dos horas
**Endlich du hast angekommen. Ich habe gewesen zwei Stunden**

esperándote. ¿Ha pasado algo? Pareces nerviosa. Entra,
**erwartend_dich. ¿Hat passiert etwas? Du scheinst nervös. Eintritt,**

siéntate. ¿Quieres un agua minerál?
**setz_dich. ¿Willst du ein Wasser mineralisches?**

11|03 K: Sí, por favor, estoy rendida.
**Ja, bitte, ich bin erschlagen.**

11|04 E: Kristina entra en la habitación de Simon y se deja caer en
**Kristina eintritt in das Zimmer von Simon und sich lässt fallen in**

uno de los sillones. Simon apaga el televisor y se
**einen von den Sesseln. Simon ausschaltet den Fernseher und sich**

afana en el minibar.
**zu_schaffen_macht an der Minibar.**

11|05 S: Ahora cuéntame, ¿qué ha pasado?
**Jetzt erzähl_mir, ¿was hat passiert?**

11|06 K: De acuerdo, a ver … fui al kiosco de prensa y compré las
**Okay, also … ich ging zu_dem Zeitungskiosk und kaufte die**

postales y los sellos. Después, me senté en una
**Ansichtskarten und die Briefmarken. Danach, ich mich setzte in eine**

terracita a escribir las postales. A la izquierda junto a
**kleine_Terrasse zu schreiben die Ansichtskarten. Zu der Linken neben**

la terraza había una pequeña oficina de correos con un
**der Terrasse es hatte ein kleines Postamt mit einem**

buzón y a la derecha, la sucursal de un banco con
**Briefkasten und zu der Rechten, die Filiale von einer Bank mit**

un cajero automático a la entrada. Allí, un señor mayor que
**einem Geldautomaten an dem Eingang. Dort, ein Herr älterer der**

acababa de sacar dinero estaba intentando guardarlo en la
**beendete von abheben Geld war versuchend stecken_es in die**

cartera. Nada más echar las postales al buzón
**Brieftasche. Kaum werfen die Ansichtskarten zu_dem Briefkasten**

pasó corriendo a mi lado un muchacho joven que empujó
**vorbeiging laufend an meiner Seite ein Bursche junger der schubste**

al señor mayor, le arrancó la cartera de las manos
**zu_dem Herrn älteren, ihm entriss die Brieftasche von den Händen**

y desapareció con ella entre la multitud. El señor mayor cayó
**und verschwand mit ihr zwischen der Menge. Der Herr ältere fiel**

al suelo y empezó a quejarse de dolor en voz baja.
**zu_dem Boden und begann zu stöhnen_sich von Schmerz leise.**

Corrí hacia él y le pregunté si podía ayudarle.
**Ich lief hin_zu ihm und ihn fragte ob ich konnte helfen_ihm.**

Otro transeúnte llamó mientras a la policía y a una
**Anderer Passant rief inzwischen zu der Polizei und zu einem**

ambulancia, que llegó enseguida, y el médico de urgencias y
**Krankenwagen, der eintraf sofort, und der Notarzt und**

el personal sanitario se pusieron a atender al señor.
**das Sanitätspersonal sich daranmachten, zu behandeln zu_dem Herrn.**

Espero que no le haya pasado nada. Poco después apareció
**Ich hoffe dass nicht ihm hat passiert nichts. Kurz_darauf erschien**

una patrulla de policía. Un agente me preguntó si podía
**eine Streife von Polizei. Ein Polizist mich fragte ob ich konnte**

describirles al ladrón, pero aparte de la ropa que
**beschreiben_ihnen zu_dem Dieb, aber abgesehen von der Kleidung die**

llevaba, no me acordaba de nada más.
**er trug, ich nicht mich erinnerte von nichts mehr.**

11|07 S: No ha sido una bonita experiencia, desde luego. Toma, tu
**Es nicht hat gewesen ein schönes Erlebnis, natürlich. Nimm, dein**

vaso de agua. Bebe un sorbo.
**Glas von Wasser. Trink einen Schluck.**

11|08 K: Ah, qué bien sienta. ¿Y tú, qué has hecho todo el día?
**Ach, was gut es setzt. ¿Und du, was du hast gemacht all den Tag?**

11|09 S: Después de desayunar volví a acostarme. Cuando
**Danach von frühstücken ich zurückkehrte zu hinlegen_mich. Als ich**

me desperté después de echar una cabezada me sentía
**mich aufwachte danach von werfen einen Kopfschlag ich mich fühlte**

bien del todo otra vez. Por la tarde fui un rato al
**gut ganz wieder. Durch den Nachmittag ich ging kurz zu_dem**

cibercafé a ver mis mensajes de correo electrónico. El
**Internetcafé zu sehen meine Mitteilungen von Post elektronischer. Der**

cliente me había enviado los documentos que necesito para
**Kunde mir hatte geschickt die Dokumente die ich brauche für**

preparar la reunión de la próxima semana. Ahora puedo
**vorbereiten die Besprechung von der nächsten Woche. Jetzt ich kann**

disfrutar tranquilamente de las vacaciones. Y las últimas horas
**genießen ruhig von dem Urlaub. Und die letzten Stunden**

las he pasado aquí esperándote y viendo la televisión.
**ich sie habe verbracht hier erwartend_dich und sehend das Fernsehen.**

Aquí tienen un montón de programas. Sólo de canales
**Hier sie haben einen Haufen von Programmen. Allein von Kanälen**

de deportes he contado cuatro: uno de fútbol, otro
**von Sportarten ich habe gezählt vier: einen von Fußball, anderen**

de tenis, otro de deportes a motor y otro de ciclismo.
**von Tennis, anderen von Motorsport und anderen von Radsport.**

Pero dejemos la televisión. ¿Qué vamos a hacer esta noche?
**Aber lassen wir das Fernsehen. ¿Was wir gehen zu machen diesen Abend?**

11|10 K: Perdóname, pero ahora estoy un poco cansada después de
**Entschuldige_mich, aber jetzt ich bin ein wenig müde danach von**

todo el jaleo. Mucha hambre no tengo; si acaso, podría
**all dem Trubel. Viel Hunger ich nicht habe; allenfalls, ich könnte**

apuntarme a picar algo.
**anmelden_mich zu picken etwas.**

11|11 S: Entonces voy a buscar unas tapas y una tortilla al bar
**Dann ich gehe zu holen einige Tapas und eine Tortilla an_der Bar**

de la esquina. Y aquí tenemos agua mineral. Con
**von der Ecke. Und hier wir haben Wasser mineralisches. Mit**

eso tendremos suficiente para los dos.
**diesem wir haben_werden genug für die zwei.**

11|12 K: De acuerdo. Gracias.
**Okay. Danke.**

## Spanische Fassung

Sección 11: ¡Menudo día!

11|01 E: Quizá le haya pasado a Usted también. Está Usted de vacaciones, disfrutando de un día tranquilo y relajado. De repente sucede algo inesperado y toda su tranquilidad y relajación desaparecen.
Así le ha sucedido hoy a Kristina. A última hora de la tarde llama nerviosa a la puerta de Simon.

11|02 S: Por fin has llegado. He estado dos horas esperándote. ¿Ha pasado algo? Pareces nerviosa. Entra, siéntate. ¿Quieres un agua minerál?

11|03 K: Sí, por favor, estoy rendida.

11|04 E: Kristina entra en la habitación de Simon y se deja caer en uno de los sillones. Simon apaga el televisor y se afana en el minibar.

11|05 S: Ahora cuéntame, ¿qué ha pasado?

11|06 K: De acuerdo, a ver… fui al kiosco de prensa y compré las postales y los sellos. Después, me senté en una terracita a escribir las postales. A la izquierda junto a la terraza había una pequeña oficina de correos con un buzón y a la derecha, la sucursal de un banco con un cajero automático a la entrada. Allí, un señor mayor que acababa de sacar dinero estaba intentando guardarlo en la cartera. Nada más echar las postales al buzón pasó corriendo a mi lado un muchacho joven que empujó al señor mayor, le arrancó la cartera de las manos y desapareció con ella entre la multitud. El señor mayor cayó al suelo y empezó a quejarse de dolor en voz baja. Corrí hacia él y le pregunté si podía ayudarle. Otro transeúnte llamó mientras a la policía y a una ambulancia, que llegó enseguida, y el médico de urgencias y el personal sanitario se pusieron a atender al señor. Espero que no le haya pasado nada. Poco después apareció una patrulla de policía. Un agente me preguntó si podía describirles al ladrón, pero aparte de la ropa que llevaba, no me acordaba de nada más.

11|07 S: No ha sido una bonita experiencia, desde luego. Toma, tu vaso de agua. Bebe un sorbo.

11|08 K: Ah, qué bien sienta. ¿Y tú, qué has hecho todo el día?

11|09 S: Después de desayunar volví a acostarme. Cuando me desperté después de echar una cabezada me sentía bien del todo otra vez. Por la tarde fui un rato al cibercafé a ver mis mensajes de correo electrónico. El cliente me había enviado los documentos que necesito para preparar la reunión de la próxima semana. Ahora puedo disfrutar tranquilamente de las vacaciones. Y las últimas horas las he pasado aquí esperándote y viendo la televisión. Aquí tienen un montón de programas. Sólo de canales de deportes he contado cuatro: uno de fútbol, otro de tenis, otro de deportes a motor y otro de ciclismo. Pero dejemos la televisión. ¿Qué vamos a hacer esta noche?

11|10 K: Perdóname, pero ahora estoy un poco cansada después de todo el jaleo. Mucha hambre no tengo; si acaso, podría apuntarme a picar algo.

11|11 S: Entonces voy a buscar unas tapas y una tortilla al bar de la esquina. Y aquí tenemos agua mineral. Con eso tendremos suficiente para los dos.

11|12 K: De acuerdo. Gracias.

## Abschnitt 12: Heute wollen wir alles auf einmal

12|01 E: Viele von uns werden schon einmal diesem Problem begegnet sein: Wir fahren an irgendeinen Urlaubsort und wollen vor Ort an einem einzigen Tag alle Sehenswürdigkeiten und interessanten Orte abklappern. Dass das unmöglich ist, ist etwas, das wir alle wissen. Und dennoch versuchen wir es immer wieder.
Heute bemühen sich Kristina und Simon, dieses Problem zu lösen. Sie haben sich gerade am Eingang des Frühstücksraums der Pension getroffen.

12|02 S: Guten Morgen, Kristina. Hast du gut geschlafen?

12|03 K: Ja, danke. Und du?

12|04 S: Wie ein Murmeltier. Ich fühl' mich schon wieder topfit. Ich habe heute Morgen die Nachrichten auf einem deutschen Kanal geschaut.

12|05 K: Und was gibt's an Neuigkeiten zu Hause?

12|06 S: Die Hauptnachricht der Nachrichtensendung war, dass in irgendeiner Stadt in Deutschland ein Feuer in einem Hotel ausgebrochen ist. Es waren viele Feuerwehrleute beim Löschen der Flammen da. Außerdem: Zugstreiks, Diskussionen in der Regierung, Krise der Wirtschaft, drohender Zusammenbruch des Gesundheitssystems, Skandal um einen Minister, bevorstehende Steuererhöhungen …

12|07 K: Oh, lass es bitte. Ich hatte gestern schon genug negative Dinge.

12|08 S: Es gab auch positive Nachrichten: Hochzeit eines Fußballspielers mit einem Model in Österreich, Gold- und Silbermedaillen für unsere Mannschaft bei den Weltmeisterschaften …

12|09 K: Gut, wenigstens etwas. Schau, der Tisch von gestern ist frei. Setzen wir uns da wieder hin?

12|10 E: Nach dem Frühstücken machen Kristina und Simon Pläne für den Tag.

12|11 K: Was wollen wir heute machen?

12|12 S: Also, ich hätte Lust, heute alle interessanten Orte der Stadt abzuklappern.

12|13 K: Und wie willst du das machen? Du müsstest Monate in Madrid verbringen, um alles zu sehen.

12|14 S: Ich möchte mir einen Überblick über alles verschaffen, was es zu sehen gibt, und mir ist schon eingefallen, wie wir das schaffen können. Wir könnten eine Busrundfahrt durch Madrid machen. Es gibt diese Doppeldeckerbusse, die oben wie Cabrios offen sind. Die Touristen sitzen im oberen Teil und setzen sich Kopfhörer auf. Ein Touristenführer oder eine Aufzeichnung vom Band erklären die Sehenswürdigkeiten, an denen der Bus vorbeifährt.

12|15 K: Das ist keine schlechte Idee. Das machen wir.

12|16 S: Ich hab' auch schon in den Stadtplan geschaut. Die nächste Haltestelle, wo wir den Touristenbus nehmen können, ist nicht weit an der Plaza de Cibeles. Die Busse fahren alle 30 Minuten immer auf derselben Strecke durch Madrid. Man kann aussteigen, wo man will. Wir können dann aussteigen, um etwas zu besichtigen oder Fotos zu machen, und in den nächsten vorbeifahrenden Bus wieder einsteigen und unsere Tour fortsetzen.

12|17 K: Ich kenne noch eine Art, sich einen Überblick zu verschaffen: lass uns in die Seilbahn einsteigen, die in den Casa-de-Campo-Park fährt. Während der Fahrt kann man viele Dinge von oben entdecken. Und außerdem ist doch heute so ein schöner Tag. Ohne Wolken, Regen oder Nebel, nur mit strahlender Sonne. Von da werden wir sicher eine großartige Sicht haben.

12|18 S: Okay, dann machen wir es so: zuerst die Busfahrt durch die Stadt und dann hinein in die Seilbahn. Auf geht's!

## Dekodierte Fassung

Sección 12: Hoy lo queremos todo de una vez
**Abschnitt 12: Heute wir es wollen alles von einem Mal**

12|01 E: Muchos de nosotros nos habremos encontrado alguna vez
**Viele von uns wir uns haben_werden begegnet irgendein Mal**

con este problema: vamos a algún sitio de vacaciones
**mit diesem Problem: Wir fahren zu irgendeinem Ort von Urlaub**

y queremos patearnos en un solo día todos los
**und wollen abklappern_uns in einem einzigen Tag all die**

monumentos y sitios de interés del lugar. Que eso
**Sehenswürdigkeiten und Orte von Interesse von_dem Ort. Dass dies**

es imposible es algo que todos sabemos. Y sin embargo, lo
**ist unmöglich ist etwas das alle wir wissen. Und dennoch, wir es**

intentamos una y otra vez.
**versuchen immer_wieder.**

Hoy Kristina y Simon se empeñan en solucionar ese problema.
**Heute Kristina und Simon sich bemühen in lösen dieses Problem.**

Acaban de encontrarse a la entrada de la sala de
**Sie beenden von treffen_sich an dem Eingang von dem Raum von**

desayunos de la pensión.
**Frühstück von der Pension.**

12|02 S: Buenos días, Kristina. ¿Has dormido bien?
**Gute Tage, Kristina. ¿Hast du geschlafen gut?**

12|03 K: Sí, gracias, ¿y tú?
**Ja, danke, ¿und du?**

12|04 S: Como un tronco. Ya me siento otra vez en plena forma.
**Wie ein Stamm. Ich schon mich fühle wieder in voller Form.**

Esta mañana he estado viendo las noticias en un
**Diesen Morgen ich habe gewesen sehend die Nachrichten in einem**

canal en alemán.
**Kanal in Deutsch.**

12|05 K: ¿Y qué novedades hay en casa?
**¿Und was für Neuigkeiten es hat_da zu Hause?**

12|06 S: La noticia principal del informativo era que en
**Die Nachricht hauptsächliche von_der Nachrichtensendung war dass in**

no sé qué ciudad de Alemania se había declarado un incendio
**irgendeiner Stadt von Deutschland sich hatte ausgebrochen ein Feuer**

en un hotel. Salían muchos bomberos apagando las
**in einem Hotel. Es erschienen viele Feuerwehrleute löschend die**

llamas. Por lo demás, huelgas de tren, discusiones en el Gobierno,
**Flammen. Außerdem, Streiks von Zug, Diskussionen in der Regierung,**

crisis económica, amenaza de colapso en el sistema
**Krise wirtschaftliche, Drohung von Zusammenbruch in dem System**

sanitario, escándalo en torno a un ministro, inminentes
**gesundheitlichen, Skandal rings_um einen Minister, bevorstehende**

subidas de impuestos …
**Erhöhungen von Steuern …**

12|07 K: Oh, déjalo, por favor. Ayer ya tuve bastantes cosas negativas.
**Oh, lass_es, bitte. Gestern ich schon hatte genug Dinge negative.**

12|08 S: Había también noticias positivas: boda de un jugador de
**Es hatte auch Nachrichten positive: Hochzeit von einem Spieler von**

fútbol con una modelo en Austria, medallas de oro y
**Fußball mit einem Model in Österreich, Medaillen von Gold und**

plata para nuestro equipo en los campeonatos del mundo …
**Silber für unsere Mannschaft in den Meisterschaften von_der Welt …**

12|09 K: Bueno, algo es algo. Mira, la mesa de ayer está libre. ¿Nos
**Gut, etwas ist etwas. Schau, der Tisch von gestern ist frei. ¿Uns**

sentamos ahí otra vez?
**setzen wir da wieder?**

12|10 E: Después de desayunar, Kristina y Simon hacen planes para el día.
**Danach von frühstücken, Kristina und Simon machen Pläne für den Tag.**

12|11 K: ¿Qué vamos a hacer hoy?
**¿Was wir gehen zu machen heute?**

12|12 S: Pues a mí me apetecería recorrer hoy todos los lugares
**Also zu mir mir zusagen_würde abklappern heute all die Orte**

interesantes de la ciudad.
**interessanten von der Stadt.**

12|13 K: ¿Y cómo vas a hacer eso? Tendrías que pasar
**¿Und wie du gehst zu machen dies? Du hättest zu verbringen**

meses en Madrid para poder verlo todo.
**Monate in Madrid für können sehen_es alles.**

12|14 S: Me gustaría hacerme una idea general de todo lo
**Es mir gefallen_würde machen_mir einen Überblick von all dem**

que hay para ver, y ya se me ha ocurrido cómo
**was es hat_da für sehen, und schon sich mir hat eingefallen wie**

podemos conseguirlo. Podríamos dar una vuelta en
**wir können schaffen_es. Wir könnten geben eine Rundfahrt in**

autobús por Madrid. Están esos autobuses de dos pisos,
**Bus durch Madrid. Es sind diese Busse von zwei Stockwerken,**

abiertos por arriba como los descapotables. Los turistas se sientan en
**geöffnet oben wie die Cabrios. Die Touristen sich setzen in**

la parte de arriba y se ponen los auriculares. Un guía
**dem Teil oberen und sich aufsetzen die Kopfhörer. Ein Führer**

turístico o una grabación explican los monumentos
**touristischer oder eine Bandaufzeichnung erklären die Sehenswürdigkeiten**

por los que va pasando el autobús.
**durch die dass geht vorbeifahrend der Bus.**

12|15 K: No es mala idea. Hagámoslo.
**Es nicht ist schlechte Idee. Machen_es wir.**

12|16 S: También he mirado ya en el plano de la ciudad. La
**Auch ich habe geschaut schon in den Plan von der Stadt. Die**

parada más cercana en la que podemos coger el autobús
**Haltestelle meist nahe in der dass wir können nehmen den Bus**

turístico no está lejos, en la Plaza de Cibeles. Los autobuses
**touristischen nicht ist weit, an der Plaza de Cibeles. Die Busse**

pasan cada 30 minutos y hacen siempre el mismo recorrido
**vorbeifahren jede 30 Minuten und machen immer dieselbe Strecke**

por Madrid. Uno puede bajarse donde quiera.
**durch Madrid. Einer kann aussteigen_sich wo er will. Wir**

Podemos entonces bajarnos para visitar algo o hacer
**können dann aussteigen_uns für besichtigen etwas oder machen**

fotografías y volver a subirnos en el siguiente autobús
**Fotos und zurückkehren zu einsteigen_uns in den nächsten Bus**

que pase para continuar nuestra ruta.
**der vorbeifährt für fortsetzen unsere Tour.**

12|17 K: Yo conozco otra forma de conseguir una panorámica: subamos
**Ich kenne andere Art von verschaffen einen Überblick: einsteigen**

al teleférico que pasa por la Casa de Campo. Durante
**wir zu_der Seilbahn die hinfährt zu la Casa de Campo. Während**

el trayecto se pueden descubrir muchas cosas desde arriba. Y
**der Fahrt sich können entdecken viele Dinge von oben. Und**

además hoy hace un día tan bonito: sin nubes, lluvia
**außerdem heute es macht einen Tag so schönen: ohne Wolken, Regen**

ni niebla, sólo el sol brillando. Seguro que desde ahí
**noch Nebel, nur die Sonne strahlende. Sicher dass von da wir**

tendremos unas vistas magníficas.
**haben_werden einige Sichten großartige.**

12|18 S: De acuerdo, así lo haremos entonces: primero, el recorrido en
**Okay, so wir es machen_werden dann: zuerst, die Fahrt in**

autobús por la ciudad y después, el teleférico. ¡En marcha!
**Bus durch die Stadt und danach, die Seilbahn. ¡Auf_geht's!**

## Spanische Fassung

Sección 12: Hoy lo queremos todo de una vez

12|01 E: Muchos de nosotros nos habremos encontrado alguna vez con este problema: vamos a algún sitio de vacaciones y queremos patearnos en un solo día todos los monumentos y sitios de interés del lugar. Que eso es imposible es algo que todos sabemos. Y sin embargo, lo intentamos una y otra vez.
Hoy Kristina y Simon se empeñan en solucionar ese problema. Acaban de encontrarse a la entrada de la sala de desayunos de la pensión.

12|02 S: Buenos días, Kristina. ¿Has dormido bien?

12|03 K: Sí, gracias, ¿y tú?

12|04 S: Como un tronco. Ya me siento otra vez en plena forma. Esta mañana he estado viendo las noticias en un canal en alemán.

12|05 K: ¿Y qué novedades hay en casa?

12|06 S: La noticia principal del informativo era que en no sé qué ciudad de Alemania se había declarado un incendio en un hotel. Salían muchos bomberos apagando las llamas. Por lo demás, huelgas de tren, discusiones en el Gobierno, crisis económica, amenaza de colapso en el sistema sanitario, escándalo en torno a un ministro, inminentes subidas de impuestos …

12|07 K: Oh, déjalo, por favor. Ayer ya tuve bastantes cosas negativas.

12|08 S: Había también noticias positivas: boda de un jugador de fútbol con una modelo en Austria, medallas de oro y plata para nuestro equipo en los campeonatos del mundo …

12|09 K: Bueno, algo es algo. Mira, la mesa de ayer está libre. ¿Nos sentamos ahí otra vez?

12|10 E: Después de desayunar, Kristina y Simon hacen planes para el día.

12|11 K: ¿Qué vamos a hacer hoy?

12|12 S: Pues a mí me apetecería recorrer hoy todos los lugares interesantes de la ciudad.

12|13 K: ¿Y cómo vas a hacer eso? Tendrías que pasar meses en Madrid para poder verlo todo.

12|14 S: Me gustaría hacerme una idea general de todo lo que hay para ver, y ya se me ha ocurrido cómo podemos conseguirlo. Podríamos dar una vuelta en autobús por Madrid. Están esos autobuses de dos pisos, abiertos por arriba como los descapotables. Los turistas se sientan en la parte de arriba y se ponen los auriculares. Un guía turístico o una grabación explican los monumentos por los que va pasando el autobús.

12|15 K: No es mala idea. Hagámoslo.

12|16 S: También he mirado ya en el plano de la ciudad. La parada más cercana en la que podemos coger el autobús turístico no está lejos, en la Plaza de Cibeles. Los autobuses pasan cada 30 minutos y hacen siempre el mismo recorrido por Madrid. Uno puede bajarse donde quiera. Podemos entonces bajarnos para visitar algo o hacer fotografías y volver a subirnos en el siguiente autobús que pase para continuar nuestra ruta.

12|17 K: Yo conozco otra forma de conseguir una panorámica: subamos al teleférico que pasa por la Casa de Campo. Durante el trayecto se pueden descubrir muchas cosas desde arriba. Y además hoy hace un día tan bonito: sin nubes, lluvia ni niebla, sólo el sol brillando. Seguro que desde ahí tendremos unas vistas magníficas.

12|18 S: De acuerdo, así lo haremos entonces: primero, el recorrido en autobús por la ciudad y después, el teleférico. ¡En marcha!

## Abschnitt 13: Wir haben uns verlaufen

13|01 E: Man sagt, Männer und Frauen seien bei einigen Aspekten total verschieden: Frauen können nicht einparken, Männer nicht zuhören, Frauen sind immer bereit, mit anderen über ihre Probleme zu sprechen, Männer neigen dazu, sich beim Nachdenken zu isolieren etc. etc. Manchmal stimmen diese Behauptungen, manchmal sind es Vorurteile, und gelegentlich trifft genau das Gegenteil von dem, was behauptet wird, zu. So soll es Männer geben, die nicht einparken können, und Frauen, die nicht zuhören …
So etwas ist Kristina und Simon passiert. Die beiden sind gerade an der Haltestelle des Touristenbusses …

13|02 K: Und ich dachte immer, dass Frauen Probleme mit dem Verstehen von Landkarten und Stadtplänen hätten. Aber du scheinst dabei auch nicht sehr gut zu sein.

13|03 S: Ja, ja, ich gebe es zu. Mit dem Plan wäre alles viel leichter gewesen. Um zur Haltestelle an der Plaza de Cibeles zu kommen, hätten wir uns beim Herausgehen aus der Pension nach links wenden und die nächste Querstraße rechts nehmen müssen. Wären wir bis zu deren Ende gegangen, so wären wir zum Paseo de Recoletos gekommen, der uns direkt zur Plaza de Cibeles geführt hätte, wo die Haltestelle ist.

13|04 K: Schon, aber leider war die Querstraße wegen Bauarbeiten für Verkehr und Fußgänger gesperrt, und wir mussten einen Umweg nehmen.

13|05 S: Und da ich den Plan im Zimmer vergessen hatte, haben wir uns verlaufen.

13|06 K: Gott sei Dank war dieser gutaussehende Fußgänger, den wir nach dem Weg gefragt haben, so nett, uns zur Plaza de Cibeles zu begleiten.

13|07 S: Mir ist gerade eingefallen, dass wir das Problem anders hätten lösen können. Mit meinem Handy kann ich aufs Internet zugreifen, und ich hätte schnell auf einem Stadtplan nachschauen können, wohin wir gehen müssen.

13|08 K: Ist das nicht fürchterlich teuer, mit dem Handy im Ausland im Internet zu surfen?

13|09 S: Ja, stimmt. Aber da ich häufig ins Ausland verreise, habe ich beim Telefonanbieter einen Spezialtarif gewählt, mit dem Anrufen, SMS-Schicken und Surfen im Internet für mich preisgünstig sind.

13|10 K: Es gibt auch Leute, die andere Methoden benutzen, um sich nicht zu verlaufen. Vor kurzem habe ich einen lustigen Artikel in der Zeitung gelesen, in dem es hieß, es gäbe Personen, die das Navigationsgerät aus dem Auto herausnehmen und sich in die Jackentasche legen, wenn sie spazieren gehen. Und das, weil sie Angst haben, sich ohne das Gerät zu verlaufen.

13|11 S: Das kommt mir ziemlich lächerlich vor. Man geht durch eine Straße und hört aus der Jackentasche eine Stimme, die sagt: „Nach 200 m rechts abbiegen“ oder „Kehren Sie jetzt um“. Ich würde mich wirklich schämen …

13|12 K: Wenigstens würde das Gerät nie sagen „Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen“ … Oh, da kommt der Bus.

13|13 S: Die Fahrkarten für die Fahrt kauft man im Bus. Warte, ich kümmere mich schon und nehme auch die Kopfhörer.

13|14 K: Danke. Sehr nett von dir.

Sección 13: Nos hemos perdido
**Abschnitt 13: Wir uns haben verloren**

13|01 E: Se dice que los hombres y las mujeres son totalmente
**Es sich sagt dass die Männer und die Frauen sind total**

distintos en algunos aspectos: las mujeres no saben aparcar,
**verschieden in einigen Aspekten: die Frauen nicht wissen einparken,**

los hombres no escuchan, las mujeres están siempre dispuestas a
**die Männer nicht zuhören, die Frauen sind immer bereit zu**

hablar de sus problemas con los demás, los hombres tienden a
**sprechen von ihren Problemen mit den übrigen, die Männer neigen zu**

aislarse y meditar, etc. etc. Algunas veces, estas
**isolieren_sich und nachdenken, etc. etc. Manchmal, diese**

afirmaciones aciertan; otras veces son prejuicios, y, en ocasiones,
**Behauptungen stimmen; manchmal sie sind Vorurteile, und, gelegentlich,**

sucede justo lo contrario de lo que se afirma. Así,
**zutrifft genau das Gegenteil von dem was sich behauptet. So, es**

habrá hombres que no sepan aparcar y mujeres que no
**haben_wird Männer die nicht wissen einparken und Frauen die nicht**

escuchen …
**zuhören …**

Algo así es lo que les ha pasado a Kristina y Simon. Los
**Etwas so ist das was ihnen hat passiert zu Kristina und Simon. Die**

dos están ahora mismo en la parada del autobús turístico …
**zwei sind gerade an der Haltestelle von_dem Bus touristischen …**

13|02 K: Y yo que siempre había pensado que las mujeres teníamos problemas
**Und ich die immer hatte gedacht dass die Frauen hätten Probleme**

para entender los mapas de carretera y los planos de las ciudades.
**für verstehen die Landkarten und die Pläne von den Städten.**

Pero a ti parece que tampoco se te da muy bien.
**Aber zu dir scheint dass auch_nicht sich dir gibt sehr gut.**

13|03 S: Sí, sí, lo reconozco. Con el plano todo habría sido mucho
**Ja, ja, ich es zugebe. Mit dem Plan alles hätte gewesen viel**

más fácil. Para llegar a la parada de la Plaza de
**mehr leicht. Für ankommen an der Haltestelle von der Plaza de**

Cibeles teníamos que habernos dirigido hacia la izquierda
**Cibeles wir hätten zu haben_uns gewendet hin_zu der Linken**

al salir de la pensión y coger la siguiente
**bei_dem Herausgehen von der Pension und nehmen die nächste**

bocacalle a la derecha. Si hubiéramos seguido hasta el
**Querstraße zu der Rechten. Falls wir hätten gefolgt bis_zu dem**

final habríamos llegado al Paseo de Recoletos, que nos
**Ende wir hätten angekommen an_dem Paseo de Recoletos, der uns**

habría conducido directamente a la Plaza de Cibeles, donde está la
**hätte geführt direkt zu der Plaza de Cibeles, wo ist die**

parada.
**Haltestelle.**

13|04 K: Ya, pero por desgracia, la bocacalle estaba cerrada al
**Schon, aber leider, die Querstraße war geschlossen zu_dem**

tráfico y a los peatones por obras y hemos
**Verkehr und zu den Fußgängern durch Bauarbeiten und wir haben**

tenido que tomar un desvío.
**gehabt zu nehmen einen Umweg.**

13|05 S: Y como me he olvidado el plano en la habitación,
**Und da ich mir habe vergessen den Plan in dem Zimmer, wir**

nos hemos perdido.
**uns haben verloren.**

13|06 K: Gracias a Dios que ese peatón tan atractivo al que
**Danke zu Gott dass dieser Fußgänger so gutaussehende zu_dem dass**

le hemos preguntado por el camino ha sido tan amable de
**wir ihn haben gefragt für den Weg hat gewesen so nett von**

acompañarnos hasta la Plaza de Cibeles.
**begleiten_uns bis_zu der Plaza de Cibeles.**

13|07 S: Se me acaba de ocurrir que podríamos haber
**Es sich mir beendet von einfallen dass wir könnten haben**

solucionado el problema de otra forma. Con mi móvil
**gelöst das Problem von anderer Art. Mit meinem Handy ich**

puedo acceder a Internet y habría podido mirar rápidamente
**kann zugreifen zu Internet und ich hätte gekonnt schauen schnell**

en un plano de la ciudad por dónde teníamos que ir.
**in einen Plan von der Stadt durch wo wir hätten zu gehen.**

13|08 K: ¿No es tremendamente caro navegar en Internet con el móvil
**¿Nicht ist es fürchterlich teuer surfen in Internet mit dem Handy**

en el extranjero?
**in dem Ausland?**

13|09 S: Sí, es verdad. Pero como suelo salir de viaje por el
**Ja, stimmt. Aber da ich pflege wegfahren von Reise durch das**

extranjero, tengo contratada una tarifa especial con el
**Ausland, ich habe abgeschlossen einen Tarif speziellen mit dem**

proveedor de telefonía con la que llamar por teléfono, enviar
**Anbieter von Telefon mit dem dass anrufen durch Telefon, schicken**

SMS y navegar por Internet me sale bien de precio.
**SMS und surfen durch Internet mir hinausgehen preisgünstig.**

13|10 K: También hay gente que utiliza otros métodos para no
**Auch es hat_da Leute die benutzen andere Methoden für nicht**

perderse. Hace poco leí en el periódico un divertido
**verlieren_sich. Vor_kurzem ich las in der Zeitung einen lustigen**

artículo en el que se decía que hay personas que
**Artikel in dem dass sich sagte dass es hat_da Personen die**

sacan el navegador del coche y se lo meten
**herausnehmen das Navigationsgerät von_dem Auto und sich es legen**

en el bolsillo de la chaqueta cuando salen a pasear.
**in die Tasche von der Jacke wenn sie hinausgehen zu spazieren.**

Y es porque sin el aparato tienen miedo de perderse.
**Und es ist weil ohne das Gerät sie haben Angst von verlieren_sich.**

13|11 S: Eso me resulta bastante ridículo. Lo de ir por una
**Dies mir vorkommt ziemlich lächerlich. Das von gehen durch eine**

calle y oír una voz que sale del bolsillo de
**Straße und hören eine Stimme die herauskommt von_der Tasche von**

la chaqueta y dice: "En 200 m, gire a la derecha"
**der Jacke und sagt: „In 200 m, abbiegen Sie zu der Rechten“**

o “Gire ahora”, la verdad, a mí me daría vergüenza …
**oder „Umkehren Sie jetzt“, wirklich, zu mir es mir gäbe Scham …**

13|12 K: Al menos, el aparato no diría nunca “Respete los
**Wenigstens, das Gerät nicht sagen_würde niemals „Beachten Sie die**

límites de velocidad” … Ah, ahí viene el autobús.
**Grenzen von Geschwindigkeit“ … Ah, da kommt der Bus.**

13|13 S: Los billetes para el trayecto se compran en el autobús. Espera,
**Die Fahrkarten für die Fahrt sich kaufen in dem Bus. Warte,**

ya me encargo yo y cojo también los auriculares.
**schon mich kümmere ich und nehme auch die Kopfhörer.**

13|14 K: Gracias, es muy amable de tu parte.
**Danke, es ist sehr nett deinerseits.**

## Spanische Fassung

Sección 13: Nos hemos perdido

13|01 E: Se dice que los hombres y las mujeres son totalmente distintos en algunos aspectos: las mujeres no saben aparcar, los hombres no escuchan, las mujeres están siempre dispuestas a hablar de sus problemas con los demás, los hombres tienden a aislarse y meditar, etc. etc. Algunas veces, estas afirmaciones aciertan; otras veces son prejuicios, y, en ocasiones, sucede justo lo contrario de lo que se afirma. Así, habrá hombres que no sepan aparcar y mujeres que no escuchen …
Algo así es lo que les ha pasado a Kristina y Simon. Los dos están ahora mismo en la parada del autobús turístico …

13|02 K: Y yo que siempre había pensado que las mujeres teníamos problemas para entender los mapas de carretera y los planos de las ciudades. Pero a ti parece que tampoco se te da muy bien.

13|03 S: Sí, sí, lo reconozco. Con el plano todo habría sido mucho más fácil. Para llegar a la parada de la Plaza de Cibeles teníamos que habernos dirigido hacia la izquierda al salir de la pensión y coger la siguiente bocacalle a la derecha. Si hubiéramos seguido hasta el final habríamos llegado al Paseo de Recoletos, que nos habría conducido directamente a la Plaza de Cibeles, donde está la parada.

13|04 K: Ya, pero por desgracia, la bocacalle estaba cerrada al tráfico y a los peatones por obras y hemos tenido que tomar un desvío.

13|05 S: Y como me he olvidado el plano en la habitación, nos hemos perdido.

13|06 K: Gracias a Dios que ese peatón tan atractivo al que le hemos preguntado por el camino ha sido tan amable de acompañarnos hasta la Plaza de Cibeles.

13|07 S: Se me acaba de ocurrir que podríamos haber solucionado el problema de otra forma. Con mi móvil puedo acceder a Internet y habría podido mirar rápidamente en un plano de la ciudad por dónde teníamos que ir.

13|08 K: ¿No es tremendamente caro navegar en Internet con el móvil en el extranjero?

13|09 S: Sí, es verdad. Pero como suelo salir de viaje por el extranjero, tengo contratada una tarifa especial con el proveedor de telefonía con la que llamar por teléfono, enviar SMS y navegar por Internet me sale bien de precio.

13|10 K: También hay gente que utiliza otros métodos para no perderse. Hace poco leí en el periódico un divertido artículo en el que se decía que hay personas que sacan el navegador del coche y se lo meten en el bolsillo de la chaqueta cuando salen a pasear. Y es porque sin el aparato tienen miedo de perderse.

13|11 S: Eso me resulta bastante ridículo. Lo de ir por una calle y oír una voz que sale del bolsillo de la chaqueta y dice: "En 200 m, gire a la derecha" o "Gire ahora", la verdad, a mí me daría vergüenza…

13|12 K: Al menos, el aparato no diría nunca "Respete los límites de velocidad"… Ah, ahí viene el autobús.

13|13 S: Los billetes para el trayecto se compran en el autobús. Espera, ya me encargo yo y cojo también los auriculares.

13|14 K: Gracias, es muy amable de tu parte.

## Abschnitt 14: Touristische Orte in Madrid

14|01 E: Lieber Freund der spanischen Sprache, stellen Sie sich vor, Sie würden zum ersten Mal Madrid besuchen und über wenig Zeit verfügen. Welche Sehenswürdigkeiten sollten Sie keinesfalls verpassen? Wir haben eine kleine Auswahl für Sie zusammengestellt:

14|02 E: Königlicher Palast – der offizielle Wohnsitz Ihrer Majestäten, der Könige von Spanien. Der Komplex wurde zwischen 1738 und 1755 errichtet und zählt mehr als 2.000 Räume, deren bekannteste der Thronsaal, das Treppenhaus, die Gemäldegalerie und der Hellebardensaal sind. Der Palast wird bei Staatszeremonien verwendet und ist teilweise auch in ein Museum umgewandelt. Die spanische Königsfamilie wohnt in Wirklichkeit nicht in diesem Palast, sondern im bescheideneren Zarzuela-Palast am Stadtrand von Madrid.

14|03 E: Prado-Museum – eines der größten und meistbesuchten Kunstmuseen der Welt. Es wurde zu Beginn des 19. Jahrhunderts nach dem Vorbild des Pariser Louvre erbaut und beherbergt eine der besten Sammlungen der Welt zur europäischen Kunst des 12. bis 19. Jahrhunderts, mit Werken spanischer Meister wie Francisco de Goya, El Greco und Diego Velázquez, aber auch europäischer Meister wie Dürer, Rembrandt, Rubens und Tizian. Die Kunst des 20. Jahrhunderts verfügt über ein eigenes Museum, das nicht sehr weit von dort gelegene Königin-Sofía-Museum.

14|04 E: Retiro-Park – ein 1,4 km² großer Park im Herzen Madrids, der zahlreiche interessante Orte beherbergt, so das Monument von Alfons XII., den Kristallpalast (einen vom Crystal Palace in London inspirierten Glaspavillon) sowie mit der Rosaleda einen der schönsten Rosengärten der Welt. In der Mitte des Parks ist ein künstlicher See, auf dem sich sowohl Touristen wie auch Madrilenen gerne Ruderboote mieten.

14|05 E: Las Ventas – die größte Stierkampfarena Spaniens und die zweitgrößte der Welt mit einem Fassungsvermögen von beinahe 25.000 Zuschauern. Sie wurde in den Zwanzigerjahren im Neo-Mudéjar-Stil erbaut und wird heute auch für Popkonzerte und Sportereignisse benutzt. Obwohl Stierkämpfe in Spanien eine lange Tradition haben, werden die Personen immer zahlreicher, die diesen rituellen Kampf zwischen Mensch und Stier als Form der Tierquälerei betrachten. In einigen Regionen Spaniens sind Stierkämpfe schon verboten worden.

14|06 E: Debod-Tempel – ein altägyptischer Tempel, der ursprünglich in der Nähe der Stadt Assuan in Südägypten am Ufer des Nils gelegen war. Er wurde von Pharao Ptolemäus IV. erbaut und hat wichtige Erweiterungen aus der ptolemäischen, der nubischen und der römischen Epoche. Spanien erhielt den Tempel als Geschenk von der ägyptischen Regierung als Dank für die Hilfe bei der Rettung des ägyptischen Kulturerbes, das Gefahr lief, durch den Bau des Assuan-Staudamms zu verschwinden. Der Tempel wurde zerlegt, per Schiff nach Spanien überführt und 1970 in einem Madrider Park wiederaufgebaut.

14|07 E: Almudena-Kathedrale – eine gegenüber dem Königlichen Palast gelegene katholische Kathedrale. Mir ihrem Bau wurde Ende des 19. Jahrhunderts begonnen, und sie wurde 1993 von Papst Johannes Paul II. geweiht. Die Kirche kombiniert stilistische Elemente der Neogotik, des Neoklassizismus und der Pop-Art. Weltweite öffentliche Aufmerksamkeit erhielt die Kirche am 22. Mai 2004 als der Ort, wo Prinz Felipe und Letizia Ortiz heirateten.

14|08 E: Plaza de Cibeles – ein vielbefahrener Platz, der zum Symbol für die Stadt geworden ist. In der Mitte des Platzes erhebt sich der Kybele-Brunnen, der von der Göttin Kybele auf einem von Löwen gezogenen Wagen dominiert wird. Rings um den Platz ballen sich einige der beein-

druckendsten Gebäude Madrids, so der Palacio de Communicaciones, der ursprünglich das Hauptpostamt war und heute das Rathaus der Stadt ist. Auf diesem Platz feiert die Fußballmannschaft von Real Madrid ihre Erfolge.

14|09 E: Teleférico – eine Seilbahn, die in einer Höhe von bis zu 40 m und auf einer Länge von 2.457 m von dem Park del Oeste zu dem Park Casa de Campo, führt. Jede ihrer 80 Kabinen hat ein Fassungsvermögen von fünf Personen, die während der fast elf Minuten, die die Fahrt dauert, einige einzigartige Ausblicke auf die Stadt genießen können. Der Endpunkt der Strecke Casa de Campo wird als grüne Lunge Madrids betrachtet. Darin befinden sich der Zoo, ein Vergnügungspark, ein Teil des Messegeländes und unzählige Sportanlagen.

14|10 E: Und falls Ihnen noch Zeit bleibt, so warten viele weitere interessante Orte auf Sie: die Plaza Mayor, die Puerta de Alcalá, der Atocha-Bahnhof, die Business Area Cuatro Torres …

## Dekodierte Fassung

Sección 14: Lugares turísticos de Madrid
**Abschnitt 14: Orte touristische von Madrid**

14|01 E: Querido amigo de la lengua española, imagínese que
**Lieber Freund von der Sprache spanischen, vorstellen_sich Sie dass es**

es la primera vez que visita Madrid y que dispone
**ist das erste Mal dass Sie besuchen Madrid und dass Sie verfügen**

de poco tiempo. ¿Qué monumentos no se
**von wenig Zeit. ¿Was für Sehenswürdigkeiten nicht sich**

perdería bajo ningún concepto? Hemos realizado una
**verpassen_würde keinesfalls? Wir haben verwirklicht eine**

pequeña selección para Usted:
**kleine Auswahl für Sie:**

14|02 E: El Palacio Real – la residencia oficial de sus Majestades
**Der Palast Königliche – der Wohnsitz offizielle von Ihren Majestäten**

los Reyes de España. El complejo fue erigido entre 1738
**den Königen von Spanien. Der Komplex war errichtet zwischen 1738**

y 1755 y cuenta con más de 2.000 estancias, siendo algunas de
**und 1755 und zählt mit mehr von 2.000 Räumen, seiend einige von**

las más famosas el Salón del Trono, la Escalinata, la
**den meist berühmten der Saal von_dem Thron, das Treppenhaus, die**

Galería de Pinturas y la Sala de los Alabarderos. El Palacio
**Galerie von Gemälden und der Saal von den Hellebarden. Der Palast**

se emplea en las ceremonias de Estado y parte de él
**sich verwendet in den Zeremonien von Staat und ein Teil von ihm**

se ha transformado también en museo. En realidad, la familia
**sich hat umgewandelt auch in Museum. In Wirklichkeit, die Familie**

real española no habita en este palacio, sino en el
**Königliche spanische nicht wohnt in diesem Palast, sondern in dem**

más modesto Palacio de la Zarzuela, a las afueras de Madrid.
**mehr bescheidenen Palast von la Zarzuela, am_Stadtrand von Madrid.**

14|03 E: Museo del Prado – uno de los museos de arte más grandes
**Museum del Prado – eines von den Museen von Kunst meist großen**

y visitados del mundo. Fue construido a comienzos
**und besuchten von_der Welt. Es war erbaut zu Beginn**

del siglo XIX a imagen del Louvre parisino y
**von_dem Jahrhundert 19 zu Vorbild von_dem Louvre Pariser und**

alberga una de las mejores colecciones del mundo del
**beherbergt eine von den besten Sammlungen von_der Welt von_der**

arte europeo de los siglos XII al XIX, con
**Kunst europäischen von den Jahrhunderten 12 zu_dem 19, mit**

obras de maestros españoles como Francisco de Goya, El Greco
**Werken von Meistern spanischen wie Francisco de Goya, El Greco**

y Diego Velázquez, pero también de maestros europeos como
**und Diego Velázquez, aber auch von Meistern europäischen wie**

Durero, Rembrandt, Rubens y Tiziano. El arte del
**Dürer, Rembrandt, Rubens und Tizian. Die Kunst von_dem**

siglo XX dispone de un museo propio situado no muy
**Jahrhundert 20 verfügt von einem Museum eigenen gelegen nicht sehr**

lejos de allí, el Museo Reina Sofía.
**weit von dort, dem Museum Königin Sofía.**

14|04 E: El Parque del Buen Retiro – un parque de 1,4 km² en el
**Der Park del Buen Retiro – ein Park von 1,4 km² in dem**

corazón de Madrid que da cobijo a numerosos lugares
**Herzen von Madrid der gibt Herberge zu zahlreichen Orten**

interesantes, como el monumento a Alfonso XII, el Palacio de
**interessanten, wie dem Monument zu Alfons XII., dem Palast von**

Cristal (un pabellón de cristal inspirado en el Crystal Palace de
**Kristall (ein Pavillon von Kristall inspiriert in dem Crystal Palace von**

Londres) y la Rosaleda, uno de los jardines de rosas más
**London) und der Rosaleda, einem von den Gärten von Rosen meist**

bellos del mundo. En el centro del parque hay un
**schönen von_der Welt. In der Mitte von_dem Park es hat_da einen**

lago artificial en el que tanto turistas como madrileños
**See künstlichen in dem dass sowohl Touristen wie Madrilenen**

gustan de alquilar barcas de remos.
**gefallen von mieten Boote von Rudern.**

14|05 E: Las Ventas – la plaza de toros más grande de España y la
**Las Ventas – die Stierkampfarena meist große von Spanien und die**

segunda del mundo con capacidad para cerca de 25.000
**zweite von_der Welt mit Fassungsvermögen für nahe von 25.000**

espectadores. Fue construida en la década de los años 20
**Zuschauern. Sie war erbaut in dem Jahrzehnt von den Jahren 20**

en estilo neomudéjar y hoy en día se utiliza también para
**in Stil Neo-Mudéjar und heutzutage sich benutzt auch für**

conciertos de música pop y acontecimientos deportivos. Aunque las
**Konzerte von Musik Pop und Ereignisse sportliche. Obwohl die**

corridas de toros tienen una larga tradición en España, cada vez son
**Stierkämpfe haben eine lange Tradition in Spanien, immer sind**

más numerosas las personas que consideran esta lucha ritual
**mehr zahlreich die Personen die betrachten diesen Kampf rituellen**

entre el hombre y el toro una forma de maltrato
**zwischen dem Mensch und dem Stier als eine Form von Quälerei**

hacia los animales. En algunas regiones de España ya se
**gegenüber den Tieren. In einigen Regionen von Spanien schon sich**

han prohibido las corridas de toros.
**haben verboten die Stierkämpfe.**

14|06 E: El Templo de Debod – un templo del antiguo Egipto que
**Der Tempel von Debod – ein Tempel von_dem alten Ägypten der**

estaba situado originalmente cerca de la ciudad de Asuán, en el
**war gelegen ursprünglich nahe von der Stadt von Assuan, in dem**

sur de Egipto, junto a la orilla del Nilo. Fue construido
**Süden von Ägypten, an dem Ufer von_dem Nil. Er war erbaut**

por el faraón Ptolomeo IV y tiene importantes añadidos
**durch den Pharao Ptolemäus IV. und hat wichtige Erweiterungen**

de época ptolemaica, nubia y romana. España recibió el
**von Epoche ptolemäischer, nubischer und römischer. Spanien erhielt den**

Templo como regalo del Gobierno de Egipto en
**Tempel als Geschenk von_der Regierung von Ägypten in**

agradecimiento por la ayuda prestada para salvar el patrimonio
**Dank für die Hilfe geliehen für retten das Erbe**

cultural egipcio, en peligro de desaparición por la
**kulturelle ägyptische, in Gefahr von Verschwinden durch den**

construcción de la presa de Asuán. El Templo fue
**Bau von dem Staudamm von Assuan. Der Tempel war**

desmontado, trasladado en barco a España y reconstruido en
**zerlegt, überführt in Schiff nach Spanien und wiederaufgebaut in**

un parque de Madrid en 1970.
**einem Park von Madrid in 1970.**

14|07 E: Catedral de la Almudena – una catedral católica situada
**Kathedrale von la Almudena – eine Kathedrale katholische gelegen**

frente al Palacio Real. Su construcción se inició a
**gegenüber zu_dem Palast Königlichen. Ihr Bau sich begann zu**

finales del siglo XIX y fue consagrada por el Papa
**Enden von_dem Jahrhundert 19 und war geweiht durch den Papst**

Juan Pablo II en 1993. La iglesia combina elementos estilísticos
**Johannes Paul II. in 1993. Die Kirche kombiniert Elemente stilistische**

neogóticos, neoclásicos y del pop-art. El 22 de mayo de
**neogotische, neoklassische und von_der Pop-Art. Den 22. von Mai von**

2004, la iglesia acaparó la atención pública mundial
**2004, die Kirche heischte die Aufmerksamkeit öffentliche weltweite**

al ser el lugar donde se casaron el Príncipe Felipe y
**bei_dem sein der Ort wo sich heirateten der Prinz Felipe und**

Letizia Ortiz.
**Letizia Ortiz.**

14|08 E: Plaza de Cibeles – una plaza muy transitada que se ha convertido
**Plaza de Cibeles – ein Platz sehr befahrener der sich hat verwandelt**

en el símbolo de la ciudad. En el centro de la plaza se
**in das Symbol von der Stadt. In der Mitte von dem Platz sich**

levanta la fuente de Cibeles, presidida por la diosa Cibeles
**erhebt der Brunnen von Kybele, dominiert durch die Göttin Kybele**

sobre un carro tirado por leones. Alrededor de la plaza
**auf einem Wagen gezogen durch Löwen. Ringsherum von dem Platz**

se congregan algunos de los más imponentes edificios de
**sich ballen einige von den meist beeindruckenden Gebäuden von**

Madrid, como el Palacio de Comunicaciones, que fue
**Madrid, wie der Palast von Kommunikationen, der war**

originariamente la oficina central de correos y hoy es el Ayuntamiento
**ursprünglich das Hauptpostamt und heute ist das Rathaus**

de la ciudad. En esta plaza celebra sus éxitos el equipo
**von der Stadt. In diesem Platz feiert ihre Erfolge die Mannschaft**

de fútbol del Real Madrid.
**von Fußball von_dem Real Madrid.**

14|09 E: Teleférico – con una altura de hasta 40 m y una longitud de
**Seilbahn – mit einer Höhe von bis 40 m und einer Länge von**

2.457 m, el teleférico va desde el Parque del Oeste al parque
**2.457 m, die Seilbahn geht von dem Park del Oeste zu_dem Park**

de la Casa de Campo. Cada una de sus 80 cabinas tiene
**de la Casa de Campo. Jede eine von ihren 80 Kabinen hat**

capacidad para cinco personas, que pueden disfrutar de unas
**Fassungsvermögen für fünf Personen, die können genießen von einigen**

vistas únicas sobre la ciudad durante los casi once
**Ausblicken einzigartigen auf die Stadt während der fast elf**

minutos que dura el trayecto. El punto final del
**Minuten die dauert die Fahrt. Der Punkt endgültige von_der**

recorrido, la Casa de Campo, está considerado el pulmón verde
**Strecke, la Casa de Campo, ist betrachtet als die Lunge grüne**

de Madrid. Dentro se encuentran el Zoo, el Parque de Atracciones,
**von Madrid. Darin sich befinden der Zoo, der Vergnügungspark,**

parte de los recintos feriales e innumerables instalaciones
**Teil von den Geländen messetechnischen und unzählige Anlagen**

deportivas.
**sportliche.**

14|10 E: Y si todavía le queda tiempo, le esperan muchos más
**Und falls noch Ihnen bleibt Zeit, Sie erwarten viel mehr**

lugares interesantes: la Plaza Mayor, la Puerta de Alcalá, la
**Orte interessante: die Plaza Mayor, das Tor von Alcalá, der**

estación de Atocha, el parque empresarial Cuatro Torres …
**Bahnhof von Atocha, die Business_Area Cuatro Torres …**

## Spanische Fassung

Sección 14: Lugares turísticos de Madrid

14|01 E: Querido amigo de la lengua española, imagínese que es la primera vez que visita Madrid y que dispone de poco tiempo. ¿Qué monumentos no se perdería bajo ningún concepto? Hemos realizado una pequeña selección para Usted:

14|02 E: El Palacio Real – la residencia oficial de sus Majestades los Reyes de España. El complejo fue erigido entre 1738 y 1755 y cuenta con más de 2.000 estancias, siendo algunas de las más famosas el Salón del Trono, la Escalinata, la Galería de Pinturas y la Sala de los Alabarderos. El Palacio se emplea en las ceremonias de Estado y parte de él se ha transformado también en museo. En realidad, la familia real española no habita en este palacio, sino en el más modesto Palacio de la Zarzuela, a las afueras de Madrid.

14|03 E: Museo del Prado – uno de los museos de arte más grandes y visitados del mundo. Fue construido a comienzos del siglo XIX a imagen del Louvre parisino y alberga una de las mejores colecciones del mundo del arte europeo de los siglos XII al XIX, con obras de maestros españoles como Francisco de Goya, El Greco y Diego Velázquez, pero también de maestros europeos como Durero, Rembrandt, Rubens y Tiziano. El arte del siglo XX dispone de un museo propio situado no muy lejos de allí, el Museo Reina Sofía.

14|04 E: El Parque del Buen Retiro – un parque de 1,4 km² en el corazón de Madrid que da cobijo a numerosos lugares interesantes, como el monumento a Alfonso XII, el Palacio de Cristal (un pabellón de cristal inspirado en el Crystal Palace de Londres) y la Rosaleda, uno de los jardines de rosas más bellos del mundo. En el centro del parque hay un lago artificial en el que tanto turistas como madrileños gustan de alquilar barcas de remos.

14|05 E: Las Ventas – la plaza de toros más grande de España y la segunda del mundo con capacidad para cerca de 25.000 espectadores. Fue construida en la década de los años 20 en estilo neomudéjar y hoy en día se utiliza también para conciertos de música pop y acontecimientos deportivos. Aunque las corridas de toros tienen una larga tradición en España, cada vez son más numerosas las personas que consideran esta lucha ritual entre el hombre y el toro una forma de maltrato hacia los animales. En algunas regiones de España ya se han prohibido las corridas de toros.

14|06 E: El Templo de Debod – un templo del antiguo Egipto que estaba situado originalmente cerca de la ciudad de Asuán, en el sur de Egipto, junto a la orilla del Nilo. Fue construido por el faraón Ptolomeo IV y tiene importantes añadidos de época ptolemaica, nubia y romana. España recibió el Templo como regalo del Gobierno de Egipto en agradecimiento por la ayuda prestada para salvar el patrimonio cultural egipcio, en peligro de desaparición por la construcción de la presa de Asuán. El Templo fue desmontado, trasladado en barco a España y reconstruido en un parque de Madrid en 1970.

14|07 E: Catedral de la Almudena – una catedral católica situada frente al Palacio Real. Su construcción se inició a finales del siglo XIX y fue consagrada por el Papa Juan Pablo II en 1993. La iglesia combina elementos estilísticos neogóticos, neoclásicos y del pop-art. El 22 de mayo de 2004, la iglesia acaparó la atención pública mundial al ser el lugar donde se casaron el Príncipe Felipe y Letizia Ortiz.

14|08 E: Plaza de Cibeles – una plaza muy transitada que se ha convertido en el símbolo de la ciudad. En el centro de la plaza se levanta la fuente de Cibeles, presidida por la diosa Cibeles sobre un carro tirado por leones. Alrededor de la plaza se congregan algunos de los más imponentes edificios de Madrid, como el Palacio de Comunicaciones, que fue originariamente la oficina central de correos y hoy es el Ayuntamiento de la ciudad. En esta plaza celebra sus éxitos el equipo de fútbol del Real Madrid.

14|09 E: Teleférico – con una altura de hasta 40 m y una longitud de 2.457 m, el teleférico va desde el Parque del Oeste al parque de la Casa de Campo. Cada una de sus 80 cabinas tiene capacidad para cinco personas, que pueden disfrutar de unas vistas únicas sobre la ciudad durante los casi once minutos que dura el trayecto. El punto final del recorrido, la Casa de Campo, está considerado el pulmón verde de Madrid. Dentro se encuentran el Zoo, el Parque de Atracciones, parte de los recintos feriales e innumerables instalaciones deportivas.

14|10 E: Y si todavía le queda tiempo, le esperan muchos más lugares interesantes: la Plaza Mayor, la Puerta de Alcalá, la estación de Atocha, el parque empresarial Cuatro Torres …

## Abschnitt 15: Guten Appetit

15|01 E: Manchmal kann Spanischlernen sehr frustrierend sein. Man müht sich sehr im Schulunterricht, in Kursen an der Universität oder in einem Kulturzentrum ab, sucht vielleicht sogar einen Privatlehrer auf, und dann sitzt man in einem spanischsprachigen Land in einem Restaurant und verzweifelt bei dem Versuch, die Karte zu lesen. Okay, leichte Wörter wie Fleisch, Fisch, Gemüse oder Obst kennen Sie … aber seien Sie ehrlich, wie viele Fischarten, wie viele Fleisch-, Gemüse- und Obstsorten können Sie auf Spanisch korrekt benennen?
Schauen wir, wie Kristina und Simon dieses Problem lösen … Sie sind gerade aus der Seilbahn ausgestiegen.

15|02 K: Wie spät ist es schon?

15|03 S: Es ist gleich 9:00 Uhr abends.

15|04 K: Die perfekte Uhrzeit zum Abendessen. Die Restaurants sind noch fast leer, weil die Madrilenen gewöhnlich später essen gehen. So bekommen wir sicher einen Tisch, ohne warten zu müssen.

15|05 S: Genau. Kann ich dich zum Abendessen einladen … als Entschuldigung dafür, dass wir uns heute durch meine Schuld verlaufen haben?

15|06 K: Oh, danke. Ich nehme die Einladung gerne an.

15|07 S: Worauf hättest du Lust? Auf ein türkisches, ein indisches, ein japanisches, ein chinesisches Restaurant …

15|08 K: Döner, Curry, Sushi und Schweinefleisch süß-sauer kann ich auch zu Hause bekommen. Wie wär's mit einem Restaurant mit lokaler Küche? Wenn wir schon in Spanien sind, sollten wir etwas Spanisches essen.

15|09 S: Während wir heute Morgen den Weg zur Bushaltestelle gesucht haben, sind wir an einem Lokal vorbeigegangen, das gemütlich aussah. Ich glaube, es heißt „El Madrileño". Gehen wir dorthin?

15|10 K: Gerne, wenn du den Weg findest …

15|11 E: Und Simon findet den Weg … und er verhält sich außerdem wie ein Gentleman. Er öffnet Kristina die Tür des Restaurants, hilft ihr beim Abnehmen der Jacke und bringt sie zur Garderobe. Ein Kellner führt sie an einen Tisch. Kaum haben sie sich gesetzt, überreicht er ihnen die Speise- und Getränkekarten.

15|12 S: Lass uns zuerst nach den Getränken sehen. Bier, Wein, Cola, Limonade … Worauf hast du Lust?

15|13 K: Ich glaube, ich nehme nur ein Mineralwasser mit Kohlensäure. Und du?

15|14 S: Ich würde gerne spanischen Wein probieren. In der Karte steht, dass sie einen Hauswein haben.

15|15 K: Wie schmeckt typischer spanischer Wein? Herb oder süß?

15|16 S: Kommt drauf an. Spanische Weine gibt's für jeden Geschmack.

15|17 K: Uff, die Karte ist sehr umfangreich: Suppen, Salate, Fleischgerichte, Fischgerichte, vegetarische Gerichte … Gut, da ich ein wenig abnehmen will, sollte ich abends keine Kohlehydrate zu mir nehmen. Daher verzichte ich besser auf Kartoffeln, Reis, Pizza, Nudeln und Brot. Als ersten Gang nehme ich ein Gazpacho Andaluz – eine kalte Suppe aus ungekochtem Gemüse, und als zweiten Gang einen panierten Seehecht mit Gemüse und einem gemischten Salat. Und du? Hast du dich schon entschieden?

15|18 S: Ich hätte Lust auf etwas mit Fleisch … Carne guisada[7], gegrilltes Huhn, Filete de ternera[8], Cocido madrileño …

15|19 K: Cocido madrileño? Was ist das?

15|20 S: Das ist ein sehr bekanntes Gericht der Madrider Küche. Es ist ein Eintopf, der aus Kichererbsen, verschiedenen Gemüsesorten wie Kartoffeln, Kohl, Karotten und Rüben sowie aus Fleisch und Wurst besteht. Der Witz ist, dass er in drei Teilen oder „Vuelcos" serviert wird: zuerst eine Suppe, die mit der Brühe gemacht ist, in der das Fleisch und die Wurst gekocht worden sind; dann die Kichererbsen mit dem Gemüse und zum Schluss das Fleisch und die Wurst. Weißt du was, ich werde es bestellen. Und vielleicht lasse ich dich probieren …

15|21 K: Da kommt der Kellner. Bestellst du bitte für uns beide?

15|22 E: Die beiden genießen ein vorzügliches Abendessen, und es bleibt sogar Platz für einen kleinen Nachtisch. Simon gönnt sich einen Zitronenkuchen, während Kristina ein Eis wählt. Zum Schluss nehmen beide einen Kaffee.

15|23 K: Alles war köstlich. Vielen Dank für die Einladung.

15|24 S: War mir ein Vergnügen.

15|25 E: Simon zahlt die Rechnung und lässt etwas Trinkgeld auf dem Tisch, wie es in Spanien Sitte ist.

## Dekodierte Fassung

Sección 15: ¡Que aproveche!
**Abschnitt 15: ¡Dass es bekomme!**

15|01 E: A veces, aprender español puede ser muy frustrante. Uno se
**Manchmal, lernen Spanisch kann sein sehr frustrierend. Einer sich**

esfuerza mucho en las clases del colegio, en los
**abmüht viel in den Unterrichtsstunden von_der Schule, in den**

cursos en la universidad o en un centro cultural, acude
**Kursen in der Universität oder in einem Zentrum kulturellen, aufsucht**

quizá incluso a un profesor particular, y después se sienta
**vielleicht sogar zu einem Privatlehrer, und dann sich setzt**

uno en un restaurante en un país de habla española y
**einer in ein Restaurant in einem Land von Sprache spanischer und**

se desespera tratando de leer la carta. De acuerdo, las palabras
**sich verzweifelt versuchend von lesen die Karte. Okay, die Wörter**

fáciles, como carne, pescado, verdura o fruta las conoce …
**leichten, wie Fleisch, Fisch, Gemüse oder Obst Sie sie kennen …**

---

7 Carne guisada = spanischer Fleischeintopf

8 Filete de ternera = Rinderfilet

pero sea sincero: ¿cuántas clases de pescado o variedades
**aber seien Sie ehrlich: ¿wie_viele Arten von Fisch oder Sorten**

de carne, de verdura y de fruta puede nombrar
**von Fleisch, von Gemüse und von Obst Sie können benennen**

correctamente en español?
**korrekt in Spanisch?**

Veamos cómo solucionan el problema Kristina y Simon …
**Sehen wir wie lösen das Problem Kristina und Simon … Sie**

Acaban de bajar del teleférico.
**beenden von aussteigen von_der Seilbahn.**

15|02 K: ¿Qué hora es ya?
**¿Was Uhr ist schon?**

15|03 S: Son las nueve de la noche.
**Es sind die neun von dem Abend.**

15|04 K: La hora perfecta para cenar. Los restaurantes están todavía casi
**Die Stunde perfekte für abendessen. Die Restaurants sind noch fast**

vacíos porque los madrileños suelen ir a comer más tarde. Así
**leer weil die Madrilenen pflegen gehen zu essen mehr spät. So**

conseguiremos seguro una mesa sin tener que esperar.
**wir erlangen_werden sicher einen Tisch ohne haben zu warten.**

15|05 S: Exacto. ¿Puedo invitarte a cenar … como disculpa
**Genau. ¿Kann ich einladen_dich zu abendessen … als Entschuldigung**

por habernos perdido hoy por mi culpa?
**für haben_uns verloren heute durch meine Schuld?**

15|06 K: Oh, gracias. Acepto encantada la invitación.
**Oh, danke. Ich annehme erfreut die Einladung.**

15|07 S: ¿Dónde te apetecería? En un restaurante turco,
**¿Wo es dir zusagen_würde? In einem Restaurant türkischen,**

indio, japonés, chino …
**indischen, japanischen, chinesischen …**

15|08 K: Döner, curry, sushi y cerdo agridulce puedo encontrarlo
**Döner, Curry, Sushi und Schweinefleisch süß-sauer ich kann finden_es**

en casa también. ¿Qué te parecería un restaurante de cocina
**zu Hause auch. ¿Was dir scheinen_würde ein Restaurant von Küche**

local? Ya que estamos en España, deberíamos comer
**lokaler? Schon dass wir sind in Spanien, wir sollten essen**

algo español.
**etwas Spanisches.**

15|09 S: Esta mañana mientras buscábamos el camino a la parada
**Diesen Morgen während wir suchten den Weg zu der Haltestelle**

del autobús hemos pasado por delante de un local
**von_dem Bus wir haben vorbeigegangen vorderhalb von einem Lokal**

que parecía acogedor. Creo que se llama "El Madrileño".
**das schien gemütlich. Ich glaube dass es sich nennt „El Madrileño".**

¿Vamos allí?
¿Gehen **wir dorthin?**

15|10 K: Me encantaría, si encuentras el camino …
**Es mich erfreuen_würde, falls du findest den Weg …**

15|11 E: Y Simon encuentra el camino … y se comporta además
**Und Simon findet den Weg … und er sich verhält außerdem**

como un caballero: le abre a Kristina la puerta del
**wie ein Gentleman: er ihr öffnet zu Kristina die Tür von_dem**

restaurante, le ayuda a quitarse la chaqueta y la deja en
**Restaurant, ihr hilft zu abnehmen_sich die Jacke und sie lässt in**

el guardarropa. Un camarero les conduce a una mesa. Apenas
**der Garderobe. Ein Kellner sie führt zu einem Tisch. Kaum sie**

se han sentado, les entrega la carta de platos y la
**sich haben gesetzt, er ihnen überreicht die Karte von Speisen und die**

de bebidas.
**von Getränken.**

15|12 S: Veamos primero las bebidas. Cerveza, vino, cola, limonada …
**Sehen wir zuerst die Getränke. Bier, Wein, Cola, Limonade …**

¿Qué te apetece?
¿Was **dir zusagt?**

15|13 K: Creo que tomaré sólo agua mineral con gas.
**Ich glaube dass ich nehmen_werde nur Wasser mineralisches mit Gas.**

¿Y tú?
¿Und **du?**

15|14 S: Me gustaría probar el vino español. En la carta pone
**Mir gefallen_würde probieren den Wein spanischen. In der Karte steht**

que tienen un vino de la casa.
**dass sie haben einen Wein von dem Haus.**

15|15 K: ¿A qué sabe el vino español típico? ¿amargo o dulce?
**¿Nach was schmeckt der Wein spanische typische? ¿herb oder süß?**

15|16 S: Eso depende. Hay vinos españoles para todos los gustos.
**Dies abhängt. Es hat_da Weine spanische für all die Geschmäcker.**

15|17 K: ¡Uf! La carta es muy variada: sopas, ensaladas, platos de
**¡Uff! Die Karte ist sehr umfangreich: Suppen, Salate, Gerichte von**

carne, de pescado, vegetarianos … Bueno, como quiero adelgazar
**Fleisch, von Fisch, vegetarische … Gut, da ich will abnehmen**

un poco, no debería tomar hidratos de carbono por la noche.
**ein wenig, ich nicht sollte nehmen Hydrate von Kohle abends.**

Así que mejor me abstengo de patatas, arroz, pizza, pasta
**Daher besser ich mich verzichte von Kartoffeln, Reis, Pizza, Nudeln**

y pan. De primero tomaré un gazpacho andaluz
**und Brot. Von erstem Gang ich nehmen_werde ein Gazpacho Andaluz**

– una sopa fría de hortalizas crudas, y de segundo,
**– eine Suppe kalte von Gemüse ungekochtem, und von zweitem**

merluza empanada con verduras y ensalada mixta. ¿Y
**Gang, Seehecht panierten mit Gemüse und Salat gemischtem. ¿Und**

tú? ¿Te has decidido ya?
**du? ¿Dich hast du entschieden schon?**

15|18 S: Me apetecería algo de carne … carne guisada, pollo a la
**Mir zusagen_würde etwas von Fleisch … Carne guisada, Pollo a la**

plancha, filete de ternera, cocido madrileño …
**Plancha, Filete de Ternera, Cocido madrileño …**

15|19 K: ¿Cocido madrileño? ¿Qué es eso?
**¿Cocido madrileño? ¿Was ist dies?**

15|20 S: Es un plato muy famoso de la cocina de Madrid.
**Es ist ein Gericht sehr bekanntes von der Küche von Madrid. Es**

Se trata de un puchero que lleva garbanzos, diversos
**sich handelt von einem Eintopf der trägt Kichererbsen, verschiedene**

tipos de hortalizas, como patata, col, zanahoria y nabo, y
**Sorten von Gemüse, wie Kartoffeln, Kohl, Karotte und Rübe, und**

carne y chorizo. La gracia está en que se sirve en tres
**Fleisch und Wurst. Der Witz ist in dass er sich serviert in drei**

partes o "vuelcos": primero, la sopa hecha con el caldo en
**Teilen oder „Vuelcos“: zuerst, die Suppe gemacht mit der Brühe in**

el que han cocido la carne y el chorizo; después, los
**der dass sie haben gekocht das Fleisch und die Wurst; dann, die**

garbanzos con las verduras, y, para terminar, la carne y el
**Kichererbsen mit dem Gemüse, und, zum_Schluss, das Fleisch und die**

chorizo. ¿Sabes qué? Me lo voy a pedir y a lo mejor
**Wurst. ¿Weißt du was? Ich mir es gehe zu bestellen und vielleicht**

te dejo probarlo …
**ich dich lasse probieren_es …**

15|21 K: Ahí viene el camarero. ¿Pides tú por favor por los dos?
**Da kommt der Kellner. ¿Bestellst du bitte für die zwei?**

15|22 E: Los dos disfrutan de una cena exquisita y les queda
**Die zwei genießen von einem Abendessen vorzüglichen und ihnen bleibt**

incluso sitio para un pequeño postre. Simon se permite una
**sogar Platz für einen kleinen Nachtisch. Simon sich gönnt einen**

tarta de limón mientras que Kristina elige un helado.
**Kuchen von Zitrone während dass Kristina wählt ein Eis.**

Para terminar, ambos toman un café.
**Zum_Schluss, beide nehmen einen Kaffee.**

15|23 K: Estaba todo delicioso. Muchas gracias por la invitación.
**Es war alles köstlich. Vielen Dank für die Einladung.**

15|24 S: Ha sido un placer.
**Es hat gewesen ein Vergnügen.**

15|25 E: Simon paga la cuenta y deja algo de propina sobre la
**Simon zahlt die Rechnung und lässt etwas von Trinkgeld auf dem**

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| mesa, | como | es | costumbre | en | España. |
| **Tisch,** | **wie** | **es** | **ist** | **Sitte** | **in** | **Spanien.** |

## Spanische Fassung

Sección 15: ¡Que aproveche!

15|01 E: A veces, aprender español puede ser muy frustrante. Uno se esfuerza mucho en las clases del colegio, en los cursos en la universidad o en un centro cultural, acude quizá incluso a un profesor particular, y después se sienta uno en un restaurante en un país de habla española y se desespera tratando de leer la carta. De acuerdo, las palabras fáciles, como carne, pescado, verdura o fruta las conoce … pero sea sincero: ¿cuántas clases de pescado o variedades de carne, de verdura y de fruta puede nombrar correctamente en español?
Veamos cómo solucionan el problema Kristina y Simon … Acaban de bajar del teleférico.

15|02 K: ¿Qué hora es ya?

15|03 S: Son las nueve de la noche.

15|04 K: La hora perfecta para cenar. Los restaurantes están todavía casi vacíos porque los madrileños suelen ir a comer más tarde. Así conseguiremos seguro una mesa sin tener que esperar.

15|05 S: Exacto. ¿Puedo invitarte a cenar … como disculpa por habernos perdido hoy por mi culpa?

15|06 K: Oh, gracias. Acepto encantada la invitación.

15|07 S: ¿Dónde te apetecería? En un restaurante turco, indio, japonés, chino …

15|08 K: Döner, curry, sushi y cerdo agridulce puedo encontrarlo en casa también. ¿Qué te parecería un restaurante de cocina local? Ya que estamos en España, deberíamos comer algo español.

15|09 S: Esta mañana mientras buscábamos el camino a la parada del autobús hemos pasado por delante de un local que parecía acogedor. Creo que se llama “El Madrileño”. ¿Vamos allí?

15|10 K: Me encantaría, si encuentras el camino …

15|11 E: Y Simon encuentra el camino … y se comporta además como un caballero: le abre a Kristina la puerta del restaurante, le ayuda a quitarse la chaqueta y la deja en el guardarropa. Un camarero les conduce a una mesa. Apenas se han sentado, les entrega la carta de platos y la de bebidas.

15|12 S: Veamos primero las bebidas. Cerveza, vino, cola, limonada … ¿Qué te apetece?

15|13 K: Creo que tomaré sólo agua mineral con gas. ¿Y tú?

15|14 S: Me gustaría probar el vino español. En la carta pone que tienen un vino de la casa.

15|15 K: ¿A qué sabe el vino español típico? ¿amargo o dulce?

15|16 S: Eso depende. Hay vinos españoles para todos los gustos.

15|17 K: ¡Uf! La carta es muy variada: sopas, ensaladas, platos de carne, de pescado, vegetarianos … Bueno, como quiero adelgazar un poco, no debería tomar hidratos de carbono por la noche. Así que mejor me abstengo de patatas, arroz, pizza, pasta y pan. De primero tomaré un gazpacho andaluz – una sopa fría de hortalizas crudas, y de segundo, merluza empanada con verduras y ensalada mixta. ¿Y tú? ¿Te has decidido ya?

15|18 S: Me apetecería algo de carne … carne guisada, pollo a la plancha, filete de ternera, cocido madrileño …

15|19 K: ¿Cocido madrileño? ¿Qué es eso?

15|20 S: Es un plato muy famoso de la cocina de Madrid. Se trata de un puchero que lleva garbanzos, diversos tipos de hortalizas, como patata, col, zanahoria y nabo, y carne y chorizo. La gracia está en que se sirve en tres partes o "vuelcos": primero, la sopa hecha con el caldo en el que han cocido la carne y el chorizo; después, los garbanzos con las verduras, y, para terminar, la carne y el chorizo. ¿Sabes qué? Me lo voy a pedir y a lo mejor te dejo probarlo …

15|21 K: Ahí viene el camarero. ¿Pides tú por favor por los dos?

15|22 E: Los dos disfrutan de una cena exquisita y les queda incluso sitio para un pequeño postre. Simon se permite una tarta de limón mientras que Kristina elige un helado. Para terminar, ambos toman un café.

15|23 K: Estaba todo delicioso. Muchas gracias por la invitación.

15|24 S: Ha sido un placer.

15|25 E: Simon paga la cuenta y deja algo de propina sobre la mesa, como es costumbre en España.

## Abschnitt 16: Heute machen wir auf Kultur

16|01 E: Am nächsten Morgen sitzen die beiden wieder in der Pension an ihrem Stammplatz neben dem Fenster beim Frühstücken und schauen etwas enttäuscht aus dem Fenster.

16|02 K: Oje, es hat zu regnen begonnen.

16|03 S: Und ich hab' keinen Regenschirm mitgenommen …

16|04 K: Das passiert, wenn man seinen Koffer so unordentlich packt … Mein Regenschirm ist groß genug, da passen wir beide darunter. Vielleicht können wir für heute etwas planen, wo wir nicht im Freien sind.

16|05 S: Gute Idee. Lass uns heute „auf Kultur machen". Ich würde vorschlagen, dass wir irgendein Museum oder eine Kunstgalerie besuchen. In meinem Führer ist die „Galería de Madrid" als besondere Empfehlung erwähnt. Es gibt dort gerade eine Ausstellung mit Werken moderner spanischer Maler und Bildhauer. Hättest du Lust, mit mir hinzugehen?

16|06 K: Und ob. Ich habe schon gemerkt, dass Kunst eines deiner Hobbys ist. Darum weißt du so viel darüber. So kannst du mir etwas von dem erklären, was wir in der Ausstellung sehen.

16|07 S: Mit Vergnügen. Und was könnten wir sonst machen?

16|08 K: Hm … ah! Ich habe eine fantastische Idee. Madrid ist berühmt für seine Theater. Lass uns heute Abend eine Vorstellung sehen.

16|09 S: Genial. Gehen wir heute Abend ins Theater. Oder noch besser: Warum gehen wir nicht in die Oper? Ich mag diese Kombination aus Musik und Schauspielerei. Ich schaue in meinem Führer nach, ob ich irgendeine „besondere Empfehlung" finde.

16|10 K: Mir fällt etwas Besseres ein: fragen wir die Inhaberin der Pension. Vielleicht kann sie uns etwas empfehlen.

16|11 E: Selbstverständlich kann die Dame ihnen eine Empfehlung geben. Sie weist aber auch darauf hin, dass Karten für die Oper in Madrid sehr begehrt sind und die Mehrzahl der Vorstellungen sofort ausverkauft ist. Simon hat die rettende Idee. Er holt das Handy heraus, verbindet sich mit dem Internet, schaut nach, ob für das empfohlene Stück Eintrittskarten übrig sind, und reserviert zwei Plätze.

16|12 S: Alles geregelt. Ich habe zwei wunderbare Parkettplätze in einer der vorderen Reihen reserviert. Die Eintrittskarten können wir zwischen 17 und 19:30 Uhr an der Kartenkasse des Theaters abholen.

16|13 E: Kristina und Simon schlendern zur nächsten U-Bahn-Station. Unterwegs sehen sie auf dem Gehsteig Personen stehen, die hastig rauchen.

16|14 K: Ich finde es sehr gut, dass das Rauchen innerhalb von Gebäuden in immer mehr Ländern verboten wird. Früher konnte man in Restaurants das Essen manchmal nicht genießen vor lauter Rauch, der da war. Mir ist das von den Rauchern immer sehr rücksichtslos vorgekommen, besonders wenn Kinder da waren. Rauchen ist so schädlich für die Gesundheit.

16|15 S: Stimmt. Ich habe früher auch geraucht. Aber als in unserem Land das Rauchen in öffentlichen Gebäuden verboten wurde, habe ich es endgültig gelassen.

16|16 K: Endgültig?

16|17 S: Gut, ich hatte schon vorher zigfach versucht, das Rauchen sein zu lassen, bin aber immer wieder rückfällig geworden … Und jetzt hab' ich es schließlich geschafft!

Sección 16: Hoy nos da por la cultura
**Abschnitt 16: Heute uns gibt durch die Kultur**

16|01 E: A la mañana siguiente, los dos desayunan en la pensión
**An dem Morgen nächsten, die zwei frühstücken in der Pension**

sentados de nuevo en su mesa habitual junto a la ventana y
**gesetzt wieder in ihrem Tisch gewöhnlichen neben dem Fenster und**

miran algo decepcionados a través del cristal.
**schauen etwas enttäuscht durch_die Scheibe.**

16|02 K: Vaya, ha empezado a llover.
**Oje, es hat begonnen zu regnen.**

16|03 S: Y no me he traído paraguas.
**Und ich nicht mir habe mitgenommen Regenschirm.**

16|04 K: Es lo que pasa cuando se hace la maleta con esa
**Es ist das was passiert wenn sich macht der Koffer mit diesem**

falta de orden … Mi paraguas es bastante grande,
**Mangel von Ordnung … Mein Regenschirm ist genug groß, wir**

cabemos los dos. A lo mejor podemos planear para hoy
**darunter_passen die zwei. Vielleicht wir können planen für heute**

algo que no sea al aire libre.
**etwas das nicht ist im_Freien.**

16|05 S: Buena idea. Dejemos que hoy "nos dé por la cultura".
**Gute Idee. Lassen wir dass heute „es uns gibt durch die Kultur".**

Yo propondría visitar algún museo o galería
**Ich vorschlagen_würde besichtigen irgendein Museum oder eine Galerie**

de arte. En mi guía se menciona la "Galería de Madrid"
**von Kunst. In meinem Führer sich erwähnt die „Galería de Madrid"**

como recomendación especial. Ahora mismo tienen una exposición
**als Empfehlung besondere. Gerade sie haben eine Ausstellung**

con obras de pintores y escultores españoles modernos. ¿Te
**mit Werken von Malern und Bildhauern spanischen modernen. ¿Dir**

apetecería ir conmigo?
**zusagen_würde gehen mit_mir?**

16|06 K: Claro que sí. Ya me he dado cuenta de que el
**Und_ob. Schon ich mir habe gegeben Berücksichtigung von dass die**

arte es una de tus aficiones. Por eso sabes tanto
**Kunst ist eines von deinen Hobbys. Darum du weißt so_viel**

al respecto. Así podrás explicarme algo de lo que
**darüber. So du können_wirst erklären_mir etwas von dem was wir**

veamos en la exposición.
**sehen in der Ausstellung.**

16|07 S: Con mucho gusto. ¿Y qué más podríamos hacer?
**Mit viel Vergnügen. ¿Und was mehr wir könnten machen?**

16|08 K: Hmm … ¡Ah! Tengo una idea fantástica. Madrid es famosa
**Hm … ¡Ah! Ich habe eine Idee fantastische. Madrid ist berühmt**

por sus teatros. Vayamos esta tarde a ver una
**durch seine Theater. Gehen wir diesen Abend zu sehen eine**

representación.
**Vorstellung.**

16|09 S: Genial. Esta noche nos vamos al teatro. O mejor
**Genial. Diesen Abend wir uns gehen zu_dem Theater. Oder besser**

todavía: ¿Por qué no a la ópera? Me encanta esa combinación
**noch: ¿Warum nicht zu der Oper? Mich erfreut diese Kombination**

de música e interpretación. Voy a mirar en mi guía
**von Musik und Schauspielerei. Ich gehe zu schauen in meinem Führer**

a ver si encuentro alguna "recomendación especial".
**zu sehen ob ich finde irgendeine „Empfehlung besondere".**

16|10 K: Se me ocurre algo mejor: preguntémosle a la dueña
**Es sich mir einfällt etwas Besseres: fragen_sie wir zu der Inhaberin**

de la pensión. Quizá pueda recomendarnos algo.
**von der Pension. Vielleicht sie kann empfehlen_uns etwas.**

16|11 E: Por supuesto que la señora les puede dar alguna
**Selbstverständlich dass die Dame ihnen kann geben irgendeine**

recomendación. Pero también les advierte de que, en Madrid, las
**Empfehlung. Aber auch sie sie hinweist von dass, in Madrid, die**

entradas para la ópera están muy codiciadas y se
**Eintrittskarten für die Oper sind sehr begehrt und sich**

agotan enseguida para la mayoría de las representaciones. A
**ausverkaufen sofort für die Mehrzahl von den Vorstellungen. Zu**

Simon se le ocurre una idea salvadora: saca el móvil,
**Simon sich ihm einfällt eine Idee rettende: er herausholt das Handy,**

se conecta a Internet, mira a ver si quedan entradas
**sich verbindet zu Internet, schaut zu sehen ob bleiben Eintrittskarten**

para la obra recomendada y reserva dos localidades.
**für das Stück empfohlene und reserviert zwei Plätze.**

16|12 S: Todo arreglado. He reservado dos butacas estupendas en
**Alles geregelt. Ich habe reserviert zwei Parkettplätze wunderbare in**

una de las primeras filas. Podemos recoger las entradas
**einer von den ersten Reihen. Wir können abholen die Eintrittskarten**

entre las cinco y las siete y media en la taquilla
**zwischen den fünf und den sieben und halb in der Kartenkasse**

del teatro.
**von_dem Theater.**

16|13 E: Kristina y Simon callejean hasta la estación de metro más
**Kristina und Simon schlendern bis_zu der Station von U-Bahn meist**

próxima. De camino ven a varias personas de pie en la
**nahen. Unterwegs sie sehen zu verschiedenen Personen stehen in dem**

acera fumando apresuradamente.
**Gehsteig rauchend hastig.**

16|14 K: Me parece muy bien que en cada vez más países se prohíba
**Es mir scheint sehr gut dass in immer mehr Ländern sich verbietet**

fumar dentro de los edificios. Antes en los restaurantes no
**rauchen innerhalb von den Gebäuden. Früher in den Restaurants nicht**

se podía a veces disfrutar de la comida por la cantidad
**sich konnte manchmal genießen von dem Essen durch die Menge**

de humo que había. Eso siempre me ha parecido muy
**von Rauch den es hatte. Dies immer mir hat erschienen sehr**

desconsiderado por parte de los fumadores, especialmente si había
**rücksichtslos seitens der Raucher, besonders falls es hatte**

niños. ¡Fumar es tan perjudicial para la salud!
**Kinder. ¡Rauchen ist so schädlich für die Gesundheit!**

16|15 S: Es verdad. Antes yo también fumaba. Pero cuando en nuestro país
**Stimmt. Früher ich auch rauchte. Aber als in unserem Land**

se prohibió fumar en los edificios públicos, lo dejé
**sich verbot rauchen in den Gebäuden öffentlichen, ich es ließ**

definitivamente.
**endgültig.**

16|16 K: ¿Definitivamente?
**¿Endgültig?**

16|17 S: Bueno, ya antes había intentado dejar de fumar varias veces,
**Gut, schon vorher ich hatte versucht lassen von rauchen zigfach,**

pero siempre volvía a recaer … ¡Y ahora por fin
**aber immer ich zurückkehrte zu zurückfallen … ¡Und jetzt schließlich**

lo he conseguido!
**ich es habe geschafft!**

## Spanische Fassung

Sección 16: Hoy nos da por la cultura

16|01 E: A la mañana siguiente, los dos desayunan en la pensión sentados de nuevo en su mesa habitual junto a la ventana y miran algo decepcionados a través del cristal.

16|02 K: Vaya, ha empezado a llover.

16|03 S: Y no me he traído paraguas.

16|04 K: Es lo que pasa cuando se hace la maleta con esa falta de orden… Mi paraguas es bastante grande, cabemos los dos. A lo mejor podemos planear para hoy algo que no sea al aire libre.

16|05 S: Buena idea. Dejemos que hoy "nos dé por la cultura". Yo propondría visitar algún museo o galería de arte. En mi guía se menciona la "Galería de Madrid" como recomendación especial. Ahora mismo tienen una exposición con obras de pintores y escultores españoles modernos. ¿Te apetecería ir conmigo?

16|06 K: Claro que sí. Ya me he dado cuenta de que el arte es una de tus aficiones. Por eso sabes tanto al respecto. Así podrás explicarme algo de lo que veamos en la exposición.

16|07 S: Con mucho gusto. ¿Y qué más podríamos hacer?

16|08 K: Hmm… ¡Ah! Tengo una idea fantástica. Madrid es famosa por sus teatros. Vayamos esta tarde a ver una representación.

16|09 S: Genial. Esta noche nos vamos al teatro. O mejor todavía: ¿Por qué no a la ópera? Me encanta esa combinación de música e interpretación. Voy a mirar en mi guía a ver si encuentro alguna "recomendación especial".

16|10 K: Se me ocurre algo mejor: preguntémosle a la dueña de la pensión. Quizá pueda recomendarnos algo.

16|11 E: Por supuesto que la señora les puede dar alguna recomendación. Pero también les advierte de que, en Madrid, las entradas para la ópera están muy codiciadas y se agotan enseguida para la mayoría de las representaciones. A Simon se le ocurre una idea salvadora: saca el móvil, se conecta a Internet, mira a ver si quedan entradas para la obra recomendada y reserva dos localidades.

16|12 S: Todo arreglado. He reservado dos butacas estupendas en una de las primeras filas. Podemos recoger las entradas entre las cinco y las siete y media en la taquilla del teatro.

16|13 E: Kristina y Simon callejean hasta la estación de metro más próxima. De camino ven a varias personas de pie en la acera fumando apresuradamente.

16|14 K: Me parece muy bien que en cada vez más países se prohíba fumar dentro de los edificios. Antes en los restaurantes no se podía a veces disfrutar de la comida por la cantidad de humo que había. Eso siempre me ha parecido muy desconsiderado por parte de los fumadores, especialmente si había niños. ¡Fumar es tan perjudicial para la salud!

16|15 S: Es verdad. Antes yo también fumaba. Pero cuando en nuestro país se prohibió fumar en los edificios públicos, lo dejé definitivamente.

16|16 K: ¿Definitivamente?

16|17 S: Bueno, ya antes había intentado dejar de fumar varias veces, pero siempre volvía a recaer… ¡Y ahora por fin lo he conseguido!

## Abschnitt 17: Und jetzt gehen wir einkaufen

17|01 E: Was ist es, das einen Urlaub absolut unvergesslich macht? Sehenswürdigkeiten besichtigen, die Kultur des Ziellandes kennenlernen und gutes Essen genießen. Aber es ist klar, dass etwas fehlt, und zwar einkaufen gehen. Mit dem Zahlen ist das heutzutage kein Problem mehr. Kredit- und EC-Karten werden fast allerorts akzeptiert. Vorausgesetzt, man vergisst die Geheimzahl nicht …

Kristina und Simon halten sich in den Geschäften einer Madrider Einkaufsstraße auf. Sie kommen an einem Souvenirgeschäft vorbei und schauen ins Schaufenster.

17|02 K: Warte. Ich will sehen, ob sie Kühlschrankmagneten mit Madrider Sehenswürdigkeiten haben.

17|03 S: Kühlschrankmagneten?

17|04 K: Ja, das ist eine Angewohnheit, die ich habe. An allen Orten, die ich besuche, kaufe ich mir einen und hefte ihn zu Hause an den Kühlschrank. Ich habe schon eine ganze Sammlung.

17|05 S: Früher habe ich mir auch von jedem Urlaubszielort ein Andenken nach Hause mitgenommen. Mittlerweile lasse ich es aber bleiben, das zu machen. Ich habe zu viele solche Dinge zu Hause. Ich finde es viel schöner, Fotos von den Orten zu machen, die man besucht.

17|06 K: Aber nach einer Reise sieht man sich diese Fotos nie wieder an. Jedes Mal, wenn man in Urlaub fährt, macht man Hunderte oder sogar Tausende von Fotos, die dann auf der Speicherkarte oder der Festplatte vergessen werden. Und Freunde zum Diaschauen einzuladen, wie man es früher machte, geht auch nicht mehr.

17|07 S: Da hast du auch wieder recht.

17|08 E: Sie spazieren weiter und kommen zu einem Straßenstand, an dem alte Bücher verkauft werden.

17|09 S: Oh, alte Bücher. Lass mich ein wenig schmökern. Vielleicht finde ich etwas, das mich interessiert.

17|10 K: Bücher. Jetzt bist du in deinem Element!

17|11 S: Genau. Schau. Hier gibt es eine Ausgabe ausgewählter Werke von Benito Pérez Galdós in sieben Bänden. Und der Verkäufer verlangt nur 40 Euro dafür.

17|12 K: Willst du wirklich sieben Bände in den Koffer legen und mit nach Hause schleppen? So wird dein Koffer sicher Übergewicht haben.

17|13 S: Dies ist nicht wichtig. Wenn es um Bücher geht, setzt bei mir der Verstand aus.

17|14 E: Simon beginnt, mit dem Verkäufer zu feilschen, um den Preis zu drücken. Er bietet ihm 25 Euro an. Der Buchhändler gibt ihm einen Preis von 35 Euro. Schließlich einigen sie sich auf 32 Euro und 50 Cent. Simon zahlt, und der Buchhändler legt die Bücher in eine Tüte.

17|15 K: Jetzt musst du die Tüte den ganzen Tag mit dir herumschleppen, bis wir wieder in der Pension sind.

17|16 E: Sie spazieren weiter und treten schließlich in ein großes Geschäft mit Wäsche, Schuhen und Taschen ein. Kristina bleibt in der Schuhabteilung hängen. Sie wählt sich Schuhe und Stiefel aus den Ständern und probiert sie an. Schließlich entscheidet sie sich für ein Paar schwarzer Lederstiefel. Ob ihr die Stiefel wirklich gefallen oder sie nur wegen des unvergleichlichen Preises von 49,95 Euro schwach geworden ist, werden wir nie erfahren …

17|17 S: Jetzt musst du die Schachtel mit den Stiefeln den ganzen Tag herumschleppen.

17|18 K: Kein Problem. Wenn es um Schuhe geht, setzt bei mir der Verstand aus.

17|19 E: Sie setzen den Spaziergang fort. Wörter wie „Rabatt“, „Totalausverkauf“ und „Sonderpreise“ stürmen weiter auf sie ein, aber sie widerstehen allen Versuchungen …

Sección 17: Y ahora nos vamos de compras
**Abschnitt 17: Und jetzt wir uns gehen von Einkäufen**

17|01 E: ¿Qué es lo que hace que unas vacaciones sean absolutamente
**¿Was ist es das macht dass ein Urlaub ist absolut**

inolvidables? Visitar monumentos, conocer la cultura
**unvergesslich? Besichtigen Sehenswürdigkeiten, kennenlernen die Kultur**

del país de destino y disfrutar de una buena comida.
**von_dem Land von Zielort und genießen von einem guten Essen.**

Pero está claro que falta algo, a saber: ir de compras.
**Aber es ist klar dass fehlt etwas, und_zwar: gehen von Einkäufen.**

Hoy en día, pagar ya no es ningún problema. Las tarjetas de
**Heutzutage, zahlen nicht_mehr ist kein Problem. Die Karten von**

crédito y de débito se aceptan en casi todos los
**Kredit und von Verbindlichkeit sich akzeptieren in fast all den**

lugares. Siempre y cuando uno no se olvide del número secreto …
**Orten. Vorausgesetzt einer nicht sich vergisst von_der Geheimzahl …**

Kristina y Simon se demoran en las tiendas de una
**Kristina und Simon sich aufhalten in den Geschäften von einer**

calle comercial de Madrid. Pasan por delante de una
**Einkaufsstraße von Madrid. Sie vorbeigehen vorderhalb von einem**

tienda de souvenirs y miran el escaparate.
**Geschäft von Souvenirs und anschauen das Schaufenster.**

17|02 K: Espera. Quiero ver si tienen imanes para la nevera
**Warte. Ich will sehen ob sie haben Magneten für den Kühlschrank**

con monumentos de Madrid.
**mit Sehenswürdigkeiten von Madrid.**

17|03 S: ¿Imanes para la nevera?
**¿Magneten für den Kühlschrank?**

17|04 K: Sí, es una costumbre que tengo. En todos los lugares que
**Ja, es ist eine Angewohnheit die ich habe. In all den Orten die**

visito me compro uno y lo pego en la nevera
**ich besuche ich mir kaufe einen und ihn hefte in den Kühlschrank**

de casa. Tengo ya toda una colección.
**von Zuhause. Ich habe schon all eine Sammlung.**

17|05 S: Antes yo también me llevaba algún recuerdo a casa de
**Früher ich auch mir mitnahm irgendein Andenken nach Hause von**

mis destinos de vacaciones. Pero ya he dejado de
**meinen Zielorten von Urlaub. Aber schon ich habe gelassen von**

hacerlo. En casa tengo demasiadas cosas de ésas. Me
**machen_es. Zu Hause ich habe zu_viele Dinge von diesen. Mir**

parece mucho más bonito hacer fotos de los lugares que se visitan.
**scheint viel mehr schön machen Fotos von den Orten die sich besuchen.**

17|06 K: Pero después del viaje casi nunca se vuelven a ver
**Aber danach von_der Reise fast niemals sich zurückkehren zu sehen**

esas fotos. Cada vez que uno se va de vacaciones hace
**diese Fotos. Jedes Mal dass einer sich geht von Urlaub er macht**

cientos o incluso miles de fotos y después se quedan
**Hunderte oder sogar Tausende von Fotos und dann sie sich bleiben**

olvidadas en la tarjeta de memoria o en el disco duro. E
**vergessen in der Karte von Speicher oder in der Festplatte. Und**

invitar a los amigos como se hacía antes a ver las
**einladen zu den Freunden wie es sich machte früher zu sehen die**

diapositivas ya no se lleva.
**Dias nicht_mehr sich trägt.**

17|07 S: También tienes razón.
**Auch du hast recht.**

17|08 E: Siguen paseando y llegan a un puesto callejero
**Sie folgen spazierend und ankommen an einem Stand straßenmäßigen**

en el que se venden libros antiguos.
**in dem dass sich verkaufen Bücher alte.**

17|09 S: Anda, libros antiguos. Déjame curiosear un poco. A lo mejor
**Oh, Bücher alte. Lass_mich schmökern ein wenig. Vielleicht ich**

encuentro algo que me interese.
**finde etwas das mich interessiert.**

17|10 K: Libros. ¡Ahora estás en tu salsa!
**Bücher. ¡Jetzt du bist in deiner Soße!**

17|11 S: Exacto. Mira. Aquí hay una edición con obras escogidas
**Genau. Schau. Hier es hat_da eine Ausgabe mit Werken ausgewählten**

de Benito Pérez Galdós en siete tomos. Y el vendedor sólo
**von Benito Pérez Galdós in sieben Bänden. Und der Verkäufer nur**

pide 40 euros por ella.
**verlangt 40 Euro für sie.**

17|12 K: ¿De verdad quieres meter siete tomos en la maleta y cargar
**¿Wirklich willst du legen sieben Bände in den Koffer und schleppen**

con ellos hasta casa? Así seguro que tu maleta va a
**mit ihnen bis_nach Hause? So sicher dass dein Koffer geht zu**

llevar sobrepeso.
**tragen Übergewicht.**

17|13 S: Eso no importa. Cuando se trata de libros pierdo
**Dies nicht wichtig_ist. Wenn es sich handelt von Büchern ich verliere**

el sentido.
**den Verstand.**

17|14 E: Simon empieza a regatear con el vendedor para que baje el
**Simon beginnt zu feilschen mit dem Verkäufer für dass er senke den**

precio. Le ofrece 25 euros. El librero le da un
**Preis. Er ihm anbietet 25 Euro. Der Buchhändler ihm gibt einen**

precio de 35 euros. Al final se ponen de acuerdo en 32 euros
**Preis von 35 Euro. Schließlich sie sich stellen einig in 32 Euro**

con 50 céntimos. Simon paga y el librero mete los libros
**mit 50 Cent. Simon zahlt und der Buchhändler legt die Bücher**

en una bolsa.
**in eine Tüte.**

17|15 K: Ahora tendrás que cargar con la bolsa todo el día hasta
**Jetzt du haben_wirst zu schleppen mit der Tüte all den Tag bis**

que volvamos a la pensión.
**dass wir zurückkehren zu der Pension.**

17|16 E: Siguen paseando y finalmente entran en una gran tienda
**Sie folgen spazierend und schließlich eintreten in ein großes Geschäft**

de ropa, zapatos y bolsos. Kristina se entretiene en la
**von Wäsche, Schuhen und Taschen. Kristina sich zerstreut in der**

sección de calzado. Escoge zapatos y botas de los
**Abteilung von Schuhwerk. Sie wählt Schuhe und Stiefel von den**

expositores y se los prueba. Al final se decide por
**Ständern und sich sie anprobiert. Schließlich sie sich entscheidet für**

un par de botas negras de cuero. Si las botas le gustan
**ein Paar von Stiefeln schwarzen von Leder. Ob die Stiefel ihr gefallen**

de verdad o sólo se ha dejado llevar por el
**wirklich oder nur sie sich hat gelassen mitnehmen durch den**

incomparable precio de 49 euros con 50, nunca lo
**unvergleichlichen Preis von 49 Euro mit 50, niemals wir es**

sabremos …
**wissen_werden …**

17|17 S: Ahora tendrás que cargar con la caja de las
**Jetzt du haben_wirst zu schleppen mit der Schachtel von den**

botas todo el día.
**Stiefeln all den Tag.**

17|18 K: No hay problema. Cuando se trata de zapatos
**Es nicht hat_da Problem. Wenn es sich handelt von Schuhen ich**

pierdo el sentido.
**verliere den Verstand.**

17|19 E: Continúan el paseo. Palabras como "Rebajas", "Liquidación
**Sie fortsetzen den Spaziergang. Wörter wie „Rabatte", „Ausverkauf**

total" y "Precios especiales" no dejan de asaltarles, pero
**totaler" und „Preise besondere" nicht lassen von anstürmen_sie, aber**

resisten todas las tentaciones …
**sie widerstehen all den Versuchungen …**

## Spanische Fassung

Sección 17: Y ahora nos vamos de compras

17|01 E: ¿Qué es lo que hace que unas vacaciones sean absolutamente inolvidables? Visitar monumentos, conocer la cultura del país de destino y disfrutar de una buena comida. Pero está claro que falta algo, a saber: ir de compras. Hoy en día, pagar ya no es ningún problema. Las tarjetas de crédito y de débito se aceptan en casi todos los lugares. Siempre y cuando uno no se olvide del número secreto …
Kristina y Simon se demoran en las tiendas de una calle comercial de Madrid. Pasan por delante de una tienda de souvenirs y miran el escaparate.

17|02 K: Espera. Quiero ver si tienen imanes para la nevera con monumentos de Madrid.

17|03 S: ¿Imanes para la nevera?

17|04 K: Sí, es una costumbre que tengo. En todos los lugares que visito me compro uno y lo pego en la nevera de casa. Tengo ya toda una colección.

17|05 S: Antes yo también me llevaba algún recuerdo a casa de mis destinos de vacaciones. Pero ya he dejado de hacerlo. En casa tengo demasiadas cosas de ésas. Me parece mucho más bonito hacer fotos de los lugares que se visitan.

17|06 K: Pero después del viaje casi nunca se vuelven a ver esas fotos. Cada vez que uno se va de vacaciones hace cientos o incluso miles de fotos y después se quedan olvidadas en la tarjeta de memoria o en el disco duro. E invitar a los amigos como se hacía antes a ver las diapositivas ya no se lleva.

17|07 S: También tienes razón.

17|08 E: Siguen paseando y llegan a un puesto callejero en el que se venden libros antiguos.

17|09 S: Anda, libros antiguos. Déjame curiosear un poco. A lo mejor encuentro algo que me interese.

17|10 K: Libros. ¡Ahora estás en tu salsa!

17|11 S: Exacto. Mira. Aquí hay una edición con obras escogidas de Benito Pérez Galdós en siete tomos. Y el vendedor sólo pide 40 euros por ella.

17|12 K: ¿De verdad quieres meter siete tomos en la maleta y cargar con ellos hasta casa? Así seguro que tu maleta va a llevar sobrepeso.

17|13 S: Eso no importa. Cuando se trata de libros pierdo el sentido.

17|14 E: Simon empieza a regatear con el vendedor para que baje el precio. Le ofrece 25 euros. El librero le da un precio de 35 euros. Al final se ponen de acuerdo en 32 euros con 50 céntimos. Simon paga y el librero mete los libros en una bolsa.

17|15 K: Ahora tendrás que cargar con la bolsa todo el día hasta que volvamos a la pensión.

17|16 E: Siguen paseando y finalmente entran en una gran tienda de ropa, zapatos y bolsos. Kristina se entretiene en la sección de calzado. Escoge zapatos y botas de los expositores y se los prueba. Al final se decide por un par de botas negras de cuero. Si las botas le gustan de verdad o sólo se ha dejado llevar por el incomparable precio de 49 euros con 50, nunca lo sabremos …

17|17 S: Ahora tendrás que cargar con la caja de las botas todo el día.

17|18 K: No hay problema. Cuando se trata de zapatos pierdo el sentido.

17|19 E: Continúan el paseo. Palabras como “Rebajas”, “Liquidación total” y “Precios especiales” no dejan de asaltarles, pero resisten todas las tentaciones …

## Abschnitt 18: Und wie war der Urlaub?

18|01 E: Heute ist der letzte Urlaubstag, den Kristina und Simon in Madrid verbringen. Am Abend setzen sie sich in eine Bar, um einen Cocktail zu trinken, und lassen die Erlebnisse dieser Tage Revue passieren. Schauen wir, was sie aus ihrem Urlaub mitnehmen, von alten Büchern und schwarzen Lederstiefeln abgesehen … Na, ihr zwei, seid ihr zufrieden? Habt ihr alles gesehen, was man hier in Madrid sehen muss?

18|02 K: Wichtig ist nicht, das zu sehen, was andere als Muss betrachten. Der Königliche Palast, das Prado-Museum, der Retiro-Park, die Las-Ventas-Stierkampfarena, der Debod-Tempel, die Almudena-Kathedrale, die Plaza de Cibeles, die Seilbahn … selbstverständlich sind wir an all diesen Orten gewesen, und alle waren sehr interessant. Was mir aber von diesem Urlaub in besonderer Erinnerung bleiben wird, sind die netten Unterhaltungen, die ich mit der Inhaberin der Pension hatte, und die vielen nützlichen Tipps, die sie uns gegeben hat. Ich habe diese Dame ins Herz geschlossen.

18|03 S: Was das Thema mit dem Muss während eines Urlaubs betrifft, stimme ich Kristina zu. Klar sind wir nicht in alle Kirchen, auf alle Plätze und in jedes Museum gegangen, die der Führer besonders empfohlen hat. Aber wir haben einen Eindruck von Madrid gewonnen. Und wenn wir wieder herkommen, können wir andere Dinge entdecken. Was mir von unserer Reise in besonderer Erinnerung bleiben wird, ist, wie gut Kristina und ich harmonieren, wenn wir zusammen sind.

18|04 K: Ääh, fängst du jetzt an, mit mir zu flirten? Während der ganzen Reise haben wir geschafft, es zu vermeiden, und ich dachte, wir wären uns einig, dass …

18|05 E: Hmhm, ich glaube, wir sollten das Thema wechseln! Was für Pläne habt ihr für die nächsten Tage?

18|06 S: Also, ich muss mich sofort wieder in die Arbeit stürzen. Ich muss die Dokumente, die mir der Kunde geschickt hat, studieren, und im Büro ist mein Schreibtisch sicher wieder voller Papier. Ich hoffe, dass ich nicht sofort so sehr gestresst bin, dass die Entspannung aus dem Urlaub vergessen ist.

18|07 K: Ich habe mir noch ein paar Tage freigenommen. Ich möchte die Möbel in meiner Wohnung umstellen und vielleicht auch einige Wände in anderer Farbe streichen.

18|08 S: Also, wenn du jemanden brauchst, der dir mit den Möbeln oder der Malerei hilft, kannst du mich ohne Weiteres anrufen.

18|09 K: Danke für das Angebot. Ich gebe dir gerne Bescheid.

18|10 E: Und das, was mir von eurer Reise in Erinnerung bleiben wird, ist, dass ihr euch an euren Pakt gehalten und während des Urlaubs nur Spanisch gesprochen habt. Hut ab! Ihr habt im Spanischen ein sehr gutes Niveau erreicht.

18|11 K: Danke für das Kompliment. Es scheint, dass der Kurs und die Reise nach Madrid die Mühe gelohnt haben.

18|12 S: Vielleicht machen wir einen weiteren Kurs zusammen, um unsere Kenntnisse auszubauen, und machen dann wieder eine Reise nach Spanien.

18|13 K: Also, ich wäre dabei.

18|14 S: Darauf sollten wir anstoßen.

18|15 KS: Zum Wohl!

18|16 E: Also, den beiden scheint es sehr gut zu gehen. Und wann dürfen wir Sie, lieber Freund der spanischen Sprache, in Spanien willkommen heißen?

Sección 18: ¿Y qué tal las vacaciones?
**Abschnitt 18: ¿Und was solches der Urlaub?**

18|01 E: Hoy es el último día que pasan Kristina y Simon de
**Heute ist der letzte Tag den verbringen Kristina und Simon von**

vacaciones en Madrid. Por la tarde se sientan en un bar
**Urlaub in Madrid. Durch den Abend sie sich setzen in eine Bar**

a tomar un cóctel y pasan revista a las experiencias de
**zu nehmen einen Cocktail und passieren Revue zu den Erlebnissen von**

estos días. Veamos qué se llevan de sus
**diesen Tagen. Sehen wir was sie sich mitnehmen von ihrem**

vacaciones, aparte de libros antiguos y botas negras de
**Urlaub, abgesehen von Büchern alten und Stiefeln schwarzen von**

cuero … Bueno, vosotros dos, ¿estáis contentos? ¿Habéis
**Leder … Na, ihr zwei, ¿seid ihr zufrieden? ¿Habt ihr**

visto todo lo que había que ver aquí en Madrid?
**gesehen alles das was es hatte zu sehen hier in Madrid?**

18|02 K: Es que lo importante no es ver lo que otros consideran
**Es ist dass das Wichtige nicht ist sehen das was andere betrachten**

una obligación. El Palacio Real, el Museo del Prado, el
**als ein Muss. Der Palast Königliche, das Museum del Prado, der**

Parque del Retiro, la plaza de toros de Las Ventas, el Templo
**Park del Retiro, die Stierkampfarena von Las Ventas, der Tempel**

de Debod, la Catedral de la Almudena, la Plaza de Cibeles, el
**von Debod, die Kathedrale von la Almudena, die Plaza de Cibeles, die**

teleférico … por supuesto que hemos estado en todos esos
**Seilbahn … selbstverständlich dass wir haben gewesen in all diesen**

sitios y todos eran muy interesantes. Pero lo que
**Orten und alle waren sehr interessant. Aber das was ich**

recordaré especialmente de estas vacaciones son las agradables
**erinnern_werde besonders von diesem Urlaub sind die netten**

conversaciones que he mantenido con la dueña de la
**Unterhaltungen die ich habe gehalten mit der Inhaberin von der**

pensión y los muchos consejos útiles que nos ha dado.
**Pension und die vielen Tipps nützlichen die sie uns hat gegeben.**

Me llevo a esta señora en el corazón.
**Ich mich trage zu dieser Dame in dem Herz.**

18|03 S: En lo que respecta al tema de las obligaciones durante
**In dem was betrifft zu_dem Thema von dem Muss während**

las vacaciones, estoy de acuerdo con Kristina. Está claro que
**des Urlaubs, ich bin einig mit Kristina. Es ist klar dass**

no hemos ido a todas las iglesias, a todas las plazas
**wir nicht haben gegangen zu all den Kirchen, zu all den Plätzen**

y a todos los museos que la guía recomendaba como especiales.
**und zu all den Museen die der Führer empfahl als besonders.**

Pero nos llevamos una impresión de Madrid. Y cuando
**Aber wir uns mitnahmen einen Eindruck von Madrid. Und wenn wir**

volvamos, podemos ir a descubrir otras cosas. De
**zurückkehren, wir können gehen zu entdecken andere Dinge. Von**

nuestro viaje recordaré en especial lo bien que
**unserer Reise ich erinnern_werde insbesondere das Gute dass**

sintonizamos Kristina y yo cuando estamos juntos.
**harmonierten Kristina und ich wenn wir sind zusammen.**

18|04 K: Ehh, ¿ahora te vas a poner a tontear conmigo? Durante
**Ääh, ¿jetzt dich gehst du zu anfangen zu flirten mit_mir? Während**

todo el viaje hemos conseguido evitarlo y yo pensaba
**all der Reise wir haben geschafft vermeiden_es und ich dachte**

que estábamos de acuerdo en que …
**dass wir waren einig in dem …**

18|05 E: Hmm, creo que deberíamos cambiar de tema. ¿Qué
**Hmhm, ich glaube dass wir sollten wechseln von Thema. ¿Was für**

planes tenéis para los próximos días?
**Pläne ihr habt für die nächsten Tage?**

18|06 S: Bueno, yo tengo que volver de lleno al trabajo enseguida.
**Also, ich habe zu zurückkehren vollends zu_der Arbeit sofort.**

Tengo que estudiar los documentos que el cliente me ha
**Ich habe zu studieren die Dokumente die der Kunde mir hat**

enviado y seguro que mi mesa en la oficina vuelve a
**geschickt und sicher dass mein Tisch in dem Büro zurückkehrt zu**

estar llena de papeles. Espero no estresarme enseguida
**sein voll von Papieren. Ich hoffe nicht stressen_mich sofort**

tanto que se me olvide la relajación de las vacaciones.
**so_sehr dass sich mir vergisst die Entspannung von dem Urlaub.**

18|07 K: Yo me he tomado un par de días libres más. Me
**Ich mir habe genommen ein Paar von Tagen freien mehr. Mir**

gustaría cambiar de sitio los muebles de mi piso
**gefallen_würde wechseln von Ort die Möbel von meiner Wohnung**

y a lo mejor también pintar algunas paredes de otro color.
**und vielleicht auch streichen einige Wände von anderer Farbe.**

18|08 S: Pues si necesitas a alguien que te ayude con los muebles
**Also falls du brauchst zu jemandem der dir hilft mit den Möbeln**

o con la pintura, puedes llamarme sin problemas.
**oder mit der Malerei, du kannst anrufen_mich ohne_Weiteres.**

18|09 K: Gracias por la oferta. Te avisaré encantada.
**Danke für das Angebot. Ich dir Bescheid_geben_werde erfreut.**

18|10 E: Y lo que yo recordaré de vuestro viaje es que habéis
**Und das was ich erinnern_werde von eurer Reise ist dass ihr habt**

mantenido vuestro pacto y durante las vacaciones habéis
**gehalten euren Pakt und während des Urlaubs ihr habt**

hablado sólo en español. ¡Me quito el sombrero!
**gesprochen nur in Spanisch. ¡Ich mir abnehme den Hut! Ihr**

Habéis alcanzado un nivel muy bueno de español.
**habt erreicht ein Niveau sehr gutes von Spanisch.**

18|11 K: Gracias por el cumplido. Parece que el curso y el viaje
**Danke für das Kompliment. Es scheint dass der Kurs und die Reise**

a Madrid han merecido la pena.
**nach Madrid haben gelohnt die Mühe.**

18|12 S: A lo mejor hacemos otro curso juntos para ampliar
**Vielleicht wir machen weiteren Kurs zusammen für verbreitern**

nuestros conocimientos y después nos volvemos de viaje
**unsere Kenntnisse und dann wir uns zurückkehren von Reise**

a España.
**nach Spanien.**

18|13 K: Pues yo me apuntaría.
**Also ich mich anmelden_würde.**

18|14 S: Deberíamos brindar por ello.
**Wir sollten anstoßen darauf.**

18|15 KS: ¡Salud!
**¡Gesundheit!**

18|16 E: Bueno, parece haberles ido muy bien a los dos. ¿Y
**Also, es scheint haben_ihnen gegangen sehr gut zu den zweien. ¿Und**

a Usted, querido amigo de la lengua española, cuándo
**zu Ihnen, lieber Freund von der Sprache spanischen, wann wir**

le daremos la bienvenida en España?
**Ihnen geben_werden das Willkommen in Spanien?**

## Spanische Fassung

Sección 18: ¿Y qué tal las vacaciones?

18|01 E: Hoy es el último día que pasan Kristina y Simon de vacaciones en Madrid. Por la tarde se sientan en un bar a tomar un cóctel y pasan revista a las experiencias de estos días. Veamos qué se llevan de sus vacaciones, aparte de libros antiguos y botas negras de cuero … Bueno, vosotros dos, ¿estáis contentos? ¿Habéis visto todo lo que había que ver aquí en Madrid?

18|02 K: Es que lo importante no es ver lo que otros consideran una obligación. El Palacio Real, el Museo del Prado, el Parque del Retiro, la plaza de toros de Las Ventas, el Templo de Debod, la Catedral de la Almudena, la Plaza de Cibeles, el teleférico … por supuesto que hemos estado en todos esos sitios y todos eran muy interesantes. Pero lo que recordaré especialmente de estas vacaciones son las agradables conversaciones que he mantenido con la dueña de la pensión y los muchos consejos útiles que nos ha dado. Me llevo a esta señora en el corazón.

18|03 S: En lo que respecta al tema de las obligaciones durante las vacaciones, estoy de acuerdo con Kristina. Está claro que no hemos ido a todas las iglesias, a todas las plazas y a todos los museos que la guía recomendaba como especiales. Pero nos llevamos una impresión de Madrid. Y cuando volvamos, podemos ir a descubrir otras cosas. De nuestro viaje recordaré en especial lo bien que sintonizamos Kristina y yo cuando estamos juntos.

18|04 K: Ehh, ¿ahora te vas a poner a tontear conmigo? Durante todo el viaje hemos conseguido evitarlo y yo pensaba que estábamos de acuerdo en que …

18|05 E: Hmm, creo que deberíamos cambiar de tema. ¿Qué planes tenéis para los próximos días?

18|06 S: Bueno, yo tengo que volver de lleno al trabajo enseguida. Tengo que estudiar los documentos que el cliente me ha enviado y seguro que mi mesa en la oficina vuelve a estar llena de papeles. Espero no estresarme enseguida tanto que se me olvide la relajación de las vacaciones.

18|07 K: Yo me he tomado un par de días libres más. Me gustaría cambiar de sitio los muebles de mi piso y a lo mejor también pintar algunas paredes de otro color.

18|08 S: Pues si necesitas a alguien que te ayude con los muebles o con la pintura, puedes llamarme sin problemas.

18|09 K: Gracias por la oferta. Te avisaré encantada.

18|10 E: Y lo que yo recordaré de vuestro viaje es que habéis mantenido vuestro pacto y durante las vacaciones habéis hablado sólo en español. ¡Me quito el sombrero! Habéis alcanzado un nivel muy bueno de español.

18|11 K: Gracias por el cumplido. Parece que el curso y el viaje a Madrid han merecido la pena.

18|12 S: A lo mejor hacemos otro curso juntos para ampliar nuestros conocimientos y después nos volvemos de viaje a España.

18|13 K: Pues yo me apuntaría.

18|14 S: Deberíamos brindar por ello.

18|15 KS: ¡Salud!

18|16 E: Bueno, parece haberles ido muy bien a los dos. ¿Y a Usted, querido amigo de la lengua española, cuándo le daremos la bienvenida en España?

# SPRACHENLERNEN? JA, GERN …

## … aber bitte gehirn-gerecht!



Vera F Birkenbihl

Über drei Millionen Menschen haben erfolgreich ihre Sprachkurse, Bücher, Tonaufnahmen sowie Videos angewendet. Über 350.000 Menschen haben sie in Vorträgen und Seminaren live erlebt. Ihre Bücher sind bis heute Bestseller.

Die »Birkenbihl-Methode«, Fremdsprachen zu lernen wurde von Vera F. Birkenbihl entwickelt. Sie war die Leiterin des Instituts für gehirn-gerechtes Arbeiten und zählt noch heute zu den ganz Großen der Seminar- und Coaching-Szene. Die Erfolgstrainerin studierte in den USA Psychologie und Journalismus und begann dort 1970 mit ersten Vorträgen und Seminaren in Industrie und Wirtschaft. Ende 1972 kehrte sie nach Europa zurück und führte ihre Seminartätigkeit sehr erfolgreich fort. Zu ihren Kunden zählten BMW, LBS, Sony, IBM, Procter & Gamble, Siemens, 3M, Henkel, Mercedes-Benz, Hewlett Packard u. v. a. Bis zu ihrem Tod Ende 2011 war sie als freie Autorin und Trainerin tätig.

AURINIA
TRANSFORMATION

# ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURSE




## Der Sprachkurs, der WIRKLICH Spaß macht!

- Stures Vokabelpauken verboten!
- Passivhören – bis zu 75% Zeit sparen
- Grammatik intuitiv erfassen
- Schneller Lernerfolg garantiert!
- Moderne + zeitgemäße Inhalte

Online-Kurse für Notebook, PC, Mac, Linux, iPad und andere Tablets sowie alle Smartphones.

**www.birkenbihl-sprachen.de**


















# www.birkenbihl-sprachen.de
























# NEUAUFLAGEN JETZT BEI AURINIA




**40. AUFLAGE DES KLASSIKERS**

## Sprachenlernen leichtgemacht!

### Mit der Birkenbihl-Methode Fremdsprachen lernen

Paperback, 224 Seiten, 14,8 x 21 cm
ISBN 978-3-96672-007-6
Aurinia Transformation

**JETZT ERHÄLTLICH!**

Neuausgabe des bekannten Birkenbihl-Klassikers! Sprachenlernen muss weder schwierig noch zeitraubend sein und ist viel einfacher, als Sie bisher gedacht haben. Denn die Birkenbihl-Methode zum gehirn-gerechten Sprachenlernen zeigt einen Weg, den sogar Lernmuffel gehen können:

- **Vokabelpauken ist verboten.**
- Bis zu **75 % der Lernarbeit wird an das Unterbewusste delegiert.**
- **Grammatiklernen ist unnötig** (wenn auch erlaubt).

Mit dieser Anleitung der bekannten Coaching-Koryphäe Vera F. Birkenbihl kann jeder schnell und mühelos Fremdsprachen lernen!

## Jeden Tag weniger ärgern!

### Das Anti-Ärger-Buch für ein entspannteres Leben

Paperback, 192 Seiten, 14,8 x 21 cm, mit farbigem Poster
ISBN 978-3-96672-013-7
Aurinia Transformation

**JETZT ERHÄLTLICH!**

Das Anti-Ärger-Buch ist ein konkurrenzloses Feuerwerk kluger Ideen, und gleichzeitig auch ein Leitfaden auf der Entdeckungsreise zu sich selbst und für ein ausgeglicheneres, entspannteres Leben.

Ärger schadet uns und unserem Immunsystem. Deshalb ist es wichtig – auch um unserer Gesundheit willen – zu lernen, bewusst mit ihm umzugehen. In den vier Jahrzehnten ihrer Arbeit hat Vera F. Birkenbihl eine Fülle von alltagstauglichen Anti-Ärger-Strategien entwickelt, von denen sie hier die 59 besten präsentiert.

Mit umfangreichem Praxisteil!




**www.aurinia-transformation.de**
**www.birkenbihl-sprachen.de · www.birkenbihl.tv**